MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 44

The Ring

Heinrich Wittenwiler

Der Ring

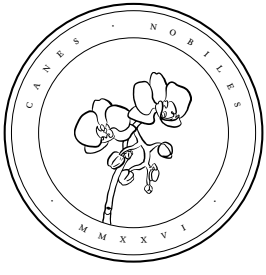
The Ring

Part One: The Courtship and the Teaching

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

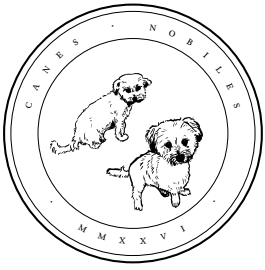


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 44 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Heinrich Wittenweilers Ring,
herausgegeben von Ludwig Bechstein, Bibliothek
des litterarischen Vereins in Stuttgart 23 (Stuttgart, 1851)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The verses are counted through the poem, every fifth numbered in the outer margin. The asterisks are Bechstein's: one, two, or three mark where the manuscript's uncolored, red, or green passages begin, red for the earnest teaching and green for the peasants' folly, as the poet's prologue explains.

CONTENTS

I · The Peasants' Joust 7
II · The Joust with Neythart 24
III · The Confessions and the Tourney Planned 48
IV · The Tourney 69
V · The Serenade and the Cowshed 89
VI · The Scribe's Art of Love 106
VII · The Letter and the Doctor 124
VIII · The Doctor's Letter 141
IX · The Kinsfolk's Council 163
X · For and Against Marriage 183
XI · The Scribe's Judgment 202
XII · Mätze's Kin Consulted 222
XIII · Bertschi's Examination 239
XIV · The Rule of Health 260
XV · The Cardinal Virtues 277
XVI · Of Peace, Love, and Fortitude 294
XVII · The Rule of the Household 310

I · THE PEASANTS' JOUST

Wittenwiler dedicates the Ring to the Trinity and Mary, divides it into three parts, on courting, on the conduct of life, and on war, and marks earnest matter red and peasant jest green. In Lappenhausen the young peasant Bertschi Triefnas loves the hideous Mätze Rürenzumph. To court her he rides out on a Sunday in a company of twelve, himself the first, whose mock arms are described one by one; the poet takes the last, who bears a fox's tail, for Neythart, the peasants' bane. No one will face them, so they joust against one another and land in the brook. Triefnas is shamed before Mätze, and the half-drowned peasants boast of what the ducking has done for them until Chuoncz says they have lost more than they have won.

* Der obresten trivaltichäyt,
* *To-the highest trinity,*

Marien, muoter, räynen mayt,
Mary, mother, pure maid,

dar zuo allem hymelschen her
there to all heavenly host

ze lob, ze dienst und auch ze er,
to praise, to service and also to honor,

den guoten zlieb, ze fröden schein,
to-the good for-love, to joys' show,

den bösen zläyd, ze hertzen pein
to-the wicked for-sorrow, to heart's pain

sült es hörren so zehant
shall it hear so at-once

eyn puoch, daz ist der Ring genant,
a book, that is the Ring called,

mit äynem edeln stayn bechläyt,
with a noble stone set,

wan es ze ring umb uns beschäyt
for it in ring around us shows

der welte lawff und lert auch wol,
the world's course and teaches also well,

was man tuon und lâzzen schol.
what one do and leave shall.

Chäyn vingerli ward nie so guot,
No little-ring was never so good,

sam ditz, gehabt in rechter huot.
as this, held in right keeping.

In drew schol ez getäylet sein
In three shall it divided be

besunder nach den sinnen mein.
apart after the senses mine.

Daz erste lert hofieren
The first teaches courting

mit stechen und turnyern
with jousting and tourneying

mit sagen und mit singen
with telling and with singing

und auch mit andern dingen.
and also with other things.

Daz ander kan uns sagen wol,
The second can us tell well,

wie äyn man sich halten schol
how a man himself hold shall

an sel und leyb und gen der welt;
in soul and body and toward the world;

daz hab dir für daz best gezelt.
that have for-thyself for the best counted.

Daz dritte täyl dir chündet gar,
The third part thee announces wholly,

wie man allerpest gevar
how one very-best fare

ze nöten, chrieges zeyten,
in needs, of-war times,

in stürmen, vechten, streyten.
in assaults, fights, battles.

Also leyt dez ringes frucht
So lies the ring's fruit

an hübschichäyt und mannes zucht,
in courtliness and man's breeding,

an tugend und an frümchayt.
in virtue and in prowess.

Nu ist der mensch so chläyner stät,
Now is the man so of-small steadiness,

daz er nicht allwege hören mag
that he not always hear may

ernstleich sach ân schympfes sage
earnest matter without jest's tale

und fräwet sich vil mangerläy.
and gladdens himself very manifold.

Dar umb hab ich der gpawren gschräy
There for have I the peasants' clamor

gemischet ünter disew ler,
mixed among this teaching,

daz sey desta senfter uns becker,
that it the softer to-us taste,

beschäyden doch mit varwen zwäyn:
divided yet with colors two:

die rot die ist dem ernst gemäyn,
the red it is to-the earnest common,

die grün ertzäygt uns frölich leben.
the green shows us joyful life.

Doch vernempt mich, welt ir, eben!
Yet hear me, will you, rightly!

Er ist äyn gpawr in meinem muot,
He is a peasant in my mind,

der unrecht lept und läppisch tuot,
who wrongly lives and foolishly does,

nycht eyner, der auz weysem gfert
not one, who out-of wise conduct

sich mit trewer arbäyt nert,
himself with faithful toil nourishes,

wan der ist mir in den awgen
for he is to-me in the eyes

sälich vil, dez schült ir glawben.
blessed very, that shall you believe.

Secht er aver ichts hie inn,
(if)-Sees he however aught here in,

das weder nutz noch tagalt pring,
that neither use nor pastime bring,

so mügt irs haben für äyn mär,
so may you-it hold for a tale,

sprach Häynreich Wittenweylär.
spoke Heinrich Wittenwiler.

Derschallend in dem hertzen fro
Resounding in the heart glad

hebt die täyding an also.
raises the business on thus.

∗∗∗ In dem tal ze Grausen
∗∗∗ *In the valley at Grausen*

äyn dorff hyezz Lappenhausen,
a village was-called Lappenhausen,

was gelegen wunechleich,
was situated delightfully,

an holcz und wasser uberreich,
in wood and water overrich,

dar inn vil esler pauren
there in many donkey peasants

sassen ane truren,
sat without mourning,

under den ein junger was,
among whom a young-one was,

der hiess Bertschi Triefnas,
he was-called Bertschi Triefnas,

ein degen säuberleich und stoltz,
a warrior cleanly and proud,

sam er gedrait wär aus holtz.
as-if he turned were out-of wood.

An dem feyrtag gieng er umb,
On the holiday went he about,

er wär schlecht oder chrumb,
he were straight or crooked,

er wär nahent oder verr,
he were near or far,

der muost im sprechen junkherr.
he must to-him say young-lord.

Was schol man euch nu mer sagen?
What shall one you now more tell?

Also wol chond er sich betragen,
So well could he himself conduct,

daz die alten und die jungen
that the old and the young

frauwen sere nach ym drungen;
women sorely after him thronged;

doch was einew sunderbar
yet was one especially

in sinem herczen, daz ist war,
in his heart, that is true,

die hiez Mäczli Rürenzumph.
she was-called Mätzli Rürenzumph.

∗∗ Sey was von adel lam und krumpf,
∗∗ She was by nobility lame and crooked,

ir zen, ir händel sam ein brand,
her teeth, her little-hands as a brand,

ir mündel rot sam mersand,
her little-mouth red as sea-sand,

sam ein mäuszagel waz ir zoph,
as a mouse-tail was her braid,

an ir chelen hieng ein chroph,
on her throat hung a goiter,

der ir für den bauch gie.
which to-her before the belly went.

Lieben gesellen, horet, wie
Dear companions, hear, how

ir rugg was uberschossen!
her back was overhung!

Man hiet ein gloggen daruber gossen.
One had a bell thereover cast.

Die füzzli warend dick und bräit,
The little-feet were thick and broad,

also daz ir chain wind läid
so that to-her no wind harm

getuon moht mit vellen,
do might with felling,

wolt sey sich widerstellen,
would she herself stand-against,

ir wängel rosenleicht sam äschen,
her little-cheeks rose-light as ashes,

ir prüstel chlein sam smirtäschen;
her little-breasts small as grease-pouches;

die augen lauchten sam der nebel,
the eyes shone as the fog,

der âten smacht ir, alz der swebel;
the breath smelled to-her, as the sulfur;

so stund ir daz gwändel gstrichen,
so stood to-her the little-garment smoothed,

sam ir die sel wär enwichen.
as-if from-her the soul were departed.

Sey chond so schon gparen,
She could so beautifully behave,

sam ob sey wär von drien jaren.
as if she were of three years.

∗∗∗ Welt ir ander tagweis,
∗∗∗ (if)-Will you other day-song,

über all truog sey den preis,
over all bore she the prize,

also daz der Triefnas
so that the Triefnas

Mäczleins selten ie vergas,
Of-Mätzlein seldom ever forgot,

und ward ir schletheleich also holt,
and became to-her simply so gracious,

das er nach ir zuo serten wolt.
that he after her to ravish would.

Do huob sich ein hofieren
Then raised itself a courting

mit stechen und tornieren,
with jousting and tourneying,

an einem sonttag daz geschach,
on a Sunday that happened,

daz man do Bertschin chomen sach
that one then Bertschi come saw

mit zwelf gsellen wol getan
with twelve companions well made

ze Lappenhausen auf den plan,
at Lappenhausen onto the green,

die ritten also unverdrossen,
who rode so untiring,

sam si der regen hiet begossen.
as-if them the rain had drenched.

Der erst was unser Triefnas,
The first was our Triefnas,

ein held recht sam ein giesfas;
a hero right as a watering-can;

des wappen warend gablen zwo
whose arms were pitchforks two

in einem mist, der was er fro.
in a dunghill, of-which was he glad.

Der ander Chuoncz von Stadel hies,
The second Chuoncz of Stadel was-called,

ein helde sam ein waldmies.
a hero as a forest-moss.

In seinem schilt gemalet was
In his shield painted was

in grünem veld ein toter has.
in green field a dead hare.

Der dritte Chunczo waz genant,
The third Chunczo was named,

in allen schanden wol erkant.
in all disgraces well known.

Er füert für seynew wappen
He bore for his arms

zwen hulczin chrieshaken.
two wooden cherry-hooks.

Dem vierden sprach man junkher Troll,
To-the fourth called one young-lord Troll,

ein cheker sam ein anchenzoll;
a bold-one as a butter-lump;

daz sein zäichen was ein rechen,
that his sign was a rake,

der sich ungern liess zerprechen.
which itself ungladly let break.

Der fünft was Hainczo mit der gaiss,
The fifth was Hainczo with the goat,

ein eselman vnd rrittigmäiss,
a donkey-man and riding-titmouse,

dem hiet der pharrer wâppen geben
to-him had the priest arms given

drey nuss an einer weinreben.
three nuts on a grapevine.

Der sechste hiet den namen Twerg,
The sixth had the name Twerg,

ein hochgeporner auf dem perg,
a high-born-one on the mountain,

des wappenrok gemâlet was
whose surcoat painted was

mit dreyn fleugen in eim glas.
with three flies in a glass.

Den sibenden so nenmet man
The seventh so names one

her Eysengreyn ein snauferman.
sir Eysengreyn a snorter.

Er fuort auf seinem drüssel
He bore on his snout

neun löffel in einer schüssel.
nine spoons in a dish.

Der aht der häist, alz ich es mäin,
The eighth he is-called, as I it mean,

graf Burkhart mit dem überpüin,
count Burkhart with the over-leg,

der liess ym machen seyneu wappen
who let for-himself make his arms

mit zwain ruoben häiss gepraten.
with two turnips hotly roasted.

De neunden ich euch tauffen wil,
The ninth I you christen will,

er häisset Pencza Trinkavil.
he is-called Pencza Trinkavil.

Daz er do in dem schilte truog,
What he then in the shield bore,

daz wârend rinder in eim phluog.
that were cattle in a plow.

Der zehend lept nit ane schaden,
The tenth lives not without harm,

er häist her Jächel Grabinsgaden;
he is-called sir Jächel Grabinsgaden;

der fuort von seiner alten gpürt
he bore from his old birth

vier rindrin chäis auf einer hürd.
four cattle's cheeses on a hurdle.

Des einlften namen sey man gwiss!
Of-the eleventh name be one certain!

Der was her Rüfli Lekdenspiss;
He was sir Rüfli Lechspiss;

er was des torffes mäiger,
he was of-the village's mayor,

seyn wappen warend äyger.
his arms were eggs.

Des lesten namen ich enwäiss,
Of-the last name I not-know,

doch cham er auf den selben chräiss
yet came he onto the same circle

geritten mit eim fuchszagel.
ridden with a fox-tail.

Ich wäin, es wär der pauren hagel
I think, it were the peasants' hail

her Neythart, trun ein ritter chluog,
sir Neythart, truly a knight clever,

der allen törpeln hass truog.
who to-all boors hatred bore.

Ir chläinet was das aller best,
Their crest was the of-all best,

ein kalb in einem storchennest,
a calf in a stork's-nest,

daz fuortens gmaincleich in dem her
that bore-they commonly in the host

durch junkfrawn Mätzen zuht und er.
for maid Mätze's breeding and honor.

Die helm sam chörbe warent gstricht,
The helmets as baskets were woven,

also daz käynr dar inn dersticht;
so that none there in suffocates;

dar under sach man hangen
there under saw one hang

ir schilt, daz wârent wannen;
their shields, those were winnowing-fans;

ir geplayt daz was von loden
their caparison it was of coarse-cloth

mit häw und stro wol underschoben.
with hay and straw well under-stuffed.

Wolten si die päyn verpinden,
Would they the legs bind-up,

dar zu nâmens paumrinden.
there to took-they tree-bark.

Si sâssen ritterleichen
They sat knightly

auf saumernsätteln reichen,
on pack-saddles rich,

auf eseln und auch veltrossen,
on donkeys and also field-horses,

es möht ein juden han verdrossen,
it might a Jew have vexed,

mit tächen und auch sekken
with covers and also sacks

sach man si die phert techen.
saw one them the horses cover.

Ufen krücken wârent sper,
On crutches were spears,

si vegten greuleich hin und her
they swept dreadfully hither and thither

mit irem pheiffer Gunterfay,
with their piper Gunterfay,

der ein beki blies enzway.
who a bagpipe blew in-two.

Si schrien all gemainchleich:
They cried all commonly:

hört, ir herren, arm und reych,
hear, you lords, poor and rich,

der muot hab heut ze stechen,
who mind have today to joust,

schilt und sper ze prechen
shield and spear to break

durch aller frawen eren,
for of-all ladies' honors,

der schol sich gen uns keren!
he shall himself toward us turn!

Do vand man nieman auf dem plan,
Then found one no-one on the green,

der die rekken törst bestan,
who the warriors dared withstand,

also daz her Triefnas,
so that sir Triefnas,

der sein selbers nie vergas,
who his self never forgot,

sprach zuo den gesellen sein:
spoke to the companions his:

und gieng es an daz leben mein,
if went it to the life mine,

es muoss halt sein ghofieret,
it must indeed be courted,

gestochen und gturnieret.
jousted and tourneyed.

Ist daz uns niemant gtar bestan,
(if)-Is that us no-one dares withstand,

so räiten wir enander an.
so ride we each-other at.

Der rede sin warend si alle fro.
Of-the speech's sense were they all glad.

Zuo Gunterfay man ruoffet do:
To Gunterfay one calls then:

pheyff auf, lieber spilman!
pipe up, dear minstrel!

Wir wellend dir wol lonan.
We will thee well reward.

Gunterfay sein bek erschal,
Gunterfay his bagpipe sounded,

daz man es höret uberal.
that one it heard everywhere.

Die helm seu aufpunden
The helmets they up-bound

mit jungem holcz gewunden,
with young wood wound,

die sper si underschluogend
the spears they under-struck

und in einander fuorend.
and into each-other went.

So herte ward daz reyten,
So hard became the riding,

daz ir enkainr gepaiten
that of-them none wait

mocht bis daz ym hilfe chäim,
might until that to-him help should-come,

dann her Neythart der gemäin,
except sir Neythart the common,

den man selten mocht gevellen
whom one seldom might fell

mit chrukken und mit dorfgsellen.
with crutches and with village-fellows.

Seht, do sach man streben
See, then saw one struggle

ein und zehen degen
one and ten warriors

auf der erd und in dem bach,
on the earth and in the brook,

daz waz ir aller ungemach.
that was of-them all discomfort.

Triefnas der vil trostleich man
Triefnas the very comforting man

wider zuo ym selber cham.
back to him self came.

Er sach, daz er gevallen was
He saw, that he fallen was

für frawen Mäczen in daz gras,
before lady Mätze into the grass,

des schemet er sich über dank.
of-that shamed he himself against will.

Er sprach: Mir ist daz jar ze lanch,
He spoke: To-me is the year too long,

und wär mir dicz allein geschehen,
and were to-me this alone happened,

man müss vil kumbers an mir sehen.
one must much of-trouble in me see.

Do cham doch seines vatters chnecht
Then came yet his father's servant

und half ym auf, daz waz sein recht.
and helped him up, that was his right.

In den selben sachen
In the same matters

her Troll begund erwachen
sir Troll began to-wake

und schreyen: Wâffen, wâffen!
and to-cry: To-arms, to-arms!

Wie hart han ich geschlaffen!
How hard have I slept!

Er ward sich in der seyten clagen,
He became himself in the side to-lament,

dar umb man in muost häim tragen.
there for one him must home carry.

Graf Burkhart waz auch niht gar träg,
Count Burkhart was also not wholly sluggish,

wie er an dem ruggen läg.
how he on the back lay.

Er batt die herren von dem rât
He bade the lords of the council

daz man ym hulffi aus dem chât.
that one him should-help out-of the muck.

Chuoczen waz ein stich gemessen
To-Chuoncz was a thrust measured

in den pauch, daz ym daz essen
into the belly, that to-him the eating

zuo der selben stunde
at the same hour

fuor aus seinem munde.
went out-of his mouth.

Weder singen noch gesagen
Neither sing nor say

mocht er, noch sein smerczen clagen,
might he, nor his pain lament,

dennocht wär im hilff gegeben.
yet were to-him help given.

Do giengs den andern an daz leben,
Then went-it to-the others to the life,

den daz wasser in den schlund
whom the water into the throat

güsselt in des baches grund.
gushed in the brook's bottom.

Die huob man auf, alz gesellen.
Them lifted one up, as companions.

Waz scholt mans fürbas swellen?
What should one-it further swell?

Doch hiet der gtwerg getrunken,
Yet had the dwarf drunk,

daz ym die augen sunchen.
that to-him the eyes sank.

Daz muost man ym do büessen.
That must one for-him then cure.

Auf hub man pey den füessen,
Up lifted one by the feet,

daz wasser liess man rinnen
the water let one run

von ym, er cham ze sinnen.
from him, he came to senses.

Do sprach Pencza Trinkavil:
Then spoke Pencza Trinkavil:

für wars ich euch daz sagen wil,
for true-it I you that say will,

türstes mir nie buosse wart
thirst's to-me never remedy became

trâwen, wen zuo diser vart.
truly, than at this journey.

Grabinsgaden was gewäschen
Grabinsgaden was washed

ane laug und ane aschen.
without lye and without ashes.

Er sprach: Ich han gewunnen,
He spoke: I have gained,

vor waz ich verprunnen,
before was I burned,

vor waz ich derstunken,
before was I stinking,

dar zuo sein mir die laus ertrunken.
there to are to-me the lice drowned.

Des lobt er got mit fleizz.
For-that praised he God with zeal.

Do sprach Hainczo mit der gäiss:
Then spoke Hainczo with the goat:

dein gewinn der ist ein stro
thy gain it is a straw

gen dem mein, des bin ich fro.
against the mine, of-that am I glad.

E ich in den bache chäm,
Before I into the brook came,

ich waz häiden ungezäm,
I was heathen untamed,

ich waz auch in der keczzer orden,
I was also in the heretics' order,

erst bin ich ze cristan worden.
first am I to Christian become.

Secht, daz tet dem Chuonczen zorn.
See, that did to-the Chuoncz anger.

Er sprach: Mich duncht, daz wir verlorn
He spoke: Me seems, that we lost

habin mere, dann gewunnen.
have more, than won.

Wir sein in dem bach grunnen
We are in the brook run

sam die toten mäuse.
as the dead mice.

Sprecht ir, daz euch die läuse
Speak you, that to-you the lice

sein dertrunken, daz ist glogen.
are drowned, that is lied.

Die bruoch ich oft han ab gezogen
The breeches I often have off drawn

und gewäschen in dem bach,
and washed in the brook,

käin laus ich me dertrinken sach.
no louse I ever drown saw.

II · THE JOUST WITH NEYTHART

Chuoncz mocks Hainczo's baptism in the brook, and Eysengreyn mocks Chuoncz for turning jurist, until the company rues the sport. Lechspiss urges them to joust with the stranger, bound fast in their saddles, though Chuoncz refuses. Neythart feigns humility and then unhorses Burkhart, Lechspiss, and Eysengreyn, whose donkey Hagen, blindfolded, carries him onto the spear. Triefnas, stammering with rage, falls when his horse stumbles, curses women, and is bound onto a mare three times over; struck again, he hangs in his bonds and is dragged until he swoons. Lechspiss urges the four left to fall on the stranger with bare swords; he feigns flight, two of the pursuers fall dead, and the rest beg his forgiveness, which he grants only on contrition, confession, and penance.

∗∗ Und du, Hainczo mit der gäiss,
∗∗ *And thou, Hainczo with the goat,*

deins gewinnes ich enwäiss.
thy gain I not-know.

Bist du also worden cristan,
(if)-Are thou so become Christian,

das ist gescolten und gefisten,
that is chided and farted,

wan nâch der weisen phaffen sag
for after the wise priests' saying

nieman sich getauffen mag
no-one himself baptize may

selber in eim bache
self in a brook

von chäinr lay sache;
by no lay cause;

es muoss ein underschäidung sein
there must a distinction be

zwüschem tauffer und auch dein;
between-the baptizer and also thee;

dar zuo der tauffer sprechen schol
there to the baptizer speak shall

genantew wörter, die man wol
named words, which one well

vindet in der hailigen gschrift;
finds in the holy scripture;

dennocht ist ez als ein wicht,
still is it all a nothing,

hat der tauffer nit den muot
(if)-Has the baptizer not the mind

ze tauffen, so er daz tuot.
to baptize, when he that does.

In gottes dienst bist du verdrossen,
In God's service are thou sluggish,

dar umb so hâst du wenk vergossen
there for so have thou little shed

deins pluotz in seiner minne.
of-thy blood in his love.

Du prinst auch nit mit sinne
Thou burnest also not with sense
in dem gäyst, daz sag ich dir,
in the spirit, that say I thee,
noch bist ein jud, gelaubes mir!
still are a Jew, believe-it me!
∗∗∗ Eysengrayn mocht nit enbern
∗∗∗ *Eysengreyn might not forgo*
einer red, die höret gern!
a speech, which hear gladly!
Siha durch gotz plunder,
See by God's gear,
ist daz nit ein wunder,
is that not a wonder,
daz Chuoncz da häim uf seinem mist
that Chuoncz there home on his dung-heap
ist worden ein so guot jurist?
is become a so good jurist?
Wolt ir euch en wench enthaben,
Would you yourselves a little restrain,
ein red mag ich für war sagen
a speech may I for true say
ane brief und ane potten,
without letter and without messenger,
es mügt wol euch er selber spotten.
it might well you he self mock.
Die täyding allen misseviel,
The talk to-all displeased,
ieder schluog sich an den giel,
each struck himself on the mouth,
der schimpz begond seu reuwen.
the sport began them to-rue.
Woy, wie laut sey schreuwen:
Oh, how loud they cried:

nu we min und umbnâmen,
now woe me and about-names,

daz wir ie ze samen châmen!
that we ever to together came!

Daz wir ie gestochen haben,
That we ever jousted have,

des müss wir schand und laster tragen.
of-that must we shame and disgrace bear.

∗∗ Lechdenspiss der unverzayt
∗∗ *Lechspiss the undaunted*

hort die clag, es waz ym layd.
heard the lament, it was to-him grievous.

Er sprach: Herfür mit schalle,
He spoke: Forth with noise,

hört, ir herren alle,
hear, you lords all,

ein red, die ich euch sagen wil!
a speech, which I you tell will!

Wir chömend noch zuo guotem spil,
We come yet to good play,

wolt ir volgen miner lere.
would you follow my teaching.

Wir behalten noch die ere,
We keep yet the honor,

ist, daz wir stechen mit dem gast
(if)-Is, that we joust with the guest

und bindent uns ind sättel vast.
and bind us into-the saddles fast.

Des rates fröwtens sich gemain,
Of-the counsel rejoiced-they themselves in-common,

dem Chuoncz vom Stadel, der alläin
to-the Chuoncz from-the Stadel, who alone

do sprach: Ich wil nit stechen,
then spoke: I will not joust,

lung und leber brechen.
lung and liver break.

Ie mer ich mich so wolt verpinden,
Ever more I myself so would bind,

ie e mir wurd von we geswinden.
ever sooner to-me would from woe swoon.

∗∗∗ Der red si nit vernamen,
∗∗∗ The speech they not heeded,

auf iren rossen si komen,
on their horses they came,

mit widen sey sich do verpunden,
with withies they themselves then bound,

so si aller beste kunden.
as they of-all best could.

Doch mocht der Chuocz beleiben niht,
Yet might the Chuoncz stay not,

sein reiten daz waz gar enwicht.
his riding that was wholly nothing.

Der ärs begond in smerczen,
The arse began him to-pain,

wie wol ers hiet am hertzen,
however well he-it had at-the heart,

also daz nicht mer dann äht
so that not more than eight

châmend her mit irm gepraht
came hither with their din

auf den plan und widern gast.
onto the field and against-the guest.

Sey ruoften laut, sey schrewend fast:
They called loud, they cried hard:

her, frömder gesell, wes hâst du muot?
sir, strange fellow, of-what have thou mind?

Wilt du stechen umb daz guot,
(if)-Will thou joust for the goods,

wilt du reiten umb die er,
(if)-Will thou ride for the honor,

so halt dich her und wart nit mer!
so hold thee hither and wait not more!

Her Neythart ward der rede fro,
Sir Neythart became of-the speech glad,

wie wol ers nit erzäigti do.
however well he-it not showed then.

Er äntwürt züchtecleich und sprach:
He answered courteously and spoke:

ich wolte haben mein gemach,
I would have my ease,

den frid so wolt ich suochen,
the peace so would I seek,

wolt ir es sein geruochen.
would you of-it be pleased.

Wie wol es sey ein rehter schimph,
However well it be a right sport,

so wär es doch nit mein gelimph
so were it yet not my seemliness

gen sölhen herren zuo reyten,
against such lords to ride,

die mir ze allen zeiten
who to-me at all times

ze edel und ze stark seyn.
too noble and too strong are.

Waren der joch nür einr alläin,
Were of-them even only one alone,

ich getörst in nit bestân,
I would-dare him not withstand,

des schült er mich geniessen lân.
of-that should you me profit let.

Do man die red verhörret,
When one the speech heard-out,

ir forht die was zerstörret,
their fear that was destroyed,

künew herczen seu gewunen,
bold hearts they won,

si sprâchend: Höra zuo der nunnen,
they spoke: Hark to the nun,

waz sey spricht und waz sey säyt,
what she speaks and what she says,

recht sam ein gfrorner has verzäit.
right as a frozen hare discouraged.

Graf Burkhart für die andern brach
Count Burkhart before the others broke

und sunder zuo hern Neythart sprach:
and apart to sir Neythart spoke:

ich wäiss nit, wie dus kochest,
I know not, how thou-it cookest,

ich sich wol, daz du sochest
I see well, that thou sickenest

in dem sattel, so wir vallen.
in the saddle, when we fall.

Die schand missvelt uns allen
The shame displeases us all

und tuot uns in dem magen we
and does us in the stomach woe

dar umb so muost du stechen me.
there for so must thou joust more.

Trun, sprach der gast vil hofeleych,
Truly, spoke the guest very courtly,

daz wis gott von hymelreich,
that know God of heaven's-realm,

daz ich es han verwegen mich.
that I it have resolved myself.

Waz ich tuon muoss, daz tät ich.
What I do must, that would-do I.

Da mit man pheiffet schon, alz e.
There with one pipes nicely, as before.

Helm auf! he, wie laut man schre!
Helm up! hey, how loud one cried!

Des ward nit lenger do gepitten,
Of-that was not longer then waited,

vil drât si auch zesamen ritten
very quickly they also together rode

so chrefticleichen und so hart,
so mightily and so hard,

daz grâf Burchart an der vart
that count Burkhart on the course

dem rosse auf dem ärs gelag.
of-the horse on the arse lay.

Hört, waz ich euch mer sag!
Hear, what I you more tell!

Do sach man seinen gsellen
Then saw one his fellow

her auf der prüche prellen.
hither on the breeches bounce.

Erst huob sich jamer angst und not,
First rose itself misery fear and need,

die frawen lachten sich ze tot.
the ladies laughed themselves to death.

∗∗ Grâf Burkhart in den sattel kam.
∗∗ *Count Burkhart into the saddle came.*

Sym so, ir ziegglin, sprach der man.
Well so, you little-goats, spoke the man.

Durch aventewr so seyt er chomen,
For adventure so are you come,

aventewr habt er vernomen.
adventure have you received.

405 *** Do mit so huob er sich von stat,
*** *There with so raised he himself from place,*

Lechspiss do her fürher trat
Lechspiss then hither forth stepped

mit seiner scharffen angesicht.
with his sharp countenance.

Er sprach: Ir gast, ir seit ein wicht,
He spoke: You guest, you are a wretch,

des dunket mich in meinem herczen;
of-that seems me in my heart;

410 dar umb so muost ir leiden smerczen.
there for so must you suffer pain.

Des antwürt ym der frömde man:
Of-that answered him the strange man:

mein juncherr, waz han ich getan,
my young-lord, what have I done,

daz ich schol smerczen dulden?
that I shall pain endure?

Ich pitt euch pey gotts hulden,
I beg you by God's grace,

415 last mich reiten meineu vart
let me ride my way

durch aller werden frâwen art.
for of-all worthy ladies' nature.

Süsser red mocht er engelten.
For-sweet speech might he suffer.

Lechspiss erst huob an ze schelten,
Lechspiss first began on to scold,

ein langes sper er under schluog
a long spear he under struck

420 und lieff hin an reht sam ein phluog.
and ran thither on right as a plow.

Er stach den gast, daz im wol halb
He thrust the guest, that to-him well half

aus dem nest emphiel daz kalb.
out-of the nest fell the calf.

Des frewtend si sich alle,
Of-that rejoiced they themselves all,

si ruoften hoch mit schalle:
they called high with noise:

ge hain, Üli mit der nasen,
go home, Üli with the nose,

hilf deim weyb der kuo grasen!
help thy wife the cow graze!

Lechspiss ruoffet aus dem mund:
Lechspiss calls out-of the mouth:

da für näm ich nicht hundert phund.
there for would-take I not hundred pounds.

Doch muoss ich in noch aber rüren,
Yet must I him yet again touch,

er chan mirs trawen nit enphuren.
he can from-me-it truly not carry-off.

Daz sper so nam er in die hant,
The spear so took he in the hand,

gen dem gast er anhin rant
toward the guest he on-thither ran

und traff in pey dem sattelpogen
and struck him by the saddle-bow

also ser und ungezogen,
so sorely and unmannerly,

daz in die riemen liessen,
that him the straps let-go,

er mocht ir nit geniessen,
he might of-them not profit,

vallen muost er in die erde
fall must he into the earth

drey spang tieff der werde.
three spans deep the worthy.

Secht, do huob sich jamers chlagen.
See, then rose itself misery's lament.

Ir ghort es nie pey ewern tagen,
You heard it never in your days,

wie schier ze wäinen waz geraten
how quickly to weeping was turned

ir lachen, daz si vor taten.
their laughing, that they before did.

Dem mäyger mund und nase pluot,
To-the mayor mouth and nose bled,

doch ruoft der held aus freyem muot:
yet called the hero out-of free mind:

hört, ir herren überall,
hear, you lords everywhere,

ir schült nit chlagen meinen val,
you shall not lament my fall,

er hat mich nit getroffen,
he has me not struck,

ich han mich selber ab gestochen.
I have myself self off thrust.

Man truog in fuder so zehant,
One carried him away so at-once,

vil drât so cham her für gerant
very quickly so came hither forth running

Eysengrein ein küner degen,
Eysengreyn a bold warrior,

er sprach: Der tiefel müss sein phlegen,
he spoke: The devil must of-him take-care,

miss ich im nit einen stich,
(if)-Measure I him not a thrust,

daz er werd gagent unter sich.
that he become headlong under himself.

Eyn lautes gschray er do an huob:
A loud cry he then on raised:

Sym so, ir her verlauffner buob,
Well so, you sir runaway knave,

wolt ir daz treyben ymer mer,
would you that drive ever more,

daz tuot mir zorn und müt mich ser.
that does me anger and troubles me sore.

Her Neythart äntwurt ym aldo:
Sir Neythart answered him there:

so, min lieber herr, so!
so, my dear lord, so!

Ich lâsses gern beleiben,
I let-it gladly stay,

welt irs nit fürbas treiben.
(if)-Will you-it not further drive.

Ich säit euchs vor, vernemet mich!
I said you-it before, hear me!

Was ich tuon muss, daz tät ich.
What I do must, that would-do I.

Nit so, sprach her Eysengreyn,
Not so, spoke sir Eysengreyn,

es muoss noch bas getumbelt seyn.
it must yet better tumbled be.

Ich muoss dir deinen chübel rüren,
I must thee thy tub touch,

der hanher wolt dich dan enphüren.
the cock would thee then carry-off.

Die helme sey verpunden
The helmets they bound

ze den selben stunden,
at the same hours,

Eysengrein begräiff daz sper.
Eysengreyn seized the spear.

Über in herr, so, über in herr!
Over him sir, so, over him sir!

Die andern alle schrewen vast,
The others all cried hard,

so häiss in waz auff disen gast,
so hot them was at this guest,

do mit sey zu zemen wolten seyn.
there with they to together would be.

Der esel unter Eysengreyn
The donkey under Eysengreyn

schreyn und fliehen do began
to-bray and to-flee then began

alse schänczleich hin und dan,
so shamefully hither and thither,

daz er wenich do gestechen
that he little there joust

mocht, noch seynen schaden rechen.
might, nor his harm avenge.

Daz sper gie auf die erde.
The spear went onto the earth.

Do ruoft der degen werde:
Then called the warrior worthy:

hilffa, herr, und hilffa schier!
help, lord, and help quickly!

Ich wil verderben auf dem tier.
I will perish on the beast.

Do cham ein müllner noch glauffen.
Then came a miller yet running.

Herr, wolt ir daz tier verchauffen?
Lord, would you the beast sell?

Zehen schilling an ein phunt
Ten shillings short-of a pound

gib ich euch ze diser stund.
give I you at this hour.

Des äntwurt ym der wolgetan:
Of-that answered him the handsome:

häiss nür den esel stille stan
bid only the donkey still stand

und hab den sattel sampt mit im!
and have the saddle together with it!

Nim hin, lieber müllner min!
Take away, dear miller mine!

Hagen ward gevangen
Hagen was caught

mit des müllners zangen,
with the miller's tongs,

die andern ranten all her nach,
the others ran all hither after,

zuo dem esel waz in gach.
to the donkey was them hurried.

∗∗ Si schrien laut: Es ist enwicht,
∗∗ *They cried loud: It is nothing,*

verpint dem esel sein gesiht,
bind to-the donkey his sight,

so mag er lauffen drichcz hinan.
so may he run straight thither.

∗∗∗ Secht, daz waz so schier getan.
∗∗∗ *See, that was so quickly done.*

Hagen stuond verpunden
Hagen stood bound

sam in die wolf geschunden
as-if him the wolves flayed

hieten, also draft er her
had, so trotted he hither

röschleich gen her Neythartz sper.
briskly toward sir Neythart's spear.

Do ward vil ritterleich gestochen,
Then was very knightly jousted,

schilt und sper ân zal zerprochen.
shield and spear without number broken.

Der gast mocht nit lenger payten,
The guest might not longer wait,

er stiess den esel in die seyten
he thrust the donkey in the side

daz er also schiere
that he so quickly

streket ällew viere.
stretched all four.

Eysengrein dar unter glag.
Eysengreyn there under lay.

Seht, do huob sich new clag
See, then rose itself new lament

umb den edeln herren,
about the noble lord,

der sich so schon chond weren.
who himself so finely could defend.

∗∗ Eysengreyn was unverzäit,
∗∗ Eysengreyn was undaunted,

er sprach: Mir tuot daz clagen läid.
he spoke: To-me does the lamenting grief.

Syha durch einr merhen fist,
See by a mare's fart,

ob mein phärt gevallen ist.
if my horse fallen is.

Waz schulden schol ich dar um tragen?
What guilt shall I there for bear?

Wer mag sich an den hymel haben?
Who may himself onto the heaven hold?

∗∗∗ Ich han verwüst die rehten hand,
∗∗∗ I have ruined the right hand,

daz tuot mir wirser, dann die schand.
that does me worse, than the shame.

Da mit so was die red ergangen.
There with so was the speech ended.

Eysengreyn sich huob von dannen,
Eysengreyn himself raised from thence,

so er aller röschest kond.
as he of-all briskest could.

∗∗ Triefnas rügen sich begond,
∗∗ Triefnas to-stir himself began,

die nasen ward er rimphen,
the nose became he to-wrinkle,

daz feur im aus den augen glast,
the fire to-him out-of the eyes gleamed,

aus seinem maul der gäifer prast.
out-of his mouth the slaver burst.

Jo, wie zittert er von zorn!
Yes, how trembles he from anger!

Sein varw hiet er so gar verlorn,
His color had he so wholly lost,

stamblent ward sein räisseu zung.
stammering became his sharp tongue.

∗∗∗ Waz man saget oder sung,
∗∗∗ What one said or sang,

dem gast wolt er do nit vertragen,
to-the guest would he then not forbear,

er wolt in nür für toten haben.
he would him only for dead have.

Do huob er an ze lurggen do:
Then began he on to stammer then:

so, du du du hürrensun, so,
so, thou thou thou whoreson, so,

des ha ha hab du dich verwegen,
of-that ha ha have thou thyself resolved,

du ma ma macht nit mer geleben.
thou ma ma mayst not more live.

Her Neythart waz ein cristan man,
Sir Neythart was a Christian man,

dar umb so ruoft er Bertschin an:
there for so called he Bertschi on:

min he he herr, duorch unsern got,
my lo lo lord, for our God,

lâst mi mi mich vor meinem tot
let me me me before my death

ze re re reuwe chomen!
to re re repentance come!

Daz mocht in layder nicht gefromen.
That might him alas not profit.

Bertschin tet der spot we.
To-Bertschi did the mockery woe.

Er sprach: Nu chla la laff nit me!
He spoke: Now ya ya yap not more!

Wie drat er seinen helm auf band!
How quickly he his helm up bound!

Daz sper er vasset in die hant,
The spear he grasped in the hand,

eylen wolt er gen dem man
hasten would he toward the man

und in der herberg rayten an,
and in the lodging ride at,

do stiess sichs phert, ich wäiss nit wie,
then struck itself-the horse, I know not how,

über ein ärws, daz ym die chnie
over a pea, that to-it the knees

zuo der erden sunken,
to the earth sank,

sam es nit hiet getrunken.
as-if it not had drunk.

Triefnas über und über viel
Triefnas over and over fell

also hart auf seinen giel,
so hard on his mouth,

daz er wainet und auch gräin.
that he wept and also whined.

Er fluochet allen frawen rain:
He cursed all ladies pure:

ir gunten, koczen, bösen breken,
you hussies, sluts, wicked bitches,

daz euch der ubel tot müss streken
that you the evil death must stretch

um die marter, die ich duld
for the torment, which I suffer

nit anders dann umb ewer huld.
not otherwise than for your favor.

War zuo habt es mich nuo pracht?
Where to have you me now brought?

Her widerumb er do gedacht
Hither back he then thought

an frawn Mäczleins wirdichayt,
on lady Mätzlein's worthiness,

vil drât er swäig, ez waz im layt,
very quickly he was-silent, it was to-him grievous,

ein anders gsanch do huob er an:
an other song then raised he on:

so sey ich nit ein biderman,
so be I not an upright-man,

frâwen gnad wil ich derwerben
lady's grace will I win

scholt ich vierstund dar uber sterben.
should I four-times there over die.

Über sich so ward er sehen
Over himself so became he to-look

und schrein: Mir ist nit recht geschehen,
and to-cry: To-me is not right happened,

helft mir in den sattel wider!
help me into the saddle again!

Und stech ich in dann nit da nider,
And (if)-thrust I him then not there down,

so sprecht, daz ich ein esel sey.
so say, that I a donkey am.

Also châmen ir wol drey
So came of-them well three

und hulffen do dem chünen man,
and helped then the bold man,

daz er auf die merhen cham.
that he onto the mare came.

Waz er vor gepunden ser,
Was he before bound sorely,

si punden in noch dreistund mer.
they bound him yet three-times more.

Den peyffer hiess man aber dönen.
The piper bade one again sound.

Haltab, haltab, wurdens hönen.
Hold-off, hold-off, became-they to-jeer.

Die sper si under drukten,
The spears they under pressed,

** ir ruggen sey do smukten
*** Their backs they then ducked*

hinter die schilt vil werleich
behind the shields very defensively

∗∗∗ und ranten also erleich,
∗∗∗ *And ran so honorably,*

daz zwo ofenchruken
that two oven-crutches

vielend hin ze stuken,
fell away to pieces,

des muost der ofner do engelten.
for-that must the oven-man then pay.

Fluochend ward er und auch schelten
Cursing became he and also to-scold

umb seyn chruken bäyde.
for his crutches both.

Bertschi jach: Hab dir nit laide!
Bertschi said: Have thee not grief!

Ich wil dir geben häw und stro,
I will thee give hay and straw,

pring mir ander chruken zwo!
bring me other crutches two!

Daz waz so schier geschehen.
That was so quickly done.

Triefnas sprach: Nu schol man sehen,
Triefnas spoke: Now shall one see,

ob ich frawen dienen chan.
if I ladies serve can.

Den gast so rant er wider an,
The guest so ran he again at,

herrn Neytharten des do verdross,
sir Neythart of-that then vexed,

er gab dem minner einen stoss,
he gave the lover a thrust,

daz man in selten mer hiet funden.
that one him seldom more had found.

Do waz er also stark gepunden,
There was he so strongly bound,

daz er mit käinir geparde
that he with no manner
mocht chümen von dem phärde.
might come from the horse.
Daz cham alz zuo seinen schanden,
That came all to his shames,
hangend ward er in den panden
hanging became he in the bonds
der merhen auf die hüfe,
of-the mare on the hooves,
ob ich es rechte brüfe,
if I it rightly reckon,
ze hart ym an der selben vart
too hard to-him on the same course
gestrigelt ward sein har und bart,
curried was his hair and beard,
und wär man ym ze hilf nit chomen,
and were one to-him to help not come,
daz schläpfen hiet im sel benomen,
the dragging would-have from-him soul taken,
doch ward ym von we geswinden.
yet became to-him from woe to-swoon.
Secht, do ward er erst enphinden,
See, then became he first to-feel,
daz Chuoncz ym vor gesaget hiet,
what Chuoncz to-him before said had,
do er ze lesten von ym schied.
when he at last from him parted.
Die frawen schreuwen, daz es clanch:
The ladies cried, that it rang:
helm ab, helm ab! waz ir gesanch.
helm off, helm off! was their song.
Daz pheiffen was vil gar gelegen.
The piping was very wholly laid-down.

Wes scholten do die andern phlegen?
Of-what should then the others take-care?

Daz muogt es äigenleichen wissen.
That may you exactly know.

Sey heten sich vil nach beschissen
They had themselves very near beshat

von rechter forcht, die si do hieten.
from right fear, which they then had.

Si wolten sich des schimphes nieten.
They would themselves of-the sport have-fill.

Dennocht sprach her Lechspiss:
Still spoke sir Lechspiss:

des lebens seyn wir noch gewiss
of-the life are we yet sure

und möchtin dar zuo er bejagen,
and might there to honor win,

hietin wir den gast erschlagen.
had we the guest slain.

Unser sind noch vier beliben.
Of-us are yet four remained.

Schölten wir nit eim gesigen,
Should we not one conquer,

so wär doch ubel, daz wir ässin
so were yet ill, that we ate

oder zuo Lappenhausen sässin.
or at Lappenhausen sat.

Dar umb so schüllen wir nu reyten
There for so shall we now ride

mit ein ander und nit payten
with one another and not wait

auf den schalk mit plossen swerten
onto the knave with bare swords

und in von ein ander serten.
and him from one another split.

Do sprach Jächel Grabinsgaden:
Then spoke Jächel Grabinsgaden:

des rat was selten ie an schaden,
his counsel was seldom ever without harm,

dar umb ich dir nit volgen wil.
there for I thee not follow will.

Des frewt sich Pencza Trinkavil.
Of-that rejoiced himself Pencza Trinkavil.

Jo, sprach Hainczo mit der gäiss:
Yes, spoke Hainczo with the goat:

er achtet unsz nit einen schäiss.
he heeds us not a shit.

Mich dunkt, er sey ein fuchs wild,
Me seems, he be a fox wild,

den zagel fürt er an dem schilt.
the tail bears he on the shield.

Der täidinch waz so vil beschehen,
Of-the talk was so much happened,

daz sich her Neythart ward versehen,
that himself sir Neythart became to-expect,

si gtörsten nit mer stechen,
they dared not more joust,

die forht wolt er in brechen
the fear would he them break

und auch geben künen sin.
and also give bold mind.

Fliehent macht er sich do hin.
Fleeing made he himself then away.

Secht do huob sich söleich jagen,
See then rose itself such chasing,

man chönd euchs nimmer gar gesagen,
one could you-it never wholly tell,

und ein schreyen nach dem gast,
and a crying after the guest,

man hört es uber drey rast.
one heard it over three leagues.

Ze eylen waz in also not,
To hasten was to-them so needful,

daz sich ir zwen ervielen ztot.
that themselves of-them two fell to-death.

Do daz die andern sahen,
When that the others saw,

si liessen von irm gahen.
they left from their hastening.

Die sünd die ward seu reuwen,
The sin that became them to-rue,

si ruoften nach mit treuwen:
they called after with loyalty:

lieber herr von frömden landen,
dear lord from strange lands,

behütend uns vor bosen schanden,
guard us from wicked shames,

vergebt uns unser bosshait!
forgive us our wickedness!

Sey reuwt uns ser und ist uns läid,
It rues us sorely and is to-us grief,

wen wir nu trun enphinden wol,
for we now truly perceive well,

ir seyt des heiligen gaistes vol.
you are of-the holy spirit full.

Des ward der gast von herzen fro,
Of-that became the guest from heart glad,

gen in so cheret er sich do
toward them so turned he himself then

und sprach mit senftem herczen:
and spoke with gentle heart:

got büs euch allen smerczen
God amend you all pain

und vergeb euch ewer sünde,
and forgive you your sin,

∗∗ doch für wars ich euch daz künde
∗∗ Yet for true-it I you that announce

nach der häiligen geschrifte sag,
after the holy scripture's saying,

die sund ich nit vergeben mag
the sin I not forgive may

ane reuw und peicht und puoss,
without rue and confession and penance,

die der sunder tuon muoss
which the sinner do must

gänczleich ane falschechäit
wholly without falseness

daz sey euch von mir gesäit.
that be you from me said.

III · THE CONFESSIONS AND THE TOURNEY PLANNED

The peasants weep till they bleed, and Neythart hears their confessions: Lechspiss is sent to the bishop, and Hainczo, who rode a cow across a brook to spare his money, to Rome. Triefnas swears to marry Mätze. Neythart teaches a tourney with straw clubs, until Troll and the dwarf draw knives and Chuoncz parts them.

∗∗∗ Erst do vieng sich an ein reuwen,
∗∗∗ First then began itself on a rueing,

sy worden iren herczen pleuwen
they became their hearts to-beat

also ser, daz in daz bluot
so sorely, that to-them the blood

ze mund und nasen aus schluog.
at mouth and nose out struck.

Ir wäinen daz was gross.
Their weeping that was great.

Hainczo gab ym einen stoss,
Hainczo gave himself a blow,

daz er zuo der erden sanch.
that he to the earth sank.

Von rehter andacht ward er chrank.
From right devotion became he sick.

Lechspiss der sach auf zuo got,
Lechspiss he looked up to God,

es waz ym chomen aus dem spot,
it was to-him come out-of the mockery,

er ruoffet laut mit ganczer macht:
he calls loud with whole might:

Hergot gib mir sinn und chraft,
Lord-God give me sense and strength,

daz ich meiner sunden ledig werde
that I of-my sins free become

und so nit var von diser erde,
and so not go from this earth,

sam Pencz und Jächel sind verschaiden
as Pencza and Jächel are departed

alz lästerleich auf diser häyden.
so shamefully on this heath.

Dar nach er gen dem ritter gie
There after he toward the knight went

und näygt sich nider auf die chnie
and bowed himself down onto the knees

also treuleich in den plan,
so faithfully into the field,

er mocht die pain zerprosten han.
he might the legs burst have.

Auf ruoft er: Mein lieber herr,
Up called he: My dear lord,

hört mein sünd durch Marien er
hear my sin for Mary's honor

und gebt mir auch der buoss genuog!
and give me also of-the penance enough!

Ich han gesündet ane fuog.
I have sinned without measure.

Her Neythart in dem grünen gras
Sir Neythart in the green grass

den pauren do ze peychte sas,
to-the peasants then at confession sat,

ein crucz er machet über sey
a cross he made over them

und sprach: Got schaff euch sorgen frey!
and spoke: God make you of-cares free!

Gen Lechspiss er sich keret do
Toward Lechspiss he himself turned then

und sprach: Durch got, der haw und stro
and spoke: By God, who hay and straw

geschaffen hat, und durch den gäist,
created has, and by the spirit,

sag mir alles, daz du wäist!
tell me all, that thou knowest!

Also huob mein Leckspiss an
So began my Lechspiss on

und sprach: Ich pin ein schuldig man
and spoke: I am a guilty man

und han gesündet aus der mass
and have sinned out-of the measure

wider euch auf diser strass.
against you on this road.

Noch gedenk ich, sam er sprach,
Yet think I, as he spoke,

einer sünd, die gester gschach,
of-a sin, which yesterday happened,

die ist läider also gros,
that is alas so great,

daz ich mich an der zungen stoss
that I myself on the tongue stumble

und wäiss nit, ob ichs sagen schol;
and know not, if I-it tell shall;

doch getraw ich euch so wol,
yet trust I you so well,

daz irs nit fürbas pringet,
that you-it not further bring,

daz mich mein andacht zwinget,
that me my devotion compels,

euch ze sagen an gotes stat.
you to tell in God's stead.

Wie erstleichen er in des patt,
How earnestly he him of-that begged,

her Neythart sprach vil taugen:
sir Neythart spoke very secretly:

du scholt mir daz gelauben,
thou shalt me that believe,

daz mir war von herczen läit,
that to-me were from heart grievous,

scholt ich meine phaffhäit
should I my priesthood

mit deiner peychte so verliesen.
with thy confession so lose.

E wolt ich den tot herkiesen.
Sooner would I the death choose.

Sag mir freyleich deine sünd,
Tell me freely thy sin,

wilt du werden gottes fründ.
(if)-Wilt thou become God's friend.

Lechspiss zuo seinr peychte cham,
Lechspiss to his confession came,

doch zittert er vor sünden scham
yet trembled he for sin's shame

und sprach: So wil ichs sagen
and spoke: So will I-it tell

und wil dar an nit verzagen.
and will there on not despair.

Herr, mein weib, nu we, nu we,
Lord, my wife, now woe, now woe,

ich gtar euch nit gesagen me.
I dare you not tell more.

Es ist ein so grösseu sünd,
It is a so great sin,

daz ichs euch nit gerne künd.
that I-it you not gladly announce.

Der peychter aber gen ym sprach:
The confessor but toward him spoke:

got nem dir alles ungemach,
God take thee all distress,

lieber sün! Du fürcht dir nicht!
dear son! Thou fear thee not!

So werd ich heüt ein böswicht,
So become I today a villain,

sag ich ieman deynen sin,
(if)-Tell I anyone thy mind,

so ich alters aünig pin.
as I quite alone am.

Lechspiss daz nit recht vernam,
Lechspiss that not right understood,

dar umb so huob er wider an:
there for so began he again on:

herr, mein weib ist nit gar lanch,
lord, my wife is not very tall,

dar um so nam sey einen banch,
there for so took she a bench,

mit iren paynen sey dar auf stäig,
with her legs she there up climbed,

ein stuch sey ab dem bachen snäyd.
a piece she off the bacon cut.

Do ich des nu innen wart,
When I of-that now aware became,

geschlichen kam ich an die vart
crept came I on the way

und zucht den stuol so schon von stat,
and snatched the stool so finely from place,

daz sey reht an dem ruggen glag.
that she right on the back lay.

Daz gwändel huob ich ir do auf
The little-gown lifted I to-her then up

und chust sey dreistund in den bauch.
and kissed her three-times in the belly.

Her Neythart smieren do began,
Sir Neythart to-smirk then began,

er sprach: Sim, phü dich, böser man!
he spoke: Well, fie thee, wicked man!

Wes hast du wütreich dich gezigen?
Of-what have thou tyrant thyself accused?

Sel und leib so gar verstigen?
Soul and body so wholly strayed?

Deiner sünd der ist also vil,
Of-thy sin there is so much,

daz ich dich nit enledigen wil,
that I thee not free will,

noch enkan dir bessers sagen,
nor can thee better tell,

du muost dich zuo dem bischolf draben.
thou must thyself to the bishop trot.

∗∗ Daz sagt er ym nit ane sach
∗∗ That said he him not without cause

her Neythart do der gumppelphaff,
sir Neythart then the clown-priest,

der ym gedâcht in seinem muot:
who to-himself thought in his mind:

böser schimph ward nie guot,
wicked sport became never good,

mit der sel ist nit ze scherczen,
with the soul is not to jest,

ich wäiss daz wol in meinem herczen
I know that well in my heart

nach der wäisen lere sag,
after the wise teaching's saying,

daz ich in nit gelösen mag
that I him not loose may

noch gepinden gäistechleich,
nor bind spiritually,

so mag er auch nit sicherleich
so may he also not surely

seyneu sünd eim läyen sagen,
his sin to-a layman tell,

so er priester mag gehaben.
when he priest may have.

∗∗∗ Lechspiss macht sich dannen.
∗∗∗ Lechspiss made himself thence.

Do cham do her gegangen
Then came then hither walking

Heinczo der vil reuwig man,
Hainczo the very rueful man,

seineu peycht die huob er an
his confession that began he on

und sprach: Mein herr, helft mier aus not!
and spoke: My lord, help me out-of need!

Ich han gesundet in den tot,
I have sinned into the death,

ich hab auch gottes huld verlorn.
I have also God's grace lost.

So we mir, daz ich ie geporn
So woe me, that I ever born

ward hie auf diser erde.
was here on this earth.

Do sprach der Neythart werde:
Then spoke the Neythart worthy:

** Sym, sün, du scholt nit so verzagen.
** *Well, son, thou shalt not so despair.*

Ich wil daz für wâr sagen
I will that for true say

gottes herbarmherczichchait
God's mercy

ist so michel und so bräit,
is so great and so broad,

daz nie chain sünd so grosse wart,
that never no sin so great became,

si wurd vergeben an der vart,
it were forgiven on the spot,

wolcz den menschen ruwen
would-it the man rue

von grunt mit ganczen treuwen.
from ground with whole loyalty.

*** Da mit so huob mein Heinczo an
*** *There with so began my Hainczo on*

und saget, waz er hiet getan.
and told, what he had done.

Er sprach: Mein herr, es ist ein schand;
He spoke: My lord, it is a shame;

gestern fuor ich über land
yesterday went I over land

bis daz ich cham zu einem bach,
until that I came to a brook,

do huob sich läid und ungemach.
there rose itself grief and distress.

Aufzeschlauffen mich verdross
To-tuck-up me irked

und durch ze watten also bloss,
and through to wade so bare,

so wolt ich auch nit wider keren
so would I also not back turn

und mein gelt umb süst verzeren.
and my money for nothing spend.

Secht do vand ich dört ein kuo,
See then found I there a cow,

die fuort ich bey den orn hin zuo,
that led I by the ears thither to,

ich stäig auf sey und räyt hin an,
I climbed onto her and rode thither on,

bis daz ich durch daz wasser cham.
until that I through the water came.

Ir fäyger keczer, sprach der ritter,
You doomed heretic, spoke the knight,

daz euch der übel tod der bitter
that you the evil death the bitter

nemen müss, ir böser man!
take must, you wicked man!

Ir möcht nit wirser han getan.
You might not worse have done.

Ich sag dirs nit aus einem trauwm,
I tell thee-it not out-of a dream,

du muost dich machen hin gen Rom
thou must thyself make thither toward Rome

mit henden und mit füessen,
with hands and with feet,

wilt du dein sünde büssen.
(if)-Will thou thy sin atone.

Also macht sich Häincz do hin
So made himself Hainczo then thither

gen Rom, daz waz sein ungewin.
toward Rome, that was his loss.

Lechspiss hincz zum bischolff trat,
Lechspiss thither to-the bishop stepped,

daz ward ym in dem sekel schad.
that became to-him in the purse harm.

Neythart gab in seinen segen.
Neythart gave them his blessing.

Ewer müss der tiefel phlegen,
Of-you must the devil take-care,

got geb euch payden smerczen,
God give you both pain,

sprach er in dem herczen.
spoke he in the heart.

Do mit so stuond er von der peycht,
There with so stood he from the confession,

sam ein pruoder ungewäicht.
as a friar unconsecrated.

Mit dem so kam da her geritten
With that so came there hither riding

Triefnas schon auf einem schlitten.
Triefnas finely on a sled.

Den gast besorgt er vast und ser.
The guest feared he hard and sorely.

Er sprach: Mein lieber juncherr,
He spoke: My dear young-lord,

hab ich wider euch getan,
(if)-Have I against you done,

daz schölt ir mir nu faren lân
that shall you me now go let

durch den uberreichen got
for the over-rich God

und râten mir an allen spot,
and counsel me without all mockery,

ob ich schüll hofieren
if I shall court

furbas mit turnieren,
further with tourneying,

mit sagen und mit singen
with telling and with singing

und auch mit andern dingen.
and also with other things.

∗∗ Darzuo sprach her Neythart:
∗∗ There-to spoke sir Neythart:

mich dunkt, du säyst von hoher art
me seems, thou be of high kind

ein degen chün mit deinem leib.
a warrior bold with thy body.

Ist, daz du nemen wilt ein weib
(if)-Is, that thou take will a wife

zuo der e, ich dir daz chünd,
to the marriage, I thee that announce,

du macht ir dienen ane sünd,
thou mayst her serve without sin,

∗∗∗ und dar zuo wil ich helffen dir
∗∗∗ And there to will I help thee

zuo dem besten, glaub es mir!
to the best, believe it me!

Dar zuo wil ich dir vergeben
There to will I thee forgive

alz, daz du pey deinem leben
all, that thou in thy life

hâst begangen wider mich.
have committed against me.

Dar umb, du freyer held, vergich,
There for, thou free hero, confess,

waz dunket dich in deinem muot
what seems thee in thy mind

wol getan umb er und um guot?
well done for honor and for goods?

Des dankt ym Bertschi so zehant.
Of-that thanked him Bertschi so at-once.

So wol, daz ich euch ie derchant,
So well, that I you ever knew,

sprach er zuo dem Neythart
spoke he to the Neythart

und swuor ym auf sein lesten vart,
and swore him on his last journey,

daz er Mäczen näm zun eren,
that he Mätze would-take to-the honors,

scholt er joch de bruoch verzeren.
should he even the breeches use-up.

Da mit so wurdens jausen
There with so became-they to-race

hin wider zLappenhausen,
thither back to-Lappenhausen,

sam ein bleiens fögelleyn,
as a leaden little-bird,

und châmend zuo den gsellen sein,
and came to the companions his,

der wârend dännoch sechs beliben.
of-whom were still six remained.

Bertschi sprach: Ich sey gestigen,
Bertschi spoke: I be risen,

es müss noch sein gehofieret
it must yet be courted

und ritterleich geturnieret
and knightly tourneyed

870 durch deu lieben Mäczen mein.
for the dear Mätze mine.

Ir kayner wolt der zag sein,
Of-them none would the coward be,

si sprachen alle: Nu hin, daz sey!
they spoke all: Now on, that be!

Do mit so huob sich ein geschray
There with so rose itself a cry

turnierens trun wir müssen kosten,
tourneying truly we must taste,

875 scholtin wir joch all zerchnosten.
should we even all be-crushed.

Wistin wirs nur an ze keren!
Knew we-it only on to turn!

Her Neythart sprach: Ich wil euch leren
Sir Neythart spoke: I will you teach

eygenleich mit ganzer treuw.
exactly with whole loyalty.

In dem spil pin ich nit new.
In the game am I not new.

880 Des benügtend si sich alle
Of-that contented they themselves all

und schrewen auf mit schalle:
and cried up with noise:

got hât uns seinen engel gsant,
God has us his angel sent,

einen man von fremdem land
a man from strange land

dar zuo so sein wier ghäilet.
there to so are we healed.

Vil schier si wurden getäylet
Very quickly they were divided

nâch her Neytharts reden
after sir Neythart's speeches

in zwäy täil gar eben.
into two parts wholly even.

In dem ersten täile waz
In the first part was

er und Bertschi Triefnas,
he and Bertschi Triefnas,

Burkhart mit dem überpäyn
Burkhart with the over-leg

und der wütend Eysengrayn.
and the raging Eysengreyn.

In dem andern was der twerg
In the other was the dwarf

Chuoncz vom Stadel der vil werd,
Chuoncz from-the Stadel the very worthy,

Chnocz und Troll die herren.
Chnocz and Troll the lords.

Für wârs möcht ich des sweren,
For true-it might I of-that swear,

daz chäin turner nie so schier
that no tourney never so quickly

gtäilt wart sam die vier und vier.
divided became as the four and four.

∗∗ Her Neythart huob an ze sprechen:
∗∗ Sir Neythart began on to speak:

der turner und daz stechen
the tourney and the jousting

sind nit erdâcht um daz allain,
are not devised for that alone,

daz man hofierr den frawen räyn,
that one court the ladies pure,

sey sein auch dar zuo jo gemacht,
they are also there to indeed made,

daz man da mit die ritterschafft
that one there with the knighthood

erzäig und dar zuo lerne.
show and there to learn.

Dar umb so schült ir gerne
There for so shall you gladly

üben euch in sölhen dingen,
exercise yourselves in such things,

daz euch destofter werd gelingen
that to-you the-oftener become to-succeed

in ernst und auch in streitten.
in earnest and also in battles.

Stechen lert uns reyten
Jousting teaches us to-ride

creftichcleichen mit dem sper.
mightily with the spear.

Dar zuo so hilf der turner
There to so helps the tourney

daz swert vil ritterleichen füren,
the sword very knightly carry,

fleisch und päyn und eysen rüren.
flesh and bone and iron touch.

∗∗∗ Si sprachen all: Gelobt sey Crist
∗∗∗ They spoke all: Praised be Christ

und alles, daz ym hymel ist!
and all, that in-the heaven is!

Tuon wil wellen, waz wir schullen
Do we will, what we shall

und ewer gpott mit ernst herfüllen.
and your command with earnest fulfill.

∗∗ Her Neythart aber redet do:
∗∗ Sir Neythart again spoke then:

ewer eren pin ich fro,
of-your honors am I glad,

dar umb wir schüllen wellen
there for we shall choose

zwey unter uns gesellen
two among us companions

von part und widerparte
from party and counter-party

zuo zaumern an der varte,
to bridlers on the course,

die habend anders nit ze schaffen,
who have other not to do,

dan hin und her im turner gaffen,
than hither and thither in-the tourney gape,

ob si vinden unter allen,
if they find among all,

die man schlahen sol mit schallen.
whom one strike shall with noise.

Die selben schullen sie ziehen
The same shall they draw

pay dem zaum, daz si nit fliehen
by the bridle, that they not flee

mügen so geswinde,
may so swiftly,

bis daz daz ander gsinde
until that the other company

der ir geschellschaft chäm hernach
who of-their fellowship came hereafter

und in umb und umbe fâch
and them round and round caught

und dar zuo schlahi, doch nit hert,
and there to struck, yet not hard,

oder schüphi von dem phert;
or shoved from the horse;

und ist, daz si in vellen,
and (if)-is, that they him fell,

so schol er dar so zellen
so shall he there so count

phenning vier und nit der bösen,
pennies four and not of-the bad,

wil er seinen esel lösen.
(if)-Will he his donkey redeem.

Die red geviel in allen wol,
The speech pleased them all well,

doch ruoften si, mit we man schol
yet called they, with woe one shall

die gezäumpten gsellen treffen,
the bridled fellows strike,

mit schlagen und mit stechen.
with striking and with stabbing.

Des antwürt in her Neythart so:
Of-that answered them sir Neythart so:

mit pengeln gstriket aus dem stro.
with cudgels twisted out-of the straw.

Si ruoften laut: Wie guot, wie guot!
They called loud: How good, how good!

Dis stro uns chlainen schaden tuot.
This straw us small harm does.

* Da mit so wurden aus herwelt
** There with so were out chosen*

*** Chnocz und Burkhart, und gezelt
**** Chnocz and Burkhart, and counted*

für ir zäumer also gemäyn.
for their bridlers so in-common.

Yeder täil macht sich allain
Each part made itself alone

zu eim winkel also drât
to a corner so quickly

und wurden unter in ze rât,
and became among them to counsel,

uber welh der turner gieng.
over which the tourney went.

Do mit her Burkhart an vieng
There with sir Burkhart on began

und sprach: Enkäinr ist schlahens werd,
and spoke: None is of-striking worthy,

denn der hürrensun der twerg,
but the whoreson the dwarf,

der den ärs wüscht an daz phayt.
who the arse wipes on the shirt.

Daz schol uns allen wesen läid.
That shall to-us all be grievous.

Daz dunket Bertschin nit gar guot.
That seemed Bertschi not very good.

Er sprach: Mich dunkt in meinem muot,
He spoke: Me seems in my mind,

daz wir schüllen streichen
that we shall stroke

Chunczen haut die weichen,
Chuoncz's hide the soft,

wan er in der kyrchen stanch
for he in the church stank
über aller unserr danch.
against all our will.
Eysengräin hin wider säyt:
Eysengreyn thither back says:
daz wär mir umb den Chuonczen läid.
that were to-me for the Chuoncz grievous.
Ist nit waiger, daz wir Trollen
Is-it not better, that we Troll
schllahin uber seinen schollen,
strike over his clod,
der die leut und lande laicht
who the people and lands cheats
und dar zuo in daz pette säicht?
and there to into the bed pisses?
Des selben râtes wârens fro
Of-the same counsel were-they glad
und sprachen all: Dem sey also!
and spoke all: That be so!
Chnocz im andern winkel sprach:
Chnocz in-the other corner spoke:
went ir hörren, was geschach?
will you hear, what happened?
Es ist geleich, sam ich es sag,
It is like, as I it say,
das an einem sunnentag
that on a Sunday
Eysengrein den seinen stall
Eysengreyn the his stable
mistet, daz es uber all
mucked, that it over all
smecht in der gassen.
smelled in the lane.

Dar umb man scholl in vassen
There for one shall him seize

pay dem hâr und pey dem part,
by the hair and by the beard,

daz ym sein misten chüm ze hart.
that to-him his mucking come too hard.

Daz mocht dem twergen nit behagen.
That might the dwarf not please.

Er sprach: Ein anders wil ich sagen,
He spoke: An other will I say,

des ich so mich nu han bedacht.
of-which I so myself now have bethought.

Der gast der hat uns hie zuo pracht.
The guest he has us here to brought.

Dem gast dem schüllen wir gelten
The guest him shall we repay

mit schlahen und mit schelten.
with striking and with chiding.

Do daz der Troll erhörret,
When that the Troll heard,

die red waz gar zerstörret.
the speech was wholly destroyed.

Er sprach: Her twerg, ir seit nit werd,
He spoke: Sir dwarf, you are not worthy,

daz ir habt erd und tal und perg.
that you have earth and dale and hill.

Wist ir nit, waz überlast
Know you not, what overburden

wir haben glitten von dem gast
we have suffered from the guest

nur von unsern schulden?
only from our guilts?

Nu sein wier chomen zhulden;
Now are we come to-grace;

scholten wir nu daz verscheissen?
should we now that beshit?

E wolt ich dirs hâr zerreissen.
Sooner would I to-thee-the hair tear.

Der rede ward den twerg verdriessen.
The speech became the dwarf to-vex.

Er sprach: Du chanst wol pölcz schiessen,
He spoke: Thou canst well bolts shoot,

so werd ich heut erstochen.
so be I today stabbed.

Die schand muoss sein gerochen.
The shame must be avenged.

Do mit si in die messer griffen,
There with they into the knives gripped,

die warend neulech wol geschliffen.
which were newly well ground.

Chuoncz der schre: Drucz, morder, drucz!
Chuoncz he cried: Stop, murderer, stop!

Iedem gab er einen smucz
To-each gave he a smack

und schied si von einander bäid.
and parted them from one-another both.

Er sprach: Mir ist dicz ding läid;
He spoke: To-me is this thing grievous;

wolt ir treiben disen täil,
would you drive this part,

∗∗ daz macht uns allen unhäil.
∗∗ *That makes us all misfortune.*

Wir muossen uns zunanner haben,
We must us to-one-another hold,

wollen wir die er bejagen.
(if)-Will we the honor win.

A fence and stands are built, and Neythart's club proves to be iron wrapped in straw. In the tourney he unhorses Troll and Chnocz while the captive Triefnas calls for bread and cheese, and in the after-tourney five men lie felled on the field. A fight of donkeys and horses follows: a donkey is killed, and Chuoncz's wife Jutz laughs so hard that she falls from the stand and dies. The fence is torn down, the dead woman is buried, the donkey is left to the ravens, and Neythart rides away. Triefnas, left alone, haunts Mätze's house at night and finally wakes Gunterfay the piper, who curses him.

∗∗∗ Da mit so was ein frid geschehen.
∗∗∗ *There with so was a peace made.*

Cuonczo der ward furbas jehen:
Chuoncz he became further to-say:

mich dunkt in meinem sinne,
me seems in my mind,

der schimp chöm von der minne.
the sport came from the love.

Den minner, daz ist Triefnas,
The lover, that is Triefnas,

schüllen wir bezalen bas.
shall we repay better.

Dar zuo so hab ich funden,
There to so have I found,

daz Bertschi hat geschunden
that Bertschi has flayed

ein kaczen mit der tenggen hand,
a cat with the left hand,

daz ist ein laster und ein schand.
that is a vice and a shame.

Des selben râtes wârens fro
Of-the same counsel were-they glad

und schreuwen all: Dem sey also!
and cried all: That be so!

Aus den winkeln sey do drungen
Out-of the corners they then pressed

und santend bäidenthalben einen jungen,
and sent on-both-sides a youth,

daz er scholt die gloggen leuten,
that he should the bells ring,

die den turner wurd beteuten.
which the tourney would signify.

Secht, daz was so schier geschehen!
See, that was so quickly done!

We was fröden hiet man gsehen
Oh what joys had one seen

mit singen und mit swaczen
with singing and with chattering

unter den torffmäczen!
among the village-wenches!

Dar zuo ward geschaffen,
There to was arranged,

daz man auch scholte machen
that one also should make

einen zaun all umb den plan.
a fence all around the field.

Daz waz jo also schier getân
That was indeed so quickly done

und dar auf scholt man prügi legen
and there on should one platforms lay

durch der schönen frawen wegen,
for the fair ladies' sake,

die den turner scholten sehen.
who the tourney should see.

Daz waz also schier geschehen
That was so quickly done

an den selben stunden.
in the same hours.

Die rekken sich verpunden,
The warriors themselves bound,

ein halbe chuo si frâssen
a half cow they devoured

und auf die esel sassen
and onto the donkeys sat

mit den kolben von dem stro.
with the clubs of the straw.

Doch waz her Neythartz nit also,
Yet was sir Neythart's not so,

ich wil euch des beweisen,
I will you of-that prove,

sein knüttel waz von eysen,
his cudgel was of iron,

mit stro wol übermachet,
with straw well overlaid,

won er vil läides schaffet
for he much harm wrought

taugenleichen mit gelimph
secretly with seemliness

allen gesellen in dem schimph.
to-all fellows in the sport.

In den plan seu ritten do
Into the field they rode then

nach irem alten sitten so
after their old custom so

mit Gunterfäyn dem pheyffer,
with Gunterfay the piper,

dem der pauch waz selten lär
to-whom the belly was seldom empty

von ruoben und von gersten.
of turnips and of barley.

Also rant des ersten
So ran at-the first
Bertschi in dem ringe umb.
Bertschi in the ring around.
Heya he, wie gsunt, wie jung
Heya hey, how healthy, how young
bin ich an dem herczen mein!
am I at the heart mine!
Daz was do das jauchczen sein.
That was then the whooping his.
Wie ritterleichen kond er reyten
How knightly could he ride
mit den sporen zpayden seyten!
with the spurs on-both sides!
Den kolben wand er umb daz haubt.
The club swung he around the head.
Er ist ein narr, der mir daz glaubt.
He is a fool, who me that believes.
Dar nâch secht, der fröleich man
There after see, the joyful man
macht sich an sein art hin dan
made himself to his side thither away
zuo den seinen gsellen.
to the his fellows.
Der ander täyl sich zstellen
The other part itself to-place
trachtet an daz ander art.
strove on the other side.
Hie mit sprach der gast: Daz wart
Here with spoke the guest: That became
zuo den chäphern von dem gäw,
to the champions from the countryside,
die warent beschläyt von stro und häw.
who were clad of straw and hay.

Hört, ir herren dflessen,
Hear, you lords the-louts,

die portten schült ir schliessen
the gates shall you shut

die abgeworffnen heft in dan!
the thrown-down keep in then!

Das stet enk wol und ghört euch an.
That stands you well and belongs you to.

Der turner ward herhaben, 1080
The tourney was raised,

schrenkpäum zuo geschlagen,
barrier-beams to struck,

seu ritten in enander,
they rode into one-another,

recht sam die säw von Flander,
right as the sows of Flanders,

des tämers des ward gnuog und vil
of-the din of-that became enough and much

in der gmäin bis an daz zil, 1085
in the throng until to the point,

daz her Burchart Trollen vand
that sir Burkhart Troll found

und in zaümpt mit seiner hand.
and him bridled with his hand.

Er sprach: Du muost dich mit mir traben
He spoke: Thou must thyself with me trot

und von ärs auff werden geschlagen.
and from arse up be struck.

Do mit so sach man Chnoczen 1090
There with so saw one Chnocz

gen Triefnasen hoczen.
toward Triefnas jog.

Er sprach: Nu gib dich zgfangen!
He spoke: Now give thee captive!

Es ist umb dich dergangen.
It is about thee over.

Ein flieher bist du vor gesin,
A fleer are thou before been,

dar umb so muost du leiden peyn.
there for so must thou suffer pain.

Man fuort ein hin, den andern her
One led one thither, the other hither

besunder in dem turner.
separately in the tourney.

Ieder viel in sattelpogen,
Each fell into saddle-bows,

er wär anders ab gezogen
he were otherwise off drawn

und huob sich also vast,
and held himself so fast,

daz ym des atens gprast,
that to-him of-the breath lacked,

die päyn die schlugens untnan zemen,
the legs those struck-they beneath together,

daz man die ross nit kond genemen,
that one the horses not could take,

doch ward mans pengeln mit dem stro,
yet became one-them to-cudgel with the straw,

daz die frawen schrien do
that the ladies cried then

von grundauf gar ze vollen:
from ground-up wholly to fullness:

retta Bertschin und auch Trollen!
rescue Bertschi and also Troll!

Daz hört her Troll, es gie ym zherczen,
That heard sir Troll, it went to-him to-heart,

gen dem ritter ward er ferczen
toward the knight became he to-fart

und sprach: Daz sey dem gast geschankt!
and spoke: That be to-the guest given!

Des ward ym ie so schier gedankt.
For-that was him ever so quickly thanked.

Her Neythart pand ym ab die hauben
Sir Neythart bound to-him off the hood

und craczt, daz yms pluot von augen
and scratched, that to-him-the blood from eyes

schreyt, und mass im einen schlag,
spurted, and measured him a blow,

daz er do unterm esel gelag.
that he there under-the donkey lay.

Do mit waz er entrunnen
There with was he escaped

und auch sein Hagen gwunnen.
and also his Hagen won.

Her Burkhart sprach: Nu schullen wir
Sir Burkhart spoke: Now shall we

Bertschin retten: volgend mir!
Bertschi rescue: follow me!

Daz ist pilleich, sprachen sey.
That is fitting, spoke they.

Zuo Bertschin vegtens alle drey.
To Bertschi fought-they all three.

Do nu Triefnas hiet vernomen,
When now Triefnas had heard,

daz sein gesellen wären chomen,
that his fellows were come,

starks gemüt er do gewan
strong mood he then won

und huob auch sein gespötte an.
and began also his mockery on.

Er sprach: Ich sicz so sanft und wol,
He spoke: I sit so softly and well,

daz mich joch nieman retten schol.
that me even no-one rescue shall.

Pringt mir chäs und dar zu prot!
Bring me cheese and there to bread!

Ich pins nahent hungers tot
I am-it near of-hunger dead

daz prot man im vil schiere gab.
the bread one him very quickly gave.

Triefnas peyss ein stukke ab
Triefnas bit a piece off

und trukt es genczleich in den schlunt.
and pressed it wholly into the gullet.

Wie laut er schre: Wie guot, wie gsunt!
How loud he cried: How good, how healthy!

Neythart lachen do began
Neythart to-laugh then began

Chnoczen räyt er hintnan an
Chnocz rode he from-behind at

und hub in auf von seinem phert,
and lifted him up from his horse,

er warff in nider in die erd.
he threw him down onto the earth.

Die chäpfer namen in hin dan,
The champions took him thither away,

die merhen muost er varen lan.
the mare must he go let.

Do daz Eysengreyn dersach,
When that Eysengreyn saw,

es tet ym läid und ungemach,
it did him grief and distress,

er hiet es zstet gerochen gern,
he would-have it at-once avenged gladly,

do muost er sein von forht enbern.
there must he it from fear forgo.

Der twerg hiet sich der er verwegen,
The dwarf had himself of-the honor renounced,

er sprach: Sein muoss der tiefel phlegen!
he spoke: Of-it must the devil take-care!

Mit Bertschin zfechten ist enwicht,
With Bertschi to-fight is nothing,

er hât gefressen und wir nicht.
he has devoured and we not.

Da mit so waz der turner aus,
There with so was the tourney out,

den lüller hiess man trüllen auf.
the bagpipe bade one twirl up.

Do ruoffet Geri mit dem kruog:
Then called Geri with the jug:

Nuwe ist sein yecz genuog.
Now-woe is of-it now enough.

** Des antwürt ir der pharrer do:
** *Of-that answered her the parson then:*

Sim so, du hürrsun, so, du so!
Well so, thou whoreson, so, thou so!

Winst, es seygin hodenschleg?
Thinkst, it be ball-blows?

Daz dein der übel tiefel phleg!
That of-thee the evil devil take-care!

*** Geri gswaig, doch sprach der gast:
*** *Geri was-silent, yet spoke the guest:*

noch schüllen wir uns streken vast
still shall we us stretch hard

und in enander reyten
and into one-another ride

mit schlahen zallen seyten.
with striking on-all sides.

Daz häist der nachturner.
That is-called the after-tourney.

Secht, do wurdens gasslent her
See, then became-they rattling hither

und rumplen unter enander
and to-rumble among one-another

sam wildeu swein von Flandern.
as wild swine of Flanders.

Dicz dinch verzoch sich also lanch,
This thing drew itself so long,

bis ein nebel und ein tamph
until a mist and a steam

von leuten und von phärden
from people and from horses

sich huob von den gepärden,
itself rose from the doings,

also daz yeso ze hant
so that right-so at hand

nieman do den andern bkant.
no-one there the other knew.

Erst wir mügen spüren,
First we may perceive,

ob sich her Neythart rüren
if himself sir Neythart stir

chönd unter den gesellen
could among the fellows

mit schlahen und mit fellen.
with striking and with felling.

Es gescach ze stunden,
It happened at once,

daz man da hiete funden
that one there had found

fünf turnierer wol getan
five tourneyers well made

gestreket nider in den plan
stretched down in the field

und dar zuo gstossen und gschlagen.
and there to thrust and struck.

Man hiez in chörben fuder gtragen,
One bade in baskets away carry,

daz schuoff her Neythartz pengellein,
that wrought sir Neythart's little-cudgel,

daz da so fro win scholta sein.
that there so glad we should be.

Dicz chond er dannocht teken
This could he still cover

vil sanft ward er sich streken
very softly became he himself to-stretch

nider zuo den gesellen seyn
down to the fellows his

und schier: Nuwe der lunggen mein,
and quickly: Now-woe the lungs mine,

die in mir zerschlagen ist!
which in me shattered is!

Des muos ich ligen in dem mist.
For-that must I lie in the dung.

Do daz die alten sahen,
When that the old saw,

gemäinchleich seu des jahen,
commonly they of-that said,

** daz si pey iren zeiten
** *That they in their times*

so pöschleich nie gestreiten
so wickedly never fought

sahen, sam da was geschehen,
saw, as there was happened,

scholt mans für ein ernst ersehen;
should one-it for an earnest regard;

wolt mans aber zellen
would one-it but count

für einen schimph daz vellen,
for a sport the felling,

so sprachens, daz seu nie chäin schimph
so spoke-they, that they never no sport

gesahen mit dem ungelimph.
saw with the unseemliness.

Die gsellen wurden hin getragen.
The fellows were away carried.

*** Ein ander turner ward sich haben
*** *An other tourney became itself to-hold*

zwüschen eseln und den rossen,
between donkeys and the horses,

die wurden gumpend und auch poszen
who became leaping and also to-butt

so ser, daz niemand gtorst genâhen.
so sorely, that no-one dared approach.

Die esel und die merhen zvahen.
The donkeys and the mares to-catch.

Do schluog des Trollen Hagen
Then struck the Troll's Hagen

Bertschins rüssin in den magen,
Bertschi's mare in the stomach,

daz sey älleu vieri
that she all four

strechet also schieri.
stretched so quickly.

Neythartz phart schluog hyntna auf
Neythart's horse struck behind up

eim esel zend und zungen aus,
to-a donkey teeth and tongue out,

da mit er yeso tod gelag.
there with he right-so dead lay.

Daz waz niemand also schad,
That was to-no-one so harm,

sam dem müllner von der wisen,
as to-the miller from the meadow,

der Hagen hiet von im gelihen,
who Hagen had from himself lent,

und auch Chuonczen weib der Jutzen,
and also Chuoncz's wife the Jutz,

die von lachen und von chutzen
who from laughing and from cackling

obnen ab der prügi viel
above off the platform fell

also hart auf iren gyel,
so hard on her mouth,

daz ir die sel nit bleiben wolt
that to-her the soul not stay would

und fuor do hin, daz faren scholt.
and went then thither, which go should.

Dar um so ward ein gescray derhaben.
There for so was a cry raised.

Hört, ir tohtern und ir chnaben,
Hear, you daughters and you boys,

yederman far in sein haus!
everyone go into his house!

Dem schimph dem ist der poden aus.
The sport it is the bottom out.

Do mit so ward zerhauwen
There with so was hewn-apart

der zaun, vil e dann gepawen,
the fence, much sooner than built,

schrenkpäyn nider gschlagen
barrier-beams down struck

und hin und herr vertragen.
and thither and hither carried-off.

Do dicz so was ergangen,
When this so was ended,

die werlt sich macht von dannen,
the world itself made from thence,

ein täil so mit dem toten weib,
one part so with the dead woman,

daz da verlor den seinen leib;
who there lost the her body;

daz ward man so ze hand begraben,
that became one so at hand to-bury,

daz was dem pharrer an schaden.
that was to-the parson without harm.

Der ander tail der muosset ziehen
The other part it must draw

den esel, der nit mocht gefliehen,
the donkey, which not might flee,

und in emphelhen do den raben;
and him commend there to-the ravens;

daz was den wolfen ane schaden.
that was to-the wolves without harm.

Der leste täil, daz muoss ich jehen,
The last part, that must I say,

gie da hin die recken sehen,
went there thither the warriors see,

die so sere warent geschlagen,
who so sorely were struck,

dem wundarzet ane schaden.
to-the surgeon without harm.

Doch mocht her Neythart nit geniesen
Yet might sir Neythart not benefit

noch Bertschins des vil raine süssen.
nor of-Bertschi the very pure sweet.

Die warint also schier genesen,
They were so quickly healed,

sam in nie wär we gwesen,
as-if to-them never were woe been,

wan her Neythart kond sein schonen,
for sir Neythart could himself spare,

dar umb wolt er chäym arczet lonen,
there for would he no doctor pay,

so hiet der minner hohen muot,
so had the lover high mood,

daz was ym zuo den wunden guot,
that was to-him for the wounds good,

er hiet gesprungen und getanczet,
he had leapt and danced,

dar zuo gsungen und geswanczet,
there to sung and pranced,

do mocht ym niempt den haber tragen.
there might him no-one the oats carry.

Der gast der hiet sich hin getraben.
The guest he had himself away trotted.

Wie chond man Trollen läid zerstören?
How could one Troll's grief destroy?

Weder gsehen noch gehören
Neither see nor hear

mocht er, noch sein smerczen chlagen,
might he, nor his pain lament,

also hart waz er geschlagen.
so hard was he struck.

Chuonczen waz ein straich gemessen,
To-Chuoncz was a stroke measured,

daz er tanczens hiet vergessen,
that he of-dancing had forgotten,

dar zuo waz ims weibe tod,
there to was to-him-the wife dead,

daz pracht ym jamer und auch not.
that brought him misery and also need.

War dem twergen bas gelungen,
Were to-the dwarf better succeeded,

wie gern er hiet mit Bertschin gsprungen!
how gladly he would-have with Bertschi leapt!

Do mohten in die füss nit tragen,
There might him the feet not carry,

also hart was er geschlagen.
so hard was he struck.

Do sprach junkherr Eysengreyn
Then spoke young-lord Eysengreyn

und die andern gesellen seyn:
and the other fellows his:

swanczens chan uns nit behagen,
prancing can us not please,

also hart sein wir geschlagen,
so hard are we struck,

und ob joch des nu nicht enwär,
and if even of-that now not were,

so macht uns doch daz wachen swär,
so makes us yet the waking heavy,

so wir des morgens scholten eren,
when we in-the morning should plow,

tröschen, sneyden, mäyn und perren.
thresh, reap, mow and harrow.

Er müss dertrinken in dem kat,
He must drown in the muck,

der uns hier zuo ie gepraht!
who us here to ever brought!

Dennocht Purkhart hiet gesungen
Still Burkhart would-have sung

rayns gesanch in süzzer zungen,
pure song in sweet tongue,

do moht ers nit an herczen haben,
there might he-it not at heart have,

also ser waz er geschlagen.
so sorely was he struck.

Hie mit muost der Triefnas
Here with must the Triefnas

aünich bleyben, daz ist das,
alone stay, that is that,

doch wolt er nit er lassen ab,
yet would he not yet leave off,

und dient frawn Mäczen nacht und tag
and served lady Mätze night and day

mit sinnen und gedenken,
with senses and thoughts,

von ir mocht er nicht wenken.
from her might he not swerve.

Des nahtes gie er alweg aus
At-the night went he always out

und schläich hin zuo irs vattern haus,
and crept thither to her father's house,

den läym den räyss er von der maur
the clay that tore he from the wall

und peyss dar in, es waz nicht saur.
and bit there in, it was not sour.

Fegend ward er her und hin,
Sweeping became he hither and thither,

zuom türlein eyn stund ym der sin.
to-the little-door in stood to-him the mind.

Weil und zit waz ym ze lanch,
While and time was to-him too long,

wie oft so huob er an und sanch:
how often so began he on and sang:

ich wil nach dir verderben,
I will after thee perish,

Mäczli mein, nach dir so wil ich sterben.
Mätzli mine, after thee so will I die.

Da mit so schiegt er hin zum laden,
There with so peered he thither to-the shutter,

ob ers gesehen da möcht haben.
if he-her seen there might have.

Do vand er nit, daz tet ym zorn,
There found he not, that did him anger,

also was sein gesanch verlorn.
so was his song lost.

Daz träib er oft und dar zuo dik,
That drove he often and there to frequently,

es half in läider nicht ein stik.
it helped him alas not a bit.

Des chroch er zuo des pheyffers haus
For-that crept he to the piper's house

und sprach: Mein lieber gesell, ste auf
and spoke: My dear fellow, stand up

und hilf mir heynt mit deiner chunst!
and help me tonight with thy art!

Ich arbäit in der minne prunst.
I labor in the love's fire.

Gunterfay der snarchelt ser,
Gunterfay he snored sorely,

ym traumpts, er fischet in dem mer.
to-him dreamed-it, he fished in the sea.

Waz scholt der helde sprechen?
What should the hero speak?

Der hals waz ym derlechen.
The throat was to-him dried-up.

Ungpitig waz mein Triefnas,
Impatient was my Triefnas,

er ward dem spilman ruoffent bas
he became the minstrel calling better

und in die haustür possen
and on the house-door to-knock

mit swäin stainen grossen,
with two stones great,

mit einem steken chlocht er an
with a stick knocked he on

und sprach: Ste auf, biderman!
and spoke: Stand up, upright-man!

In den selben sachen
In the same matters

der spilman begond derwachen
the minstrel began to-wake

und wüst auf, sam ein wilder has.
and sprang up, as a wild hare.

Was ist dicz und was ist das?
What is this and what is that?

Ward er rüffend do ze stet;
Became he calling then at once;

sein weib daz warff er ab dem pett,
his wife that threw he off the bed,

er wand, sey hiet diss alz getan.
he thought, she had this all done.

Ir teuscherin, so sprach der man,
You deceiver, so spoke the man,

wes siertst mich heint die langen nacht?
why vexest me tonight the long night?

Bertschi hiet do schier gelacht,
Bertschi would-have then nearly laughed,

do martret in der minne gluot
there tormented him the love's glow

so ser, daz ym die nas pluot.
so sorely, that to-him the nose bled.

Do daz verran, do schluog er an,
When that ran-off, then struck he on,

er gie hin dan und ruoft dem man:
he went thither away and called to-the man:

ste auf durch den reichen got
stand up for the rich God

und ge mit mir, des ist mir not.
and go with me, of-that is to-me need.

Gunterfay was zornes vol,
Gunterfay was of-anger full,

dar zuo hiet er getrunken wol,
there to had he drunk well,

er schre: Ge fuder, merhen sun,
he cried: Go away, mare's son,

un chlok nit me! Daz ist dein frum.
and knock not more! That is thy profit.

Bertschin det daz schelten we
To-Bertschi did the scolding woe

und daz düczen dannocht me.
and the thou-ing still more.

For seven hellers Gunterfay plays under Mätze's window, and she shows her bottom; the angry neighbors are lured away by a false call to the bath. Triefnas hides in the cowshed and seizes Mätze at the milking, and the cow gores him. Her father Fritz and his sons search for the thief and the cow knocks Fritz down. On the third night Triefnas climbs onto the roof, falls through into the fire, is revived, and strikes his healer. Fritz beats Mätze and locks her in the granary, where she first beats and then comforts her own body, and her love for Bertschi grows.

∗∗ Er gedocht, ich sey ein wicht,
∗∗ *He thought, I be a wretch,*

und betörft ich dein so nicht,
and needed I thee so not,

ich zerschlüg dir kalb und kuo
I would-smash to-thee calf and cow

und deinen ruggen auch dar zuo.
and thy back also there to.

Nu muoss ich singen, wie du wilt.
Now must I sing, as thou wilt.

Doch kumpt ein tag, daz ich dirs gilt.
Yet comes a day, that I thee-it repay.

∗∗∗ Süsse red die huob er an.
∗∗∗ *Sweet speech that began he on.*

Zürn nicht, lieber spilman!
Rage not, dear minstrel!

Ich pins, Triefnas; ge mit mir!
I am-it, Triefnas; go with me!

Siben haller gib ich dir.
Seven hellers give I thee.

Do dis erhörret Gunterfay,
When this heard Gunterfay,

do huob er an ein anders gschräy.
then raised he on an other cry.

Ja, mein lieber herr, seyt irs?
Yes, my dear lord, are you-it?

Ich bkant euch nicht, vergebt mirs!
I knew you not, forgive me-it!

Also stuond er auf aldo,
So stood he up there,

die augen wüscht er mit dem stro,
the eyes wiped he with the straw,

er suocht die pruoch, sey was verlorn,
he sought the breeches, they were lost,

doch hiet er ir noch wol enborn,
yet would-have he them still well forgone,

wär der sekel nicht ze den stunden
were the purse not at the hours

an die selben pruoch gepunden,
to the same breeches bound,

des mocht er do nicht an gesein,
of-that might he then not without be,

daz gelt wolt er do legen drein.
the money would he then lay therein.

Dicz suochen truwen ward so lanch,
This seeking truly became so long,

daz Bertschi dristund auf spranch
that Bertschi three-times up sprang

von rehtem zorn, den er gewan.
from right anger, which he won.

Chümpst nicht? ruoft er zu dem man.
Comest not? called he to the man.

Ja, sprach diser, so geswind,
Yes, spoke this-one, so swiftly,

ist daz ich die bruoch vind.
(if)-Is that I the breeches find.

Des sprach Triefnas do vil drat:
Of-that spoke Triefnas then very quickly:

chüm, la sten daz niderwat!
come, let stand the nether-garment!

Ich gib dir phenning und die täschen,
I give thee pennies and the pouch,

ich schenk dir pier mit sampter fläschen.
I pour thee beer with the-whole flask.

Wer waz fro, dann Gunterfäy?
Who was glad, than Gunterfay?

Er acht der pruoch nicht umb ein äy
He heeded the breeches not for an egg

und cham her aus gestoben,
and came hither out dashing,

gerumpelt und geflogen
rumbling and flying

mit seinem bekkin, daz waz new.
with his basin, that was new.

Bertschi sprach: Nu plew und plew
Bertschi spoke: Now beat and beat

und lass uns heynt hofieren!
and let us tonight serenade!

Ich zel dir dar mit vieren,
I count thee there with fours,

uber al daz bekk erschal,
over all the basin resounded,

daz es erchnal in perg und tal.
that it cracked in hill and dale.

Seu chomen hin zuo Meczleins haus,
They came thither to Mätzlein's house,

die pot den ärs zum fenster aus.
she offered the arse to-the window out.

Do sprach Bertschi yeso zhant:
Then spoke Bertschi right at-once:

so wol mir, daz ich ie derchant
so well me, that I ever knew

deinen amblik wol gestalt!
thy countenance well shaped!

Halt her, liebes Maczeli, halt!
Hold hither, dear Mätzeli, hold!

Des ward den andern allen
Of-that became to-the others all

daz tämer missevallen,
the din to-displease,

seu hietin gerner gschlaffen,
they would-have more-gladly slept,

zuo Gunterfäyn si sprachen:
to Gunterfay they spoke:

wes schläist uns heint mit deinem pheyffen?
why strikest us tonight with thy piping?

Wilt, daz wir dir dhant derstrichen?
Wilt, that we thee the-hand stroke?

Des antwurt in der Schollentrit:
Of-that answered them the Schollentrit:

lieben herren, zürnet nicht!
dear lords, rage not!

Mich dunkt, er hab ins pad gschlagen,
Me seems, he have to-the bath struck,

wier schüllen uns da hin dertraben.
we shall us there thither trot.

Schollentritten glaubt man do,
Schollentrit believed one then,

yederman der ward so fro,
everyone he became so glad,

daz er also zsteite
that he so at-once

sich huob von seinem beite,
himself raised from his bed,

wen seu pey allen iren tagen
for they in all their days

häiss pad chonden nie gehaben.
hot bath could never have.

Gunterfayn dem lieffens nâch,
Gunterfay him ran-they after,

do waz er gflohen also gâch
there was he fled so hastily

hin mit Bertschin sam ein fless,
away with Bertschi as a lout,

daz er sich nicht do vinden liess,
that he himself not there find let,

des müsten sey engelten.
for-that must they pay.

Ward in dhayn bad ie selten,
Was to-them any bath ever rare,

daz mocht in dannocht selczner sein,
that might to-them still rarer be,

da mit seu chertens wider eyn.
there with they turned-they back in.

Triefnas der was fröden vol,
Triefnas he was of-joys full,

in daucht er hiets gschaffet wol.
him seemed he had-it done well.

Wie oft so ward mein narrel jehen:
How often so became my little-fool to-say:

Sym, so mir ein surt, ich han sey gsehen.
Well, so me a fart, I have her seen.

Sein akergen waz gar da hin,
His plowing was wholly there away,

gen Mäczellein stund ym der sin.
toward Mätzelein stood to-him the mind.

Der andern nacht so gie er aus
The other night so went he out

und chriemelt in irs vattern haus.
and crept into her father's house.

Er macht sich in den chuostal
He made himself into the cow-stall

also leis, daz ez nicht hal,
so softly, that it not rang,

hinderd tür er sich verparg,
behind-the door he himself hid,

bis daz Mäczli melchend ward.
until that Mätzli milking became.

Er cham her für und sprach: Nu sweig,
He came hither forth and spoke: Now hush,

liebes lieb! Minn dir nit läid!
dear love! Take thee not grief!

Ich pins, Bertschi; ghab dich wol!
I am-it, Bertschi; keep thee well!

Ich mach dich aller fröden vol.
I make thee of-all joys full.

Mäczli do so hart dercham,
Mätzli then so hard was-startled,

daz sey Bertschin nit vernam
that she Bertschi not heeded

und huob an zgreinen und auch gräyn.
and began on to-whine and also cry.

Näyna, Mäczli, näyna, näyn!
No-no, Mätzli, no-no, no!

Bertschi sprach, er was nicht faul,
Bertschi spoke, he was not lazy,

die hand schluog er ir für daz maul,
the hand struck he to-her before the mouth,

ein zabeln huob sich und ein bossen,
a struggling rose itself and a knocking,

daz die milch ward umb gestossen.
that the milk was over pushed.

Daz gie der kuo ze herczen,
That went to-the cow to heart,

die hürner ward sie sterczen
the horns became she to-stiffen

lüyen und auch rauschen
to-low and also to-rush

einmitten durch den hauffen.
amid through the heap.

Sey craczt, er rauft, die kuo die stach,
She scratched, he plucked, the cow that gored,

daz wunder nie chain man gesach.
that wonder never no man saw.

In dem selben streben
In the same striving

die kuo ward messen eben
the cow became to-measure evenly

Bertschin über seinen dank
Bertschi against his will

zwen stich in einem swank,
two thrusts in one swing,

der möht er wenich sein genesen,
of-which might he little be recovered,

wär sein dikker schop nicht gwesen.
were his thick coat not been.

Triefnas ward aldo vertriben,
Triefnas was there driven-off,

Mäczleins maul damit entliben,
Mätzlein's mouth there-with spared,

dar umb sey rüffet und auch schre:
there for she called and also cried:

hie deup, hie deup, he he he he!
here thief, here thief, hey hey hey hey!

Do man derhort fron Mäczen gschray,
When one heard lady Mätze's cry,

alleu gnad die was enzwäy;
all peace that was in-two;

der do wâpen haben macht,
who there arms have might,

der wappet sich hincz zmitter nacht.
he armed himself until at-mid night.

Erst do chammens her geflogen
First then came-they hither flying

mit iren swerten aus gezogen
with their swords out drawn

und schreuwen alle: Was ist dicz?
and cried all: What is this?

Sag uns, Friczo, durch poks swicz!
Tell us, Fritz, by goat's sweat!

Friczo sprach: In einem stal
Fritz spoke: In a stall

ein deup ist gewesen über al.
a thief is been over all.

Welt ir sein geruochen,
(if)-Will you of-it deign,

so schüllen wir in suochen
so shall we him seek

unter der erd und ob der erd,
under the earth and above the earth,

ob uns der hürrensun nu werd.
if to-us the whoreson now become.

Des sein wir gpunden, sprachen sey.
Of-that are we bound, spoke they.

Fricz und seiner sünn drey
Fritz and of-his sons three

wagten sich des ersten hin,
ventured themselves at-the first thither,

die andern chamen all nach hin
the others came all after thither

in den stal all über al.
into the stall all over all.

Vil laut erhal ir gschräy, ir schal,
Very loud resounded their cry, their noise,

seu schluogen greuleich in die wend.
they struck horribly into the walls.

Woy daz dich der tiefel schend
Oh that thee the devil shame

wirdist ie ein biderb knecht,
(if)-Becomest-thou ever an upright fellow,

so chüm her für und mach es schlecht!
so come hither forth and make it plain!

Des pumbelns do die kuo verdross
Of-the banging then the cow vexed

und gab Friczen einen stoss,
and gave Fritz a thrust,

daz er belaib in seinem haus,
that he remained in his house,

da mit die andern fluhend aus,
there with the others fled out,

den deup man do nicht vinden maht,
the thief one then not find might,

bis hincz auf die dritten nacht.
until up to the third night.

Da pracht in zuo die minne,
There brought him to the love,

er gdacht in seinem sinne:
he thought in his mind:

du muost dich heven aber aus
thou must thyself raise again out

und steygen auf meins puolen haus,
and climb onto my beloved's house,

so wirst du sehen durch daz tach,
so wilt thou see through the roof,
waz sey tuo und waz sey schaff.
what she do and what she make.
Wie schier er do hiet vollepracht
How quickly he then had accomplished
alles, daz er ym gedacht!
all, that he to-himself thought!
Triefnas auf dem tache was,
Triefnas on the roof was,
Fricz mit seinen kindern sas
Fritz with his children sat
pey dem feur und ass der ruoben,
by the fire and ate of-the turnips,
Bertschi wolt des zuo luogen
Bertschi would of-that to look
und stiess daz haubet durch ein loch.
and thrust the head through a hole.
Do waz er swärer, dann ein bloch;
There was he heavier, than a block;
dar umb so muost er vallen
there for so must he fall
vor den chindern allen
before the children all
und dem vatter in daz feur,
and the father into the fire,
sam der tiefel ungeheur.
as the devil monstrous.
Häl und kessel viel dahin
Pot-hook and kettle fell thither
mit Bertschin zuo seim ungewin.
with Bertschi to his loss.
Wer mocht do lenger gpeyten?
Who might then longer wait?

Der nicht enhiet ze reyten,
Who not had to ride,

der floh mit henden und füssen,
he fled with hands and feet,

daz chond ym nieman gpüssen.
that could him no-one amend.

Mäczli die was also lam,
Mätzli she was so lame,

das sey chaum zur stegen cham,
that she hardly to-the stairs came,

secht, do rumpelt sey hin ab,
see, then rumbled she thither down,

sam ein ander mülrad.
as an other mill-wheel.

Die andern vielen all hin nach,
The others fell all thither after,

ze fliehen was in also gach.
to flee was to-them so hasty.

Fricz der muost beleiben,
Fritz he must remain,

er mocht sich nicht gescheiben,
he might himself not roll,

dar zuo hiet in pracht der schad,
there to had him brought the harm,

den ym die chuo im stadel gab.
which him the cow in-the barn gave.

Do dicz nu also was geschehen,
When this now so was happened,

Fricz der ward sichs dings versehen
Fritz he became himself-of-the thing aware

und gedacht in seinem muot:
and thought in his mind:

gluot ist gvallen in die gluot,
ember is fallen into the ember,

feur ist chömen zuo dem feur,
fire is come to the fire,

daz schaft die Min, die Aventeur.
that makes the Love, the Adventure.

Bertschi wolt verprinnen
Bertschi would burn-up

ausrenthalbe und innen.
outside and inside.

Do zoh in Friczo durch die äschen
Then drew him Fritz through the ashes

mit ruobwasser heyss gewäschen
with turnip-water hot washed

und farcz ym dreistund in den mund,
and farted him three-times in the mouth,

also ward der minner gesunt.
so became the lover healthy.

Doch was ein wunder, daz er gnas,
Yet was a wonder, that he recovered,

so hart und er gevallen was.
so hard as he fallen was.

Dem arczet gab er einen schlag
To-the doctor gave he a blow

ze lon, das er am ruggen glag.
to reward, that he on-the back lay.

Zur hinter tür er trumpelt aus,
To-the back door he stumbled out,

den wirt den liess er in dem haus.
the host him left he in the house.

Friczo der ward wüten ser.
Fritz he became to-rage sorely.

Wie laut er schre: Wo schilt? Wo sper?
How loud he cried: Where shield? Where spear?

Fechtens hiet er do begunnen,
Fighting would-have he then begun,

do was ym der veint endrunnen.
there was to-him the foe escaped.

Die rach do über Mäczen gie,
The vengeance then over Mätze went,

pey den zöpfen er sey vie
by the braids he her caught

und warff sey dreistund wider derd.
and threw her three-times against the-earth.

Er sprach: Des bist du alles werd:
He spoke: Of-that are thou all worthy:

ich gestochen und geschlagen
I stabbed and struck

in daz maul und in den magen,
in the mouth and in the stomach,

daz tach daz ist zerprochen mir,
the roof that is broken to-me,

sich, daz hab ich alz von dir.
see, that have I all from thee.

Dar zuo gab er ir ein stoss
There to gave he her a shove

und sey in ein speicher schloss.
and her into a granary locked.

Er sprach zuo ir: Da sicz und scheiss!
He spoke to her: There sit and shit!

Der ärs ist dir ze dik und feyss.
The arse is to-thee too thick and fat.

Mäczel ward behalten.
Mätzel was kept.

Des müss ein fist walten!
Of-that must a fart take-charge!

Sprach do Triefnas an der stund,
Spoke then Triefnas at the hour,

do ym die mär so wurden kunt.
when to-him the tidings so became known.

Noch liebt sey mir ye bas ye bas.
Yet pleases she me ever better ever better.

Sprach aber: Das ist das,
Spoke again: That is that,

ich han gesworen, ich muoss sey haben,
I have sworn, I must her have,

wär sey joch in erd vergraben.
were she even in earth buried.

Dicz was im zorn und ungemach,
This was to-him anger and distress,

wie oft er gen dem speicher sach,
how often he toward the granary looked,

und gedâcht ym: Häiliger Christ,
and thought to-himself: Holy Christ,

** beschlossen prot, wie süss du pist!
** *Locked bread, how sweet thou art!*

*** Mäczlein mäynet Triefnas
*** *Mätzlein loved Triefnas*

so ser, daz im des nicht enwas,
so sorely, that to-him of-that not was,

seyn hercz in seinem leibe
his heart in his body

wolt presten nach dem weibe.
would burst after the woman.

Mäczli sas alläyne,
Mätzli sat alone,

sey schawt ir weissen päyne,
she looked-at her white legs,

do sach sey ir vil praunen muczen.
then saw she her very brown muff.

Sölich zuchen, rupfen, smuczen
Such snatching, plucking, smacking

huob sich auf den rauhen fleken,
rose itself on the rough patch,

peyssen, chlenken und aynzweken,
biting, slapping and pinching,

dar zuo fluochen, trewen, schelten,
there to cursing, threatening, scolding,

das des jamers ghort man selten.
that of-the misery heard one seldom.

Mäczel zuo der fuczen sprach:
Mätzel to the muff spoke:

got geb dir läid und ungemach
God give thee grief and distress

und dar zuo allen smerczen,
and there to all pain,

den ich an meinem herczen
which I at my heart

so pitterleichen dulde
so bitterly suffer

nur von deiner schulde.
only from thy guilt.

Also schluog sey aber dar,
So struck she again there,

bis daz ir das maul geswar
until that to-her the mouth swelled

und sprach: Se hin, das gib ich dir,
and spoke: Here away, that give I thee,

das man umb dich hat geben mir.
what one for thee has given me.

Dar zuo so muoss er sterben,
There to so must he die,

der nâch dir wil verderben.
who after thee will perish.

∗∗ Do hiet Mäczel langes har
∗∗ *There had Mätzel long hair*

und churczen muot, ja daz ist war.
and short mind, yes that is true.

∗∗∗ Wie schier so ward die täyding chrumb!
∗∗∗ *How quickly so became the talk crooked!*

Meczli chert sich wider umb,
Mätzli turned herself back around,

hiet sey vor geschulten ser,
had she before scolded sorely,

zartend ward sey dreystund mer
caressing became she three-times more

mit streichen und auch mit salben
with stroking and also with anointing

die muczen allenttalben.
the muff everywhere.

Hin wider sprach sey zuo dem plecz:
Thither back spoke she to the patch:

got dich alles laydes dergecz
God thee of-all grief compensate

und püss dir deinen smerczen,
and amend thee thy pain,

des bitt ich in von herczen,
of-that beg I him from heart,

dar zuo wil ich dich auch pitten.
there to will I thee also beg.

Habist von mir ichtz gelitten,
(if)-Have-thou from me aught suffered,

vergib mirs! Auf mein rechten äid,
forgive me-it! On my right oath,

es rewt mich ser und ist mir läid.
it rues me sorely and is to-me grief.

Der plecz der wolt geantwürt haben,
The patch it would answered have,

da worend ym die zend aus gschlagen,
there were to-it the teeth out struck,

daz maul waz im geswullen
the mouth was to-it swollen

er hiet verlorn die wullen;
it had lost the wool;

doch ward ein frid gemachet,
yet was a peace made,

dar zuo sprach sey und lachet:
there to spoke she and laughed:

sälich muoss er werden,
blessed must he become,

der nach dir wil verderben!
who after thee will perish!

Daz waz auf Pertschin do gedacht,
That was on Bertschi then thought,

der ir fröd und wunne pracht
who to-her joy and delight brought

yoso schier in irem herczen,
right-so quickly in her heart,

also daz sey alles smerczen
so that she of-all pain

gar und ganczleich do vergass.
wholly and entirely then forgot.

Hiez im vor getragen hass,
Had-she him before borne hatred,

daz ward alles do verchert,
that was all then turned,

der minne feur sich also mert,
the love's fire itself so increased,

daz sey dem gsellen ward so hold
that she to-the fellow became so gracious

und hölder, dann dem liethen gold.
and more-gracious, than to-the bright gold.

Erst do huob sich Mäczi gschaft,
First then rose itself Mätzi's business,

chlingeln chlangeln und ein gprächt
tinkling tankling and a clamor

zwüschen päyden seyten,
between both sides,

die minn die ward seu reyten
the love that became them to-ride

also ser, daz seu vergassen,
so sorely, that they forgot,

was seu trunken oder assen.
what they drank or ate.

Diz leben ward in gar ze saur,
This life became to-them wholly too sour,

seu hietens päydeu von natur.
they had-it both from nature.

VI · THE SCRIBE'S ART OF LOVE

Unable to reach Mätze, Bertschi sends for the village scribe Nabelreiber to write her a letter. The scribe first lectures on courting: choose an equal and a maiden, show yourself gay, send a trusty go-between, sing the court song, persist, and win the lady by speech and then by kisses. Bertschi answers that Mätze is locked away, and dictates a crude letter of his own, which the scribe stops and replaces with a courtly one asking for three favors.

∗∗ Ye minr man lieb zuo libe liess,
∗∗ Ever less one love to love let,

yemer sich hercz zuo herczen stiess.
ever-more itself heart to heart thrust.

∗∗∗ An essen seu ab namen
∗∗∗ At eating they off took

und chürczleich dar zuo chamen,
and shortly there to came,

daz seu die ärs nicht mohten wegen;
that they the arses not might move;

dar umb so muosten seu sich legen
there for so must they themselves lay

nider auf die benke.
down on the benches.

Ir sinn un auch ir gdenke
Their senses and also their thoughts

wârend nach versunken.
were nearly sunk.

Doch hiet do Bertschi gtrunken
Yet had then Bertschi drunk

süssen met und pier und wein,
sweet mead and beer and wine,

daz er noch pey den chreften sein
that he still by the strengths his

beleib und gedoht in seinem muot:
remained and thought in his mind:

ist sey nu so wol behuot,
(if)-Is she now so well guarded,

daz ich mit ir nicht greden gtar,
that I with her not speak dare,

so send ich doch ein briefel dar.
so send I yet a little-letter there.

Des ward do Triefnas so ze rât,
Of-that became then Triefnas so to counsel,

also schier und auch gedrat
so quickly and also swiftly

sant er nach des torfes schreiber,
sent he after the village's scribe,

der hiess Henricze Nabelreiber.
who was-called Henritze Nabelreiber.

Mein tächenschreiber yeso zhant
My pen-scribe right at-once

cham in Bertschins haus gerant.
came into Bertschi's house running.

Triefnas der lag auf der bank.
Triefnas he lay on the bench.

Ach und we daz waz sein gsank.
Ah and woe that was his song.

Do dicz der Nabelreiber sach,
When this the Nabelreiber saw,

es waz ym läid und ungemach,
it was to-him grief and distress,

wan in Bertschi ghöret an.
for him Bertschi belonged to.

Hat dir icmant iht getan?
Has thee anyone aught done?

Sprach er zuo dem armen,
Spoke he to the poor-one,

daz müss er von mir armen!
that must he from me pay-for!

Näyn du, sprach do Berchtold.
No thou, spoke then Perchtold.

Mäczlein bin ich also holt,
To-Mätzlein am I so gracious,

daz ich nach ir verderben
that I after her perish

wil und dar zuo sterben.
will and there to die.

Wilt du mir dicz vertreyben,
(if)-Wilt thou me this drive-off,

ein briefel muost du schreyben
a little-letter must thou write

häymleich zuo der frawen mein
secretly to the lady mine

oder ich muoss leiden peyn.
or I must suffer pain.

∗∗ Des antwurt im der schreiber do
∗∗ *Of-that answered him the scribe then*

und sprach: Dem ding ist nit also,
and spoke: The thing is not so,

sam du wänst, mein lieber gsell!
as thou thinkest, my dear fellow!

Welher reht hofieren well,
Whoever rightly court will,

der sey ein chnecht pey junger zeit,
he be a youth in young time,

frisch und sauber an dem leib,
fresh and clean at the body,

und derwel im ein allayn
and choose himself one alone

unter allen frawen gmäyn,
among all ladies in-common,

die im aller pest behag,
who him of-all best please,

mit niemant nicht zschaffen hab,
with no-one not to-do have,

die auch sein geleiche sey
who also his like be

an jugent und auch art da pey,
in youth and also kind there by,

von der ze hoh im stigen wil,
for who too high himself climb will,

der fleugt inn graben ze dem zil.
he flies into-the ditch at the end.

Sey schol auch wesen sunderbar
She shall also be singular

in allen deinen sinnen zwar,
in all thy senses truly,

won die rechte liebeschaft
for the right love

zwüschent zwayen hat ir chraft
between two has its strength

und wil ir auch nicht mer haben.
and will of-them also not more have.

Also vil chan ich dir sagen,
So much can I thee tell,

wilt den buol dewerben dir
(if)-Wilt the beloved win thee

ze deiner chan nâch rechter gir,
to thy wife after right desire,

so vind in an der minne new,
so find her in the love new,

wilt daz es dich nicht gereuw,
(if)-Wilt that it thee not rue,

won die witwen und die alten
for the widows and the old

sind von rehter min geschalten.
are from right love parted.

An die ersten man gedenket,
On the first husband thinks,

daz die andern prüder chrenket.
that the other brothers grieves.

Nu dar hast du dann aus derkorn
Now there have thou then out chosen

ein lieb ze sälden dir gporn,
a love to fortune thee born,

so derzäig dich nuofer gar
so show thee lively wholly

fröleich chupplig hin und dar!
joyful sprightly hither and thither!

Wo sey sicze oder ste,
Where she sit or stand,

da scholt du allweg wesen e
there shalt thou always be before

und dein necze streken hin,
and thy nets stretch thither,

daz ist du scholt nach meinem sin
that is thou shalt after my mind

oft und dik sey smieren an
often and frequently her smile at

mit spilnden augen hin und dan,
with sparkling eyes hither and thither,

daz sey innen werd die guot,
that she aware become the good,

waz du mäinest in dem muot,
what thou meanest in the mind,

won die erste angesicht
for the first sight

ist ein anvang ze der geschicht.
is a beginning to the affair.

Tanzen macht du pflegen vil,
Dancing mayst thou practice much,

dönens auf dem säytenspil,
sounding on the string-play,

dar zuo singens und auch springens,
there to singing and also leaping,

sagens und auch anders dinges.
telling and also other things.

Doch geschech daz mit der mass
Yet happen that with the measure

in dem haus und an der strass,
in the house and on the street,

mit geleychsnen häymleich gar,
with feigning secretly wholly,

daz es nicht werd ze offenbar;
that it not become too open;

von frawen gunst derwirbt der man
of ladies' favor wins the man

alläyn, der taugen minnen chan.
alone, who secretly love can.

Dar umb so suoche dir vil leis
There for so seek thee very softly

ein zementragerinen weys,
a go-between wise,

der du mügst getrauwen wol,
whom thou mayst trust well,

und schenk ir etwas, sam man schol,
and give her something, as one shall,

daz sey zuo der räinen var
that she to the pure go

und sag ir die wörte gar:
and tell her the words wholly:

got grüss dich, blünder rose zart!
God greet thee, blooming rose tender!

Chayn junkfraw nie so sälich wart
No maiden never so blessed became

in langen zeiten, sam du bist,
in long times, as thou art,

won dich so hat ze diser frist
for thee so has at this time

der schonest jungling diser welt
the fairest youth of-this world

im ze seinem lieb gezelt,
himself to his love counted,

der ist so hofleich und so chluog,
who is so courtly and so clever,

seyn gleich die muoter nie getruog;
his like the mother never bore;

nie kayn weib sein wirdig mag
never no woman of-him worthy may

gewesen nach der waren sag;
have-been after the true saying;

der von grosser diemuotchayt
who from great humility

embeut dir seinen dienst beräyt
offers thee his service ready

und pitt dich auch von herczen gir,
and begs thee also from heart's desire,

daz du äntwürst im pey mir,
that thou answer him by me,

ob es yemer müg gesein,
if it ever may be,

daz er gewinn die hulde dein,
that he win the favor thine,

dar zuo, daz du auch gerumnist im,
there to, that thou also grant him,

ze offenen allen seinen syn
to open all his mind

dir in einer lieben stund,
to-thee in a dear hour,

allayn von seines selbers mund;
alone from his self's mouth;

daz wil er ewechleych gen dir
that will he eternally toward thee

verdienen gern, gelaub es mir.
earn gladly, believe it me.

Und ob die rayn des ersten spricht:
And if the pure at-the first speaks:

deiner red behabt mir nicht;
thy speech pleases me not;

lass die mare also bald!
leave the tale so soon!

Daz sein der ubel gaist gewalt!
That of-it the evil spirit have-power!

Waynst ich sei ein heubscherin?
Thinkst I be a strumpet?

Du bist es selber an dem sin;
Thou art it self in the mind;

ge da hin, und chüm nicht me!
go there away, and come not more!

Anders wiss, ich schaff dir we …
Otherwise know, I make thee woe —

oder andrer red sey tuot
or other speech she does

durch scham und ere die vil guet,
for shame and honor the very good,

dar umb vil wenig du verzag
there for very little thou despair

und ge die gassen auf und ab,
and go the lanes up and down,

ze fröden singend deinem lieb,
to joys singing to-thy love,

sunderleich daz hofelied:
especially the court-song:

ze dienen hab ich ir gesworn,
to serve have I her sworn,

wil seis joch niemer han verguot,
(if)-Will she-it even never take for-good,

vält es mir heut, es trifft leicht morn;
(if)-Fails it me today, it hits perhaps tomorrow;

dar auf derfreuwet sich mein muot
there on rejoices itself my mind

und harren ie auf guoten wan.
and wait ever on good hope.

Ze dienen hab ich ir gesworn,
To serve have I her sworn,

wil seis joch niemer han verguot,
(if)-Will she-it even never take for-good,

dar um wil ich nicht abelan.
there for will I not leave-off.

Hin wider umb der botten bhend
Thither back around the messenger nimble

zuo ir dik und ofte send!
to her frequently and often send!

Und hât mans vor gebeten ser,
And (if)-has one-her before begged sorely,

so fleh man sey noch dreistund mer.
so implore one her yet three-times more.

Bis daz seist von ir geert;
Until that thou-art from her honored;

won chäyn hercz ward nie so hert,
for no heart became never so hard,

daz man nicht mocht gmachen lind
that one not might make soft

mit stätem gpett, das wäyss ein kind.
with steady prayer, that knows a child.

Nu dar geschicht die gnade dir,
Now there happens the grace to-thee,

daz du scholt chümen hin zuo ir,
that thou shalt come thither to her,

so saum dich nit und mach dich dar
so delay thee not and make thee there

taugenleich vor neyder schar
secretly before of-enviers' troop

und näyg dich ir, du grüss sey so:
and bow thee to-her, thou greet her so:

got der mach euch gmütes fro
God he make you of-mind glad

und geb euch glüks und häyles vil!
and give you of-luck and of-health much!

Nicht anders ich nu pitten wil.
Not otherwise I now beg will.

Dar nâch so macht du spiehen schier:
There after so mayst thou speak quickly:

höchster hord, o mäygen zyer,
highest hoard, o May's ornament,

bgenad mich, lieb der gnaden vol,
grace me, love of-the graces full,

zferhörren tugentleichen wol!
to-hear virtuously well!

Da mit so häyss sey siczen hin
There with so bid her sit thither

und sicz zuo ir, daz ist der sin,
and sit to her, that is the sense,

und heb dein tayding an da mit
and begin thy talk on there with

züchtichleich, daz ist der sitt.
courteously, that is the custom.

Du sprich vil senfticleich und leys:
Thou speak very gently and softly:

o holder puol, mein paradeis,
o gracious beloved, my paradise,

daz ich da her so mangen tag
that I there hither so many day

taugen liebschaft gen euch trag
secret love toward you bear

mit ganczen trüwen leident fro,
with whole loyalty suffering glad,

des lasst mich heut geniessen so,
of-that let me today profit so,

und verhäysst mir ze der vart
and promise me at the time

ganczeu treuw in lieber art!
whole troth in dear kind!

Daz ist mir, fraw, die höchste gab,
That is to-me, lady, the highest gift,

die mayste sald, die groste gnad,
the greatest fortune, the greatest grace,

won chain ding ward nie so guot,
for no thing became never so good,

sam herczen zwai in einem muot
as hearts two in one mind

verstriket gar mit stätichait
entwined wholly with steadfastness

in treuwer liebe gancz beräit.
in true love wholly ready.

So spricht sey leicht: Daz wisse got,
So speaks she perhaps: That know God,

der mein geruochet ane spot
who of-me deigns without mockery

dem mag ich auch nicht hass gtragen.
him may I also not hatred bear.

Des scholt ir yeso danche sagen
Of-that shall you right-so thanks say

und sprechen: We, wie guot,
and speak: Oh, how good,

wie frölech got was in dem muot,
how joyful God was in the mind,

do er ym schuoff des menschen art,
when he for-himself created the man's kind,

sunderleichen euch so zart,
especially you so tender,

in so rechter mâss und geng,
in so right measure and gait,

an der chürcz und der leng!
in the shortness and the length!

Aus ewrem mundlein ein rubein
Out-of your little-mouth a ruby
prinnet: sälich mus er sein,
burns: blessed must he be,
dem ir eins chüssens woltin gunnen!
to-whom you of-a kiss would grant!
Dar umb mich daucht, ich hiet gwunnen
There for me seemed, I would-have won
tausent march und dannocht vil,
thousand marks and still much,
mocht ich chumen zuo dem spil.
might I come to the game.
So ist sey leyicht der listen vol
So is she perhaps of-the wiles full
und chan dir dicz versagen wol;
and can thee this refuse well;
durch er sey wil dir nicht verjehen,
for honor she will thee not confess,
daz sey wolt yet, es wär geschehen.
that she would now, it were done.
Dar umb, her gsell, nim dir nit läid,
There for, sir fellow, take thee not grief,
greyff ir leysleich an daz chläid!
grip her softly on the dress!
Mit seufczen sprich: O we, min hord,
With sighing speak: O woe, my hoard,
tötscht du mich, daz ist ein mord.
(if)-Killest thou me, that is a murder.
Nu wäist du wol, daz ich verderben
Now knowest thou well, that I perish
muoss also und dar zuo sterben.
must so and there to die.

Da mit so mach der red nich vil
There with so make of-the speech not much

und mach dich zuo der minne spil
and make thee to the love's game

in süssen werchen, es ist zeit,
in sweet works, it is time,

mit kussen, merk, und andern streyt,
with kissing, mark, and other strife,

bis daz die räyn derwarmet sey;
until that the pure warmed be;

so macht du muoten sorgen frey
so mayst thou ask cares free

die e, ob ir dein hercz begert,
the marriage, if of-it thy heart desires,

des wirst du sicher dann gwert.
that art thou surely then granted.

Dar nach so tuo, sam ander leut!
There after so do, as other people!

Nicht mer ich dir yeso beteut.
Not more I thee right-so signify.

* Des sprach Bertschi: Öhäin mein,
** Of-that spoke Bertschi: Uncle mine,*

*** daz vil salich mussist sein!
**** That very blessed must-thou be!*

Wäist nicht, daz ze diser frist
Knowest not, that at this time

Mäczli so verschlossen ist,
Mätzli so locked-up is,

daz niemand kömen mag zuo ir,
that no-one come may to her,

ze sagen meines herczen gir?
to tell my heart's desire?

Des muost du selber nemen war
Of-that must thou self take heed

und machen dich zum speicher dar
and make thee to-the granary there

mit dem briefel, gselle mein,
with the little-letter, fellow mine,

und werffen irs zum venster in,
and throw to-her-it to-the window in,

des wirt sey vindent einen fund,
of-that becomes she finding a find,

dáz ir die mär leicht werdent künd.
that to-her the tidings perhaps become known.

Nabelreiber der ward jehen:
Nabelreiber he became to-say:

waz du wilt, daz sey geschehen!
what thou wilt, that be done!

Sein feder er do fürher nam,
His pen he then forth took,

und sprach: Nu sag auf, guter man,
and spoke: Now say up, good man,

wie du den brief wilt haben!
how thou the letter wilt have!

Der minnesiech ward sagen,
The love-sick became to-say,

nach dem und er sich best versach,
after that and he himself best understood,

also huob er an und sprach:
so began he on and spoke:

got grüss dich, lindentolde!
God greet thee, linden-crown!

Lieb, ich pin dir holde.
Love, I am to-thee gracious.

Du bist mein morgensterne,
Thou art my morning-star,

pey dir so schlieff ich gerne.
by thee so would-sleep I gladly.

Mich hat so ser verdrossen,
Me has so sorely vexed,

daz du bist so verschlossen
that thou art so locked-up

in dem speicher uber tag,
in the granary through day,

daz ich nit gschlaffen mag.
that I not sleep may.

Dar zuo han ich mich vermessen,
There to have I myself vowed,

daz ich furbas nit wil essen
that I further not will eat

noch gdrinken dehainer stund,
nor drink at-any hour,

mich tröste dann dein roter mund.
me unless-comfort then thy red mouth.

Dar umb so sag mir an oder ab,
There for so tell me on or off,

daz got dein lieben sele hab!
that God thy dear soul have!

Trun Henreycze der waz chluog.
Truly Henritze he was clever.

Sym, hörr auf, lieber, sein ist gnuog,
Well, stop up, dear, of-it is enough,

sprach er zuo dem tichter do.
spoke he to the poet then.

Ein andern brief den schräib er so:
An other letter that wrote he so:

∗∗ nach wunsch so müss der zarten mein
∗∗ After wish so must to-the tender mine

gelük säld und häyl bescheret sein,
luck fortune and health allotted be,

daz mir nu alles ist entwert.
which to-me now all is denied.

Unmuot hat mich gar versert,
Sorrow has me wholly wounded,

den ich so sendecleichen duld,
which I so longingly suffer,

umb anders nicht, dann ewer huld.
for other nothing, than your favor.

Dar umb, fraw, o mäigenplüt,
There for, lady, o May-blossom,

süsseu tugend, zarteu güt,
sweet virtue, tender goodness,

o meins herczen paradeis,
o my heart's paradise,

bit ich euch mit allem fleizz,
beg I you with all zeal,

daz ir es tüt durch frawen zucht,
that you it do for ladies' courtesy,

durch mannes er, durch minne gnucht
for man's honor, for love's plenty

und mich begert ze gnaden
and me grant to grace

mit treyer läye gaben:
with three kinds' gifts:

die erst ist daz mir sey beräyt
the first is that to-me be ready

guoter will mit stätikäyt
good will with steadfastness

in ewerm herczen sicherleich,
in your heart surely,

daz wil ich gdyenen ewencleich;
that will I earn eternally;

die ander ist, daz ir den fund
the second is, that you the means

vinden schölt in churczer stund,
find shall in short hour,

daz sich herczen, mundel, augen
that themselves hearts, little-mouths, eyes

zemen fügen sunder taugen;
together join specially secretly;

zum dritten mâl so wil ich flehen,
at-the third time so will I implore,

daz ir mir seyt ein soleichs lehen,
that you to-me are a such fief,

won ich ewer pin alläine,
as I yours am alone,

daz niemand hab mit mir gemayne,
that no-one have with me share,

und wurd, daz nicht schol werden,
and became-it, that not shall become,

daz ich auf diser erden
that I on this earth

die gnad enmöcht erwerben,
the grace not-might win,

so wist, daz ich verderben
so know, that I perish

müss und dar zuo sterben.
must and there to die.

Da mit
There with

euch geseg in steg und weg
you bless in path and way

Jhesus in seinr güti!
Jesus in his goodness!

Euer phleg in leb und sweb
Of-you take-care in living and hovering

Venus in irm gmüti!
Venus in her mind!

Und anders nit!
And otherwise not!

VII · THE LETTER AND THE DOCTOR

The scribe ties the letter to a stone and throws it through the granary window, and it strikes Mätze on the head. She cannot read it and laments that she never learned. She cries to her father until he takes her to the doctor Chrippenchra, who sends the people out, reads her the letter in private, and writes her reply inviting Bertschi. Judging her a little whore and thinking on women's frailty, he threatens to show her letters to her father Fritz unless she gives herself to him, and doses her with his remedy of roots; she demands more, and he flees, spent.

∗∗∗ Do der brief geschlossen ward,
∗∗∗ *When the letter closed was,*

der schreiber hub sich an die vart,
the scribe raised himself on the way,

zuo dem speicher er sich kert,
to the granary he himself turned,

da fro Mäczel was verspert.
where lady Mätzel was shut-in.

Daz briefel pand er an ein stäyn
The little-letter bound he to a stone

und warff es hin zum fensterleyn.
and threw it thither to-the little-window.

** Er sprach: Nu ge hin ane füss!
** *He spoke: Now go thither without feet!*

Dich umbschlahend armen süss.
Thee embrace arms sweet.

Var hin, brief, dar ich dich sende!
Go thither, letter, where I thee send!

Dich enphahend weisse hende.
Thee receive white hands.

*** Mein briefel daz ward fliegen
*** *My little-letter that became to-fly*

zum fenster in hin stieben.
to-the window in thither to-dash.

Und cham her, da er Mäczen vand.
And came hither, where it Mätze found.

Es verfäillet päyder hand
It missed both hands

und dar zuo lieber armen,
and there to of-dear arms,

es mocht da nicht erwarmen,
it might there not grow-warm,

also es der choph emphieng,
so it the head received,

so schon, daz ym daz pluot aus gieng.
so finely, that to-it the blood out went.

Da was der brief nicht schuldig an,
There was the letter not guilty of,

es hiet sein gsell da pey getan,
it had his fellow there by done,

zuo dem es waz gestrichet,
to which it was tied,

der so die menschen zwiket
who so the people pinches

für daz grüssen an der vart,
for the greeting on the way,

so er zuo ym gsendet wart.
when he to him sent was.

Mäczli was gevallen
Mätzli was fallen

mit ärs und mit allem
with arse and with all

ab dem banch, da sey do sas,
off the bench, where she then sat,

daz sey irs gemuocz vergas.
that she her-the muff forgot.

Do nu vergie daz streken,
When now passed the stretching,

die oren ward sey reken
the ears became she to-prick

und denken: Wie ist mir geschehen?
and to-think: How is to-me happened?

Also wol sei umb sich sehen
So would she around herself look

und dersach den brief gpunden
and saw the letter bound

mit dem stäyn, der ir die wunden
with the stone, which her the wounds

hiet geschlagen in den chopf;
had struck in the head;

des nam sey wunder in dem kropf.
of-that took her wonder in the craw.

Doch sey zuo ir selben sprach:
Yet she to her self spoke:

dicz ist nicht gschehen ane sach.
this is not happened without cause.

Hie mit und sey den brief entpand,
Here with as she the letter unbound,

den stäyn den warff sey wider dwand.
the stone that threw she against the-wall.

Woy, wie gern sey hiet gelesen,
Oh, how gladly she would-have read,

wär dhäyn kunst in ir gewesen!
were any art in her been!

Sey wolt sich ztod erfressen,
She would herself to-death devour,

daz sey der gschrift vergessen
that she the writing forgotten

hiet in iren jungen tagen.
had in her young days.

∗∗ Daz ward sey ruwenchleichen clagen
∗∗ That became she ruefully to-lament

und sprechend: We mir heut den tag,
and speaking: Woe me today the day,

daz ich so wench gelernet hab
that I so little learned have

lesen und auch schreiben!
reading and also writing!

Daz pringt mir jamere leyden
That brings me misery suffering

und macht mir schaden scham und läid.
and makes me harm shame and grief.

Wie schol ich meinew haymleichait
How shall I my secret

offnen einem fremden man,
open to-a strange man,

dem ich läyder nicht enkan
whom I alas not can

getrauwen äigenleichen wol?
trust truly well?

Die werlt ist böser listen vol.
The world is of-wicked wiles full.

Owe, chunst, du werdes guot,
Alas, art, thou worthy good,

du höchster hord, du edler muot,
thou highest hoard, thou noble mind,

gewizzer schacz, du blündeu frucht,
sure treasure, thou blooming fruit,

der sele hayl, des leibes zucht,
the soul's health, the body's discipline,

hiet ich deinen samen gsäyt
had I thy seed sown

mit sorgen und auch arbäyt,
with cares and also labor,

so möcht ich ieczo sneyden
so might I now reap

mit fröden ane leiden.
with joys without suffering.

Hiet ich gsaczt der wurczen dein,
Had I planted the roots thine,

die mich so bitter dauchten sein,
which me so bitter seemed be,

so läs ich iecz in meinen sak
so would-gather I now into my sack

öpfel süss und wol gesmak.
apples sweet and well tasting.

Secht, der han ich kains getan:
See, of-those have I none done:

des muoss ich disen jamer han.
for-that must I this misery have.

*** Do nu die red was vollepraht,
**** When now the speech was finished,*

in irem herczen sey gedacht,
in her heart she thought,

wie seys scholte legen an,
how she-it should lay on,

daz sey chäym zuo einem man,
that she came to a man,

der ir saget an gevär,
who to-her told without guile,

was am brief geschriben wär.
what on-the letter written were.

Also kam ir in den muot,
So came to-her in the mind,

dar zuo so wär ein schreyen guot
there to so were a crying good

und ein ruoffen durch den gatter
and a calling through the grating

zuo meinem alten toben vatter
to my old mad father

und zaygen ym daz pluot der wunden
and show him the blood of-the wounds

und wie mir was von we gswunden;
and how to-me was from woe swooned;

so wirt er mich leicht nemen aus
so will he me perhaps take out

und füren mich zuos arczetz haus
and lead me to-the doctor's house

viel schier und auch geswinde,
very quickly and also swiftly,

daz er mich verpinde.
that he me bandage.

Wie schier waz daz geschehen,
How quickly was that done,

sam sey sich hiet versehen!
as she herself had expected!

** Der arczet was ein weiser man,
** *The doctor was a wise man,*

dar umb er fragen do began:
there for he to-ask then began:

wie pist du, maget, so gschlagen
how are thou, maiden, so struck

mit we und wan? Daz scholt mir sagen.
with what and whence? That shalt me tell.

Das tat er alles umb daz,
That did he all for that,

daz er derfüri dester bas,
that he found-out the better,

mit we ir zhelfen wäre.
with what her to-help were.

*** Mäczelein dem was swäre
*** *Mätzelein to-her was hard*

ze sagen im mit ganczem wâr
to tell him with whole truth

vor den leuten offenbar.
before the people openly.

Des antwürt sey: Trun ich enwäiss,
Of-that answered she: Truly I not-know,

die leut, die tun mir also häiss,
the people, they do me so hot,

die hie so nahent pey mir sten.
who here so near by me stand.

Ich fürcht, mir well die sel engen.
I fear, to-me will the soul narrow.

Chrippenchra der ward des innen,
Chrippenchra he became of-that aware,

wes die junchfraw wol beginnen,
what the maiden would begin,

er snarchet gen den leuten:
he snarled toward the people:

Sym, was wil dicz beteuten?
Well, what will this signify?

Welt ir uns dersteken,
Will you us stifle,

derstenken und dersmeken
stink-out and smoke-out

und dar zuo mir die chunst ableren?
and there to me the art unlearn?

Daz tuot mir zorn und sichs nit gern.
That does me anger and see-it not gladly.

Ich mag ir nicht generen,
I may her not heal,

man well sie dann versperren
one unless-will her then lock-up

in diser camer sunderbar,
in this chamber apart,

daz seit die kunst und ist auch war,
that says the art and is also true,

da wirt man ir der wurczen geben,
there will one her of-the roots give,

wil mans behalten pey dem leben.
(if)-Will one-her keep in the life.

Des schreuwens all: Hin für, hin für,
Of-that cried-they all: Away forth, away forth,

wir schüllen tretten für die tür.
we shall step before the door.

Mein tür die ward verschlossen,
My door that was locked,

der arczt was unverdrossen,
the doctor was untiring,

zum andern mal er fraget do:
at-the second time he asked then:

sag an, liebes diernel, so
tell on, dear little-girl, so

und sag mir freilich dein gemüt,
and tell me freely thy mind,

wilt, daz got dirs leben bhüt.
(if)-Wilt, that God to-thee-the life guard.

Mäczli die huob an und sprach:
Mätzli she began on and spoke:

so wol mir, daz ich euch gesach!
so well me, that I you saw!

Ir seit so gar ein biderman,
You are so wholly an upright-man,

daz ich dehainen zwivel han,
that I no doubt have,

wie irs yemant fürbas sagen
how you-it to-anyone further tell

werdint mein vil sendes klagen.
would my very longing lament.

Des sprach der arczt: Du scholt nit sorgen,
Of-that spoke the doctor: Thou shalt not worry,

wenn waz du säyst, daz pleibt verporgen.
for what thou sayest, that stays hidden.

Sicher was der mäister do,
Sure was the master then,

waz er tet, das läist er so.
what he did, that performed he so.

Die mayt hub an zferjehen:
The maid began on to-confess:

mein herr, dicz ist geschehen
my lord, this is happened

mit einem stäyn, der geworffen was
with a stone, which thrown was

an die stat, do ich do sas,
at the place, where I then sat,

den hab ich also funden
that have I so found

mit disem brief verwunden,
with this letter wound,

den zäig ich euch in rehter peyicht,
that show I you in right confession,

sam ir ze phaffen wärd geweicht,
as-if you to priest were consecrated,

und pit euch durch den rethen got,
and beg you by the right God,

daz ir mir sagent âne spot,
that you me tell without mockery,

was dar inn geschriben sey,
what there in written be,

des muost ir wesen läydes frey.
for-that must you be of-grief free.

Der arczet nam den brief in dhand
The doctor took the letter in the-hand

und sayt ir, waz er dar inn vand.
and told her, what he there in found.

Des dankecz ym und was sein fro.
Of-that thanked-she him and was of-it glad.

Zuo dem arczet sprach sey do:
To the doctor spoke she then:

lieber herr, so schreibet mir
dear lord, so write me

hin widerumb auch mein begir!
thither back also my desire!

Daz wil ich euch vergelten
That will I you repay

mit treuwen ane schelten.
with loyalty without scolding.

Der arczet sprach: Daz sei geschehen!
The doctor spoke: That be done!

Doch wil des ersten sehen
Yet will at-the first see

zuo deinem haubt, gelaub es mir,
to thy head, believe it me,

dar nach zuo deines herczen gir.
there after to thy heart's desire.

Des ward er sey do wäschen
For-that became he her then to-wash

mit esseich und mit äschen,
with vinegar and with ashes,

mit zwivel und mit mersalcz,
with onion and with sea-salt,

daz daucht sey süsser, dann ein smalcz.
that seemed her sweeter, than a lard.

∗∗ Die minn ward ir gevallen,
∗∗ *The love became her to-please,*

die hönich gemacht aus gallen
which honey made out-of gall

und dar nach aus dem hönich gpirt
and there after out-of the honey bears

gallen, die ze pitter wirt.
gall, which too bitter becomes.

∗∗∗ Ze den selben stunden
∗∗∗ *At the same hours*

Mäczli ward verpunden.
Mätzli was bandaged.

Des huob sey an und sprach zuo ym:
Of-that began she on and spoke to him:

herr, vernemet meinen sin!
Lord, hear my mind!

Schreibt und lâst die feder gen!
Write and let the pen go!

Also schol mein briefel sten:
So shall my little-letter stand:

got grüs dich, lieb von hoher art!
God greet thee, love of high kind!

Chäim puolen ich nie lieber wart,
To-no beloved I never dearer became,

dan dir, mein trost, daz sag ich dir
than to-thee, my comfort, that say I thee

an allen spot, gelaub es mir!
without all mockery, believe it me!

Deinen brief han ich gelesen,
Thy letter have I read,

des muoss ich iemer froleich wesen.
of-that must I ever joyful be.

Chum zuo mir pey diser nacht
Come to me by this night

ins arczetz haus und gib mir chraft,
into-the doctor's house and give me strength,

und waz du wilt daz wil ich tuen.
and what thou wilt that will I do.

Ich acht der andern nicht ein huon.
I heed the others not a hen.

Da mit so phleg dein unser herr,
There with so take-care of-thee our Lord,

du seygist nahent oder ferr.
thou be near or far.

** Do dicz nu Crippenchra dersach,
** *When this now Chrippenchra saw,*

zuo ym selber er do sprach:
to him self he then spoke:

trun, du macht ein hürrel sein,
truly, thou mayst a little-whore be,

mich triegin dann die sinne mein.
me unless-deceive then the senses mine.

Und gedacht ym an die geschrift,
And thought to-himself on the scripture,

die von weiben also spricht:
which of women so speaks:

den frawen ist der ars ze präyt,
to-the women is the arse too broad,

daz hercz ze smal; daz ist gesäyt,
the heart too narrow; that is said,

so vil und ich euchs betuten wil:
so much as I you-it signify will:

frawen trew der ist nicht vil,
women's troth of-it is not much,

frawen unkeusch ist ein vinden,
women's unchastity is a finding,

den chan roch mag uberwinden.
that no smoke may overcome.

Waz sag ich euch? Es ist nicht new,
What tell I you? It is not new,

wie smal sey aller werlten trew
how narrow be of-all world's troth

und dar zuo churcz ir stätichait,
and there to short their steadfastness,

ir sünde michel und auch prayt.
their sin great and also broad.

Man möcht es ewencleichen treyben;
One might it eternally drive;

besser ist, wir lassins pleyben
better is, we let-it stay

∗∗∗ und kern wider zuo dem arczet.
∗∗∗ *And turn back to the doctor.*

Der ward do lachent, daz er farczet,
He became then laughing, that he farted,

und sprechen: Mäczli Rürenzumph,
and to-speak: Mätzli Rürenzumph,

dein nam ghoret wol zuo meinem stumph,
thy name belongs well to my stump,

so ghört mein stumph zuo deinem muot;
so belongs my stump to thy mind;

unser dinch mocht werden guot,
our thing might become good,

und wilt meinen willen tuon,
and (if)-wilt my will do,

ich mach dir gen dem vatter suon,
I make thee toward the father reconciliation,

gen deinem herwen vatter Friczen,
toward thy harsh father Fritz,

der dich so oft macht ser swiczzen;
who thee so often makes sorely sweat;

und tuost dus nicht, ich mach dir schand.
and (if)-dost thou-it not, I make thee shame.

Die brief die fasst er in die hant.
The letters those grasped he in the hand.

Sich, die wil ich Friczen zäygen,
See, those will I to-Fritz show,

gibst duo dich mir nicht ze äygen.
(if)-Givest thou thee me not to own.

Maczli wist nit, was er säyt,
Mätzli knew not, what he said,

dar umb waz ir die rede läyd,
there for was to-her the speech grievous,

und sprach: Ich pin in ewer hand;
and spoke: I am in your hand;

welt ir mich pringen so ze schand,
(if)-Will you me bring so to shame,

daz stet euch werleich ubel an,
that stands you truly ill on,

scholt ir sein ein bider man.
should you be an upright man.

Ewers willens ich enwäiss,
Of-your will I not-know,

des stumphen bkenn ich auch ein schäiss.
of-the stump know I also a shit.

Daz waz vil züchtichleichen geret,
That was very courteously spoken,

des arczet macht es alles wett
the doctor made it all even

er sängelt: Da da, nüssli, da!
he sang: There there, little-nut, there!

Mäczli, sta sta! Hägili, sta!
Mätzli, stand stand! Little-heifer, stand!

Der stumphe daz sein wurczen
The stump that are roots

ein langeu mit zwäyn kurczen.
a long-one with two short.

Dar zuo so ist mein wille,
There to so is my will,

daz du dich habist stille
that thou thee hold still

und lass dich nicht verdriessen,
and let thee not vex,

der wurczen muost du niessen,
of-the roots must thou partake,

wilt du so nicht verderben
(if)-Wilt thou so not perish

in deinen sünden sterben.
in thy sins die.

Nu dar, mein lieber herr, daz sey!
Now there, my dear lord, that be!

Sprach die junchfraw sorgen frey.
Spoke the maiden of-cares free.

Da mit ward sey der wurczen essen
There with became she of-the roots to-eat

also ser und unvermessen,
so sorely and unmeasured,

daz sey yeso hiet vergessen,
that she right-so had forgotten,

wo sey gestanden was und gsessen.
where she stood was and sat.

Des wolt der arczet fuder ziehen;
Of-that would the doctor away draw;

daz fräwel sprach: Ir scholt nit fliehen!
the little-woman spoke: You shall not flee!

Arczet mich en wenig me!
Doctor me a little more!

Ich derläid es bas dan e.
I endure it better than before.

Hie mit so viels ym an den stekken
Here with so fell-she him on the stick

und hielt in pey den päyden stekken.
and held him by the both sticks.

Sey sprach: Ir mügt mirs nicht entragen;
She spoke: You may from-me-it not carry-off;

der wurczen wil ich aber haben.
of-the roots will I again have.

Des gab er ir der wurczen do
For-that gave he her of-the roots then

auf dem bauch und in dem stro.
on the belly and in the straw.

Do sey des smakes innän ward,
When she of-the taste aware became,

ir muost geswinden an der vard.
to-her must swoon on the spot.

Der pfeffer was ir selczen,
The pepper was to-her rare,

des muost der arczet engelten.
for-that must the doctor pay.

Er mocht es läider nicht gefügen,
He might it alas not manage,

daz sei sich wölt des stumphes gnügen,
that she herself would of-the stump content,

er wolt sich von ir brechen.
he would himself from her break.

Mäczli die ward sprechen:
Mätzli she became to-speak:

salbend mich in diser frist
anoint me in this time

zum drittel mâl, alz recht ist.
at-the third time, as right is.

Ich pin läider ungenesen.
I am alas unhealed.

Wet der tiefel, mag dicz wesen,
Fie the devil, may this be,

sprach der mäister so ze stund,
spoke the master so at once,

dich müs der semper machen gsunt!
thee must the semper make healthy!

Benügt dich nicht, so ge zum se!
(if)-Suffices thee not, so go to-the lake!

Ich mag nicht pöllen ymer me.
I may not thump ever more.

Da mit so huob er sich von stat,
There with so raised he himself from place,

sam ein bok, dem dhürner ab
as a buck, to-whom the-horns off

neuleich sein gevallen.
newly are fallen.

Es was ym aus dem schallen.
It was to-him out-of the boasting.

Mätze falls sick and the doctor sees that she is pregnant. He advises her to take Bertschi and teaches her to counterfeit her maidenhead with an astringent and a bladder of dove's blood. He then writes Bertschi a pious letter in her name: a dream of Venus, naked, blind, and armed, and of Mary with three crowns and a child, interpreted by a confessor as false love and true. The letter ends that Bertschi shall have her only in marriage.

∗∗ Doch hiet fra Mäczel iren täil.
∗∗ *Yet had lady Mätzel her part.*

Wie wol sey vor hin wär ze gäil,
However well she before hither were too wanton,

sey ward sich in der seiten chlagen,
she became herself in the side to-lament,

in dem pauch und in dem magen, 2190
in the belly and in the stomach,

daz wasser schluog ir auf zum maul,
the water struck to-her up to-the mouth,

ir glider wurden also faul,
her limbs became so lazy,

daz sei sich wenich moht gerüren.
that she herself little might stir.

Man muost sey zwischen armen füren,
One must her between arms lead,

weil und zeit die ward ir lanch, 2195
while and time that became to-her long,

herwer esseich waz ir getranch,
harsh vinegar was her drink,

amphern und nit mandelreis,
sorrel and not almond-rice,

äphel saur daz was ir speiss,
apples sour that was her food,

die rehten varw hiet sey verlorn,
the right color had she lost,

ir prüstel wärczel warend gsworn
her little-breasts' nipples were swollen

und derswarczet all umb und umb.
and blackened all around and around.

Dis dink ward schletleich also chrump,
This thing became plainly so crooked,

daz der arczet sich versint,
that the doctor himself perceived,

juncfraw Mäczel trüg ein chind.
maiden Mätzel bore a child.

∗∗∗ Des ward er sich vil sere bsorgen
∗∗∗ *Of-that became he himself very sorely to-worry*

und bhielt sey bis an dritten morgen.
and kept her until to third morning.

Er sprach zuo ir: Waz duncht dich guot?
He spoke to her: What seems thee good?

Hast du Bertschin in deinem muot
Have thou Bertschi in thy mind

und wilt in nemen zuo der e?
and wilt him take to the marriage?

Sy swäig, er fraget aber me.
She was-silent, he asked again more.

Sey sprach: Nu pin ich nicht ein mäyt:
She spoke: Now am I not a maid:

wäiss er daz, er tuet mir laid.
(if)-Knows he that, he does me harm.

∗∗ Dar zuo antwurt ir Chrippenchra:
∗∗ *There to answered her Chrippenchra:*

nimp er dich, so sprich nür: Ja!
(if)-Takes he thee, so say only: Yes!

Dar noch so tuo, sam ich dich ler!
There after so do, as I thee teach!

Wilt du bhalten noch dein er,
(if)-Wilt thou keep still thy honor,

ge zuo Strauben deinem vetter
go to Straub thy cousin

und häiss dir geben lilienbletter,
and bid thee give lily-leaves,

dar zuo zipern und auch gallen,
there to cypress and also galls,

mit ein ander häiss gewallen.
with one another hot boiled.

Du wäist wol, Meczel, pey dem päyn
Thou knowest well, Mätzel, by the leg

und leg es dik und oft dar ein
and lay it thick and often there in

und sprich: Daz glük verhenge!
and say: The luck permit!

Die mucz die wirt dir enge;
The muff that becomes to-thee narrow;

und verste mich, wilt du, eben
and understand me, wilt thou, exactly

der appenteker schol dir geben
the apothecary shall thee give

gallen, sam er vil wol wäyss,
galls, as he very well knows,

von dem paum und nicht der gäiss,
from the tree and not of-the goat,

und häiss dirs wegen äigenleich
and bid thee-it weigh exactly

alleu dreu in einr geleich.
all three in one alike.

Dar nach so hab gewische
There after so have caught

ein plater von dem vische
a bladder from the fish

und füll sey mit einr tauben pluot!
and fill it with a dove's blood!

Daz wirt dir an dem abent guot,
That becomes to-thee on the evening good,

so man dich nu wirt legen zuo.
when one thee now will lay to.

Mäczel, was ich sag, daz tuo!
Mätzel, what I say, that do!

In den selben zeiten
In the same times

scholt du nicht erpeyten,
shalt thou not wait,

du legist hin daz pläterlein,
thou lay thither the little-bladder,

da die mäytum schol da sein;
where the maidenhood shall there be;

und chumpt er in seinr herren land,
and (if)-comes he into his lord's land,

daz pläterlein zerprist ze hand,
the little-bladder bursts at hand,

daz pluot wirt hin so fliessen,
the blood will thither so flow,

des muost du ymer geniessen
of-that must thou ever profit

an dem guot und an den eren.
in the goods and in the honors.

Sich, ob ich dich chün geleren!
See, if I thee can teach!

Wilt du dannocht sicher sein,
(if)-Wilt thou still sure be,

so zappel vast und dar zuo greyn,
so wriggle hard and there to cry,

so wäint er erst, du seist ein mäyt.
so thinks he first, thou be a maid.

Hörst, waz ich dir han gesäit? 2250
Hearest, what I thee have said?

∗∗∗ Ja da, antwürt sey ym do.
∗∗∗ *Yes there, answered she him then.*

Seines rates was sei fro
Of-his counsel was she glad

und sprach: Daz tät ich alles gern,
and spoke: That would-do I all gladly,

wolt er mich der e gewern.
would he me the marriage grant.

Der mäister sprach: Lass mich es treiben! 2255
The master spoke: Let me it drive!

Ein söleichs briefel chan ich schriben
A such little-letter can I write

mit guten worten und auch süssen
with good words and also sweet

daz er dich mit hend und füssen
that he thee with hands and feet

nement wirt yeso ze stund,
taking will right-so at once,

so ym die märe werden chunt. 2260
when to-him the tidings become known.

Des nam er so die federn do,
For-that took he so the pen then,

sein briefel huob er an also:
his little-letter began he on so:

∗∗ got der obrest und der mäist,
∗∗ *God the highest and the greatest,*

vatter sün und hailiger gäist,
father son and holy ghost,

der in seiner magenchraft
who in his might

hymel hat und erd geschaft,
heaven has and earth created,

wasser, luft und auch daz feur,
water, air and also the fire,

vogel, visch mit seiner steur,
bird, fish with his support,

vich und dar laub und gras,
cattle and there leaf and grass,

umb anders nichti, dann umb daz,
for other nothing, than for that,

daz der mensch mit zuht und er
that the man with discipline and honor

auf erd sein leben hie verzer,
on earth his life here spend,

der muoss euch, liebes lieb, bgnaden
he must you, dear love, grace

mit seinen sayligen siben gaben,
with his blessed seven gifts,

mit syben hailikait!
with seven holiness!

Dar zuo sey euch mein dienst berayt.
There to be you my service ready.

Ein briefeleyn han ich vernomen,
A little-letter have I received,

mich daucht, es wär von himel komen,
me seemed, it were from heaven come,

so wunecleich kam es geflogen
so delightfully came it flying

da her in einem regenbogen,
there hither in a rainbow,

einr wulchen swanch sein umbehanch,
of-a cloud's swing its curtain,

dar inn derchlanch der fröden gesanch
there in resounded the joys' song

mit worten in seiner angesicht,
with words in its countenance,

sam es ein engel hiet geticht.
as-if it an angel had composed.

Die süssichait mich uberwant
The sweetness me overcame

also ser, dacz ich ze hant
so sorely, that I at hand

verlos des tages liechten schein,
lost the day's bright shine,

ein schlaff begraiff die augen mein,
a sleep seized the eyes mine,

ein traum gevie die sinne,
a dream caught the senses,

dar inn die obrest Minne
there in the highest Love

ein chüngin allen frawen gmäin
a queen to-all ladies common

äigenleichen mir derschain;
plainly to-me appeared;

nackent was sey und auch bloss,
naked was she and also bare,

einr pey zweinczich jaren gnoss,
of-one about twenty years like,

auf dem haubet truogs ein chron
on the head bore-she a crown

von glas, da stuond geschriben schon:
of glass, there stood written finely:

ich pins ein wunecleicheu stim,
I am-it a delightful voice,

junchfraw Venus von der minn.
maiden Venus of the love.

Dar unter stuond ir harel leys,
There under stood her little-hair soft,

geflochten in einr ketten weis;
braided in a chain's manner;

an den augen was sey plind,
in the eyes was she blind,

in ir gepärden gar ze geswind;
in her bearing wholly too swift;

ein pogen fürt sey in der hand
a bow carried she in the hand

mit glünder stral, sam ich es vand;
with glowing arrow, as I it found;

sey was gesessen in ein wagen,
she was seated in a wagon,

mit gold und silber schon beschlagen,
with gold and silver finely mounted,

dem ein bach von rotem pluot
to-which a brook of red blood

floss hin nach in sender fluot
flowed thither after in longing flood

sey ward mich nennent so zehant,
she became me naming so at-once,

mich wundert, wie sey mich derkant.
me wondered, how she me knew.

Dar zuo näigt sey sich gen mir
There to bowed she herself toward me

und grüst mich schon, des dankt ich ir.
and greeted me finely, for-that thanked I her.

Do sprach sey: Wäist du, war umb ich
Then spoke she: Knowest thou, where for I

chomen pin zuo dir? Vergich!
come am to thee? Confess!

Näyn du, truwen, sait ich do.
No thou, truly, said I then.

Des huob sey an und sprach also:
Of-that began she on and spoke so:

ich gepeut dir pey dem pan,
I command thee by the ban,

daz du Bertschin deinen man
that thou Bertschi thy husband

gewerst alles, des er wil,
grant all, that he will,

sein seig wenich oder vil,
of-it be little or much,

und leb mit fröden sampt mit ym!
and live with joys together with him!

Das chumpt dir alles ze gewin.
That comes thee all to gain.

Du vinst noch wol, daz dich da sirt,
Thou findest yet well, what thee there vexes,

so dich daz alter reitent wirt.
when thee the age riding becomes.

Ein swarczer gäist zür tenken seiten
A black spirit at-the left side

sprach: Der volg ze allen ziten.
spoke: Her follow at all times.

Da mit die gespenst verswand
There with the apparition vanished

vor meinen augen so zehand.
before my eyes so at-once.

Des wär mir so geswunden,
Of-that would-have to-me so swooned,

hiet ich do nit funden
had I then not found

ein ander frawen schon und räyn,
an other lady fair and pure,

die mir auch in dem traum derschain,
who to-me also in the dream appeared,

und cham für meineu angesicht
and came before my sight

also clar, daz mich des nicht
so clear, that me of-that not

endaucht, es wär der sunnen glancz.
seemed, it were the sun's gleam.

Auf irem haubet truogs ein krancz
On her head bore-she a garland

mit dreien chronen schon gemacht,
with three crowns finely made,

obenander und gedakt
over-one-another and covered

mit einem sternen, der was vein,
with a star, which was fine,

er schain sam ein karvunkelstäyn.
it shone as a carbuncle-stone.

Von eysen was die erste chron
Of iron was the first crown

und stuond dar umb geschriben schon:
and stood there around written finely:

ich pins ein chron der vestichait,
I am-it a crown of-the firmness,

der unreht tuot, daz ist mir läid.
who wrong does, that is to-me grievous.

Die ander chron von silber was,
The second crown of silver was,

darinn man auch geschriben las:
therein one also written read:

ich pins ein chron der küschichait,
I am-it a crown of-the chastity,

die so rayn ist und gmayt.
which so pure is and fair.

Die dritte chron was guldin gar
The third crown was golden wholly

und auch geschriben also dar:
and also written so there:

ich pins ein chron der sälichait,
I am-it a crown of-the blessedness,

ze gnaden was ich ie beräit.
to grace was I ever ready.

Unterm kränczel was verwunden
Under-the little-garland was wound

ir harel sauber auf gepunden,
her little-hair neatly up bound,

der augen hiet sey viereu do,
of-the eyes had she four then,

so schön und also zveren so,
so fair and so clear so,

daz mir jo des so nicht enwas.
that to-me indeed of-that so not was.

Ich schauwet in ein spiegelglas,
I looked into a mirror-glass,

sey hiet einn mantel, der waz präyt
she had a mantle, which was broad

und manich varw dar an geläyt;
and many color there on laid;

sey taut in auf mit einer hand
she spread it up with one hand

er daucht mich weit dann ein land.
it seemed me wider than a land.

Ein kind sey an der andern truog,
A child she on the other bore,

daz was so wunnechleich und chluog,
that was so delightful and clever,

daz ich alles ungemach
that I all distress

vercläyt, wan ich es angesach.
got-over, when I it looked-at.

In einer chirchen sey do sas
In a church she then sat

auf dem alter, sam mir was,
on the altar, as to-me was,

die was gemalet uber al
which was painted over all

mit zarten bilden ane zal;
with tender pictures without number;

dar zuo hiet die selbig chilch
there to had the same church

ein se umb sich mit honk und milch,
a lake around itself with honey and milk,

der was vil michel und auch gross,
which was very great and also large,

in sälder wuot er umb sey floss.
in fortune's flood it around her flowed.

Sey sach mich mit eim augen an
She looked me with an eye at

und segnet mich die wol getan,
and blessed me the well made,

des naigt ich ir mit züchten
for-that bowed I to-her with courtesy

und wolt mich geben zflüchen.
and would myself give to-flight.

Des ruoftcz mich an und redet do:
Of-that called-she me on and spoke then:

beleib bei mir und fleuch nicht so!
stay by me and flee not so!

Tuo, sam ich dir sagen wil,
Do, as I thee tell will,

wilt tuo glükes haben vil,
(if)-Wilt thou of-luck have much,

und folg nicht falscher min gepott,
and follow not false love's command,

wonn das streket wider got,
for that stretches against God,

es wär dann daz dein lieber man
it unless-were then that thy dear husband

der e dich wölti muoten an,
of-the marriage thee would ask on,

des macht du in gar wol geweren
of-that mayst thou him wholly well grant

mit sälden, treuwen und mit eren,
with fortune, loyalty and with honors,

won got selb von seinem rat
for God self from his counsel

die hailigen e geschaffen hat.
the holy marriage created has.

Dar nach sprach daz kindelein:
There after spoke the little-child:

volg der lieben muoter mein,
follow the dear mother mine,

wilt du leib und sel behalten,
(if)-Wilt thou body and soul keep,

von uns nimer werden geschalten.
from us never be parted.

Ein weisser gaist zur rehten seyten
A white spirit at-the right side

sprach: Den dien ze allen zeiten.
spoke: Them serve at all times.

Hie mit segent es mich so
Here with blessed it me so

mit einem chreucz, daz macht mich fro.
with a cross, that made me glad.

Von fröden ich derwachet,
From joys I awoke,

vil drât mich auf machet
very quickly me up made

und gie zuo meinem päyichtigär.
and went to my confessor.

Ich sagt ym ganczleich diseu mär
I told him wholly these tidings

und patt in durch den reichen got
and begged him by the rich God

und durch alleu sein gebott,
and by all his commandments,

daz er mich wolti des beschaiden
that he me would of-that instruct

und seinen rat da mit derzäigen.
and his counsel there with show.

Des wundert er sich gnuog und vil.
Of-that wondered he himself enough and much.

Doch, sam ich euchs kurczen wil,
Yet, as I you-it shorten will,

er sprach: Wir mügen schauwen
he spoke: We may behold

daz pey der ersten frawen,
that by the first lady,

und dunckt mich auch in meinem sinn,
and seems me also in my mind,

sei ist die falsch betrogen minn,
she is the false deceived love,

fro Venus mit irm bösen rat,
lady Venus with her wicked counsel,

die oft ein sel verdampnet hat.
who often a soul damned has.

Gen zwainczich jaren hâst sey gzelt,
Toward twenty years have-thou her counted,

sey ist noch elter, dann die welt;
she is yet older, than the world;

doch zaigt sei sich pey jungen tagen,
yet shows she herself in young days,

die minn die wil nicht alter haben.
the love that will not age have.

Nackent, sprichtst du, daz sey wär.
Naked, sayest thou, that she were.

Daz chan nicht wesen an geväre.
That can not be without guile.

Die minn die wil, daz schoss ze schoss
The love that wills, that lap to lap

sich zemen fügin also bloss.
themselves together join so bare.

Die glesin chron, die sey da träyt,
The glass crown, which she there bears,

und die geschrift dar an geläit
and the writing there on laid

daz mag uns nicht betüten mer,
that may us not signify more,

dann upig fröd, zergänclech er.
than vain joy, perishable honor.

Ir har gestrichen also leis
Her hair stroked so softly

geflothen in einr ketten weis
braided in a chain's manner

ist nicht anders, dann ein strik,
is not other, than a snare,

der uns leib und sel verschlik.
which us body and soul swallow.

Ist sey an den augen plind,
(if)-Is she in the eyes blind,

daz weteut, sam ich es vind,
that signifies, as I it find,

daz oft ein schones mensch von art
that often a fair person of kind

minnet einen grausen part.
loves a horrid partner.

An den gepärden ist sey ring,
In the bearing is she light,

daz ist daz, das ich do sing:
that is that, which I there sing:

die minner habend wilden muot:
the lovers have wild mind:

was seu tuond, das dunkt seu guot.
what they do, that seems them good.

Den pogen fürt seu in der hand
The bow carries she in the hand

mit der stral durch älleu land.
with the arrow through all lands.

Da scheust sey jungeu herczen mit
There shoots she young hearts with

zuo irem ersten angesicht.
at their first sight.

Daz pheil ist scharff und heiss ze vil,
The arrow is sharp and hot too much,

won sey schürphen brennen wil.
for she sharply burn will.

Siczt sey dann in einem wagen,
(if)-Sits she then in a wagon,

mit reichem gsmid al durch bschlagen,
with rich smithwork all through mounted,

da pey sich mein hercz versicht,
there by itself my heart perceives,

der minner schaft an phenning nicht.
the lover achieves without penny nothing.

Der bluotent bach rint aus den wunden,
The bleeding brook runs out-of the wounds,

die da geschehent ze den stunden,
which there happen at the hours,

so der minner umb ein schaden
when the lover for a harm

wirt gestochen und geschlagen.
is stabbed and struck.

Den swarczen gäist zur tenken hand
The black spirit at-the left hand

tuon ich dir yeso bekant.
do I thee right-so known.

Ein böser engel ist er zwar,
A wicked angel is he truly,

deiner sele gar zgevar;
to-thy soul wholly too-dangerous;

darum, liebeu tochter mein,
therefore, dear daughter mine,

daz du sälich müssist sein,
that thou blessed must be,

volg nit einem bösen rat,
follow not a wicked counsel,

wilt du meiden missetat!
(if)-Wilt thou shun misdeed!

Acht nicht falscher minne gebot!
Heed not false love's command!

Daz rat ich dir an allen spot.
That counsel I thee without all mockery.

Do ich des priesters red vernam,
When I the priest's speech heard,

in mir selber ich dercham
in me self I was-startled

und west nicht, was ich sagen scholt.
and knew not, what I say should.

Doch cham ich zred, sam got do wolt,
Yet came I to-speech, as God then would,

und sprach: Der ler euch got vergelt!
and spoke: The teaching you God repay!

Ich wil tuon alles, daz ir welt.
I will do all, that you will.

Sagt mir, herr, in diser schaw,
Tell me, lord, in this vision,

waz beteut die ander fraw?
what signifies the other lady?

Des antwurt er mir züchticleich:
Of-that answered he me courteously:

mich dunkt, es sey die säldenreich
me seems, it be the fortune-rich

muoter gocz und räyneu mäyt,
mother of-God and pure maid,

Maria, trost der cristenhäyt.
Mary, comfort of-the Christendom.

Daz chränczel mit den chronen drey
The little-garland with the crowns three

dunkt mich, dass nicht sey,
seems me, that-it not be,

dann sam da geschriben ist
but as there written is

mit hailiger hand in tieffer list.
with holy hand in deep wisdom.

Doch so mag ich nicht vergen
Yet so may I not pass-over

den sternen, da pey man versten
the star, there by one understand

schol ir güt in liechtem scheyn
shall her goodness in bright shine

in hymel und auch erd gemäyn.
in heaven and also earth common.

Ir har daz hiet sey auf gepunden,
Her hair that had she up bound,

das ist, daz sey ze allen stunden
that is, that she at all hours

rainer cheuschikait was vol
of-pure chastity was full

und leypleich glüst verdilgget wol.
and bodily lust destroyed well.

Der augen hat sey vieren,
Of-the eyes has she four,

daz sag ich dir so schiere,
that tell I thee so quickly,

es sint die vier rät viel guot,
they are the four counsels very good,

die sey dem guoten menschen tuot.
which she to-the good man gives.

Daz ist: Schlecht dich der ans wang,
That is: (if)-Strikes thee one on-the cheek,

so peut daz ander dar zehant!
so offer the other there at-once!

Nym ein frawen zuo der chand,
Take a woman to the wife,

macht du nicht sein weibes an!
(if)-Mayst thou not be of-a-wife without!

Verkauff dein habe gancz und gar
Sell thy goods wholly and fully

und gib es armen leuten dar!
and give it to-poor people there!

Vergib in, die dich hassent ser,
Forgive them, who thee hate sorely,

vnd pit got, daz er seu beker!
and beg God, that he them convert!

Der welt sey sicht in vier täil
The world she sees in four parts

und geust ir tugend uns mit häil.
and pours her virtue to-us with health.

Ir derbarmherczichäit
Her mercy

manichvaltigen und bräyt
manifold and broad

merke pey dem mantel weit,
mark by the mantle wide,

mit so manger varw beräit!
with so many color prepared!

So wiss auch, das daz chindel ist
So know also, that the little-child is

unser schepfer Jhesus Crist,
our creator Jesus Christ,

unser löser, unser behalter,
our redeemer, our keeper,

unser herr und unser vatter.
our lord and our father.

Pay der chirchen sey dir gesäit:
By the church be thee said:

es ist die häilich christenhäit.
it is the holy Christendom.

Daz gmäld zuo anders nit enfügt,
The painting to other not fits,

den zguotem sinn des got bnügt.
than to-good sense with-which God is-content.

Der alter, da die mäide sass,
The altar, where the maid sat,

glaub, daz es der gelaube was,
believe, that it the faith was,

des sey vil selten ye vergas
which she very seldom ever forgot

und stercht in noch ye bas und bas.
and strengthened it still ever better and better.

Was bezäichnet nu der se?
What signifies now the lake?

Daz pluot, daz in der neuwen e
The blood, which in the new covenant

mit sampt dem wasser ist grunnen
with together the water is run

von dem lebendigen brunnen,
from the living well,

augen zähern und daz pluot,
eyes' tears and the blood,

die vergossen sein in guot
which shed are in good

und nu verchert in süssichait,
and now turned into sweetness,

sam uns sein milch und hönk derzäygt.
as us its milk and honey shows.

Der weisse geist zur rechten hand
The white spirit at-the right hand

sey dir also schier genant!
be thee so quickly named!

Es ist ein guoter engel zart,
It is a good angel tender,

der dich wehnet zuo aller vart.
who thee dwells-by at every time.

Hie pey, maget sälden vol,
Here by, maiden of-fortune full,

macht du merchen sunder wol,
mayst thou mark especially well,

was du lassen scholt und tuon,
what thou leave shalt and do,

wilt du behalten gotes suon.
(if)-Wilt thou keep God's peace.

Also ward ich ausgericht
So was I instructed

nach meines herczen zuoversicht.
after my heart's confidence.

Nu gedenk, mein höhster hort,
Now think, my highest hoard,

an des grösten maisters wort,
on the greatest master's word,

daz er zuo uns allen spricht
which he to us all speaks

mit seiner häiligen ler und gschrift:
with his holy teaching and scripture:

waz hulffi, ob du die welt
what would-help, if thou the world

gewunnen hietst mit allem gelt
won hadst with all money

und dein sel wurd leiden haben?
and thy soul would suffering have?

Das scholt du in deim herczen tragen
That shalt thou in thy heart bear

und mâssen dich des schreibens,
and measure thee of-the writing,

des trumbels und des treybens,
of-the whirling and of-the driving,

es sey dann mit den eren mein,
it unless-be then with the honors mine,

wilt du von mir geweret sein.
(if)-Wilt thou by me granted be.

Hie mit so gib ich ym ein end.
Here with so give I it an end.

Got dir alles trauren wend
God thee all mourning turn

und büsse deinen smerczen!
and amend thy pain!

Die obrest küngin schirme dich,
The highest queen shield thee,

ob du in treuwen mäinist mich!
if thou in loyalty mean me!

Des bit ich sey von herczen.
Of-that beg I her from heart.

Dirr brief ist gescriben, sam ich sag,
This letter is written, as I say,

in sälder stund, in fröden tag,
in fortune's hour, in joys' day,

mit lieber hand an guotem stad,
with dear hand at good place,

getichet auf daz glükrad.
composed on the wheel-of-fortune.

IX · THE KINSFOLK'S COUNCIL

An old procuress carries the letter, and Bertschi, faint with love, recovers by eating half a cow. He calls his kin to council on taking a wife. Farindkuo tells him to do it, Gumpost names marriage among the three things never to be counseled, Rürenmost finds him rueful either way, and Fesafögili tells him to stay single. Then the women and men dispute. Scheyssindpluomen calls Fesafögili a fool for it, Snellagödili paints the shrewish wife, and Völlipruoch the good one. Hafenschlek warns that a wife alone is never tried before the bargain, Erenfluoch defends women, and Nagenflek calls every woman unchaste by nature. Snaterein pleads for reason, Schlinddenspek counts the cost of a household, and Törelein answers him with Adam.

∗∗∗ Do dicz nu so geschehen was,
∗∗∗ *When this now so done was,*

daz briefel er ir überlass.
the little-letter he to-her read-over.

Des dancht sey ym von herczen do
Of-that thanked she him from heart then

und sprach: Wie schol mich reuwen so
and spoke: How shall me rue so

mein schand, die sich von euch derhuob?
my shame, which itself from you arose?

Ir seicz ein mäister also chluog.
You are a master so clever.

Wer schol in tragen? huob sey an.
Who shall it carry? began she on.

Lâss mich schaffen! sprach der man.
Let me manage! spoke the man.

Also vand er so zehand
So found he so at-once

ein altes weib, daz er derkant,
an old woman, whom he knew,

die chond waschen und auch reyben,
who could wash and also scrub,

chauffmanschaft mit schloern treiben,
merchandise with veils drive,

da mit jungen mägeteyn
there with young little-maids

helfen von den eren sein;
help from the honors their;

und mocht man nicht gevaren bas,
and might one not fare better,

so viel sey selber in daz gras.
so fell she self into the grass.

Den brief den bott er ir al do
The letter that offered he her right there

und underweist daz weib also:
and instructed the woman so:

ge hin taugenleichen aus
go thither secretly out

und mach dich hin in Bertschins haus,
and make thee thither into Bertschi's house,

den brief den gib ym in die hand
the letter that give him in the hand

und sprich: Den hat euch Mäcz gesant.
and say: That has you Mätze sent.

Und grüss in von ir tausent stund!
And greet him from her thousand times!

Nicht anders sag ym mit dem mund!
Not otherwise tell him with the mouth!

Way, wie was ir dicz so gsmak!
Oh, how was to-her this so tasty!

Sey stob hin, sam ein spreuwer sak,
She dashed thither, as a chaff sack,

bis daz sey zu Bertschin kam.
until that she to Bertschi came.

Sey sprach: Got grüss euch, junger man!
She spoke: God greet you, young man!

Sälich müst ir yemer sein!
Blessed must you ever be!

Daz briefel sent euch Mäczli vein
The little-letter sends you Mätzli fine

mit mangem minnechleichen gruoss.
with many loving greeting.

Von dem haubt bis auf den fuoss
From the head until to the foot

wer waz froer, dann der chnecht?
who was gladder, than the fellow?

Er sprach: Nu ist meim dinge recht.
He spoke: Now is to-my thing right.

Se hin, die zwen schilling,
Here away, the two shillings,

vertrinks durch meinen willen
drink-them-up for my will

und ge zuo unserm schreiber
and go to our scribe

Henreiczen Nabelreiber
Henritze Nabelreiber

und sag ym, daz er chum zuo mir,
and tell him, that he come to me,

won ich sein vil chäum embir.
for I him very hardly forgo.

Die riffianin lieff da hin,
The procuress ran there thither,

sam ein andreu heubscherin,
as an other strumpet,

und sagt dem schreiber, wie ym ware.
and told the scribe, how to-him were.

Dem gevielent auch die mär.
Him pleased also the tidings.

Er gab der zementragerin
He gave the go-between

einen phenning ze gewin
a penny to gain

und traft sich, do er Bertschin vand
and hurried himself, where he Bertschi found

auf der banch pey einer wand.
on the bench by a wall.

Schre: Wol auf so frödenreich,
Cried: Well up so joyous,

der käiser ist uns ungeleich.
the emperor is to-us unlike.

Triefnas da von schanden
Triefnas there from shames

vil gern wer auf gestanden,
very gladly were up stood,

da was er worden also chranch,
there was he become so sick,

das er storczet ab der banch.
that he tumbled off the bench.

Die minn die pracht in zuo der not,
The love that brought him to the need,

daz er was nahent jungers tot,
that he was near of-hunger dead,

des halff ym doch die fröd also
of-that helped him yet the joy so

und ein halbeu kuo aldo,
and a half cow there,

die er jo frass ze einer stund,
which he indeed devoured at one hour,

daz er echt wider ward gesund
that he rightly again became healthy

und alles seines laides vergas.
and all his grief forgot.

Do man ym den brief gelas,
When one him the letter read,

da wist er wenich, waz er sayt,
there knew he little, what it said,

bis ym es Nabelreiber zäigt.
until him it Nabelreiber showed.

Der sprach: Es mag nicht anders sein,
He spoke: It may not otherwise be,

sey spricht, sey tät den willen dein
she says, she would-do the will thine

und dar zuo vil und dannocht me,
and there to much and still more,

nämist du sey zuo der e.
took thou her to the marriage.

Des ward Bertschi fröden vol,
Of-that became Bertschi of-joys full,

es geviel ym alles wol
it pleased him all well

und sprach: Ich wil und muoss sey haben,
and spoke: I will and must her have,

hiecz mir all mein freunt erschlagen.
had-it to-me all my kin slain.

Wie ich mag, sey muoss mir werden,
How I may, she must to-me become,

scholt ein ganczes land verderben!
should a whole land perish!

Des nam er seinen freunt dar zuo,
For-that took he his kinsman there to,

Engelmaren Farindkuo
Engelmar Farindkuo

und seinen vetter Gumpost,
and his cousin Gumpost,

herman den Rürenmost,
herman the Rürenmost,

Niggeln Fesafögellin,
Niggel Fesafögili,

Janseln Snellagödellin,
Jansel Snellagödili,

Hafenschleken, Nagenfleken,
Hafenschlek, Nagenflek,

Schlinddenspek und Ofensteken
Schlinddenspek and Ofenstek

und den alten Colman,
and the old Colman,

den scholt ich vor genennet han,
whom should I before named have,

Nabelräybern mit dem stil,
Nabelreiber with the pen,

und anderer erberer leuten vil.
and of-other honorable people many.

Er ruoffet seinen mumen,
He called his aunts,

Juczin Scheyssindpluomen
Jutz Scheyssindpluomen

und Elsbethen Völlipruoch,
and Elsbeth Völlipruoch,

Engeldrauden Erenfluoch,
Engeldraud Erenfluoch,

Snatereinen, Töreleynen,
Snaterein, Törelein,

juncfrawn Feynen mit der seynen
maiden Fina with the sinews

und die alten Läichdenman
and the old Laychdenman

mit dem blöden reffzan,
with the weak snag-tooth,

die sich daucht so wiczich sein.
who herself seemed so witty be.

Die châmend all zuo im hin ein,
They came all to him thither in,

seu wurden alleu umb in sten
they became all around him to-stand

und frâgen, wes er wolt begen,
and to-ask, what he would do,

daz scholt er freileich in verjehen.
that should he freely to-them confess.

Bertschi sprach: Daz sey geschehen!
Bertschi spoke: That be done!

Sein parlament so huob er an:
His parliament so began he on:

hört, ir frawen und auch man,
hear, you women and also men,

lieben freunt, vernempt mich eben
dear kin, hear me exactly

und geruocht mir rât ze geben!
and deign me counsel to give!

Ich mag nicht lenger sein an weib,
I may not longer be without wife,

scholtz mich chosten meinen leyb.
should-it me cost my life.

Ich han mir eineu ausderkorn,
I have me one chosen-out,

die mir ze sälden ist geporn.
who to-me to fortune is born.

Ich muoss sey han, es tuot mir not,
I must her have, it does me need,

anders ich würd ligen tot.
otherwise I would lie dead.

Daz ist ein dink, daz ich euch bitt,
That is a thing, that I you beg,

und trauw, ir sayt mir treuleich mit
and trust, you are to-me faithfully with

an rât und auch an hilf dar zuo.
in counsel and also in help there to.

∗∗ Des antwürt ym do Farindiekuo,
∗∗ *Of-that answered him then Farindkuo,*

der sein nächster öhaym was:
who his nearest uncle was:

ich chan dir nicht geraten bas,
I can thee not counsel better,

tuo ein dink, daz wesen muoss,
do a thing, that be must,

und acht nicht umb einr hennen fuoss,
and heed not for a hen's foot,

was man sing und was man sag!
what one sing and what one say!

Des hilf ich dir, so vil ich mag.
In-that help I thee, so much I may.

Des wunders mich joch gar bevilt,
Of-the wonder me even wholly overfills,

daz du von uns nu haben wilt
that thou from us now have wilt

rât umb sach nach deiner sag,
counsel about matter after thy saying,

die anders nit gewesen mag.
which otherwise not be may.

Hin wider sprach do Triefnas:
Thither back spoke then Triefnas:

wetter zieggel, was ist das?
thunder kids, what is that?

Wer chan iederman gevallen
Who can everyone please

in ernst, in schymph und auch in schallen?
in earnest, in sport and also in noise?

Nie chayn dink daz ward so schlecht,
Never no thing that became so plain,

güter rat der chäm ym reht.
good counsel it came to-it right.

Dar umb Cumpost wiczen vol,
There for Gumpost of-wits full,

rât mir, wie ich faren schol!
counsel me, how I fare shall!

Gumpost der huob an und sayt:
Gumpost he began on and said:

ich brüf, daz in der cristenhäyt
I reckon, that in the Christendom

dreu ding man vindet guot von art,
three things one finds good of kind,

zuo den nie guot ze raten wart
to which never good to counsel became

durch der grossen fluochen wegen,
for the great curses' sake,

die man geyt den rategeben,
which one gives the counselors,

daz ist zuo einem münch ze werden,
that is to a monk to become,

weyt ze farn auf diser erden
wide to travel on this earth

und auch zuo der hailigen e.
and also to the holy marriage.

Also sag ich dir nicht me.
So tell I thee not more.

Doy, was wunders was ist das?
Oh, what of-wonder what is that?

Sprach do Bertschi Triefnas.
Spoke then Bertschi Triefnas.

Wie mag yemer misselingen
How may ever fail

weisem rat zuo guten dingen?
to-wise counsel to good things?

Nu dar, mein lieber Rürenmost,
Now there, my dear Rürenmost,

gib mir warm in disem frost,
give me warm in this frost,

mach mir chuol in diser hicz
make me cool in this heat

mit deinem rât von chluoger wicz!
with thy counsel of clever wit!

Rürenmost der sprach aldo:
Rürenmost he spoke there:

dein dink daz ist gestalt also,
thy thing that is shaped so,

daz du jo reuwich muost beleiben,
that thou indeed rueful must remain,

welhen weg du dich wilt scheiben.
which way thou thee wilt roll.

Nimpst ein weib, dicz wesen muos,
(if)-Takest a wife, this be must,

daz dir wirt sorgen niemer buoss,
that to-thee becomes of-cares never amends,

arbayt get dir selten ab.
labor goes to-thee seldom off.

Merk vil eben, was ich sag!
Mark very exactly, what I say!

Hast du danne weibes nicht,
(if)-Hast thou then of-wife not,

chäin sälde deinen leib geschicht,
no fortune to-thy body happens,

so wilt dein äygen pluot verderben,
so will thy own blood perish,

ein frömder gast der wirt dich erben.
a strange guest he will thee inherit.

Do daz nu Bertschi so vernam,
When that now Bertschi so heard,

von läid er von ym selber cham,
from grief he from him self came,

er sprach: Nu we mir heut den tod!
he spoke: Now woe me today the death!

Umb und umb ist angst und not.
Around and around is fear and need.

Fesafögili sag an,
Fesafögili tell on,

was tät noch ein cristen man?
what would-do yet a Christian man?

Des huob der guot man an und sprach:
Of-that began the good man on and spoke:

wir horrend, daz in disem bach
we hear, that in this brook

ieder furt ist bös ze reyten;
each ford is bad to ride;

dar umb so lassen wir die seitten,
there for so leave we the side,

die die böser ist genant,
which the worse is named,

und kerin zuo der bessern hand!
and turn to the better hand!

Daz ist, du scholt also beleiben
That is, thou shalt so remain

an eim weib dein zeyt vertriben.
without a wife thy time pass.

Scheyssindpluomen dicz vernam,
Scheyssindpluomen this heard,

wie schier sey huob ir chläffen an,
how quickly she began her chattering on,

des auch nicht zfersweigen was!
which also not to-be-silenced was!

Sey sprach: Her Niggel, wisset das,
She spoke: Sir Niggel, know that,

ein weiser man der chan her zellen
a wise man he can hither count

alleu stuk und dar aus wellen,
all pieces and there out choose,

was daz besser wesen schol;
what the better be shall;

dar inn man spürt sein wicze wol.
there in one perceives his wit well.

Daz böser habt ir aus gelesen,
The worse have you out chosen,

des muost ir unser narr wesen.
for-that must you our fool be.

Ist nicht wäger, daz ein man
Is-it not better, that a man

hab ein frawen wolgetan,
have a woman handsome,

die sein phlege nacht und tag
who of-him take-care night and day

mit flisse, so sey beste mag,
with zeal, as she best may,

dann daz er also beleih
than that he so remain

arm und ellend an ein weib?
poor and wretched without a wife?

Was sorgen wil er danne haben?
What cares will he then have?

Der sich vekeut mag betragen,
Who himself thereby may content,

daz ym gesund ist an dem leben,
that to-him healthy is in the life,

wil er gutter sinnen phlegen.
(if)-Will he of-good senses take-care.

Snellagödili vil drat
Snellagödili very quickly

sprach: Dicz dink wil haben rät
spoke: This thing will have counsel

und bedarff noch wiczen vil.
and needs yet of-wits much.

Es ist nicht ein chindenspil.
It is not a child's-play.

Wissz, das besser ist, ze sterben,
Know, that better is, to die,

dann ein böses weib erwerben,
than a wicked wife win,

die dich sirtet durch daz jar
who thee vexes through the year

taugenleich und offenbar
secretly and openly

mit schelten und mit fluochen,
with scolding and with cursing,

mit straffen und versuochen.
with chiding and testing.

Nieman mag vor ir genesen.
No-one may before her recover.

Pist du aus dem haus gewesen,
(if)-Are thou out-of the house been,

so snarchelcz her in irm zorn
so snarls-she hither in her anger

und spricht: Du hast dein trew verlorn
and says: Thou hast thy troth lost

gen mir, des muost du liden;
toward me, for-that must thou suffer;

du gest zuo andern weiben.
thou goest to other women.

Stest du aver in dem haus,
(if)-Standest thou but in the house,

so sprichtz: Die nunn kümpt niemer aus,
so says-she: The nun comes never out,

mich duncht, es sey ein stubenritter,
me seems, it be a parlor-knight,

er stinkt so saur, er feist so bitter
he stinks so sour, he farts so bitter

in der äschen bi dem feur,
in the ashes by the fire,

daz mir alleu fröd ist teur.
that to-me all joy is dear.

Emphilhst du ir das haus mit sampt,
(if)-Commendest thou her the house all together,

so wil sey herschen in dem ampt.
so will she rule in the office.

Wilt du dir ein täil behalten,
(if)-Wilt thou thee a part keep,

so sprichcz: Sein müss der tiefel walten!
so says-she: Of-him must the devil take-charge!

Getar er mir getruwen nicht?
Dares he me trust not?

Ich stift im gift dem bösen wicht.
I prepare him poison the wicked wretch.

Seczt sey dir dann hürner an,
(if)-Sets she thee then horns on,

so muost du tuon recht sam ein man,
so must thou do right as a man,

der sein laster schol verswigen,
who his disgrace shall keep-silent,

und sam ein wolf gefangen lygen.
and as a wolf caught lie.

Dar zuo sprach frou Follipruoch:
There to spoke lady Völlipruoch:

mich zympt, du seist der weiben fluoch.
me seems, thou be the women's curse.

Waistu nicht, daz in aller hab
Knowest-thou not, that in all property

guot und bös man vinden mag?
good and bad one find may?

Dar umb spricht ein wiser man:
There for speaks a wise man:

suoch ein weib nicht verr hin dan!
seek a wife not far thither away!

Wilt du aber einen herren,
(if)-Wilt thou but a lord,

sich den vinde die von verren,
see him find thee from afar,

von dem dich mügest brechen wol,
from whom thee mayst break well,

halt er dich nicht, sam er schol.
(if)-Hold he thee not, as he shall.

Hie pey macht du merken gar,
Here by mayst thou mark wholly,

wie ein man ym reht dervar
how a man himself rightly experience

ein weib geschikt von guoter art,
a wife fitted of good kind,

vor der käin dink nie besser ward;
than which no thing never better became;

wenn beleibst du in dem haus,
for (if)-stayest thou in the house,

sey ist dein phleg, sey wart dir aus;
she is thy care, she waits-on thee out;

verst du aus, sey ist dein segen;
(if)-Goest thou out, she is thy blessing;

gest du ein, sey kömpt hin gegen
(if)-Goest thou in, she comes thither toward

mit irem minnechleichen gruos,
with her loving greeting,

er tuot dir alles leides buoss.
it does thee of-all grief amends.

So hâcz mit trewen schon behuot
So has-she with loyalty finely guarded

haus und er und ander guot.
house and honor and other goods.

Haffenschlek enmocht dicz nit leiden.
Hafenschlek might this not suffer.

Er sprach: Waz schol ich fürbas sweigen?
He spoke: Why shall I further be-silent?

Siha, wunder, was die chlaft!
See, wonder, what she chatters!

Sey wil uns leren kauffmanschaft
She will us teach merchandise

zuo weiben, dar an ieder man
to wives, there in every man

betrogen wirt, wie vil er chan.
deceived becomes, how much he can.

Man versuochet älle dinch,
One tries all things,

e daz man den chauff volprinch,
before that one the purchase complete,

dann alläin die fäigen frawen,
but alone the doomed women,

die sich so selten lâssen schauwen
who themselves so seldom let behold

äigenchleichen vor der e.
truly before the marriage.

Daz pringt vil mangem jamers we,
That brings very many of-misery woe,

der im da lernet gar ze spât
who to-himself there learns wholly too late

die tädel, die sein weibe hât.
the faults, which his wife has.

Erenfluoch der ward so gâch
Erenfluoch she became so hasty

ze reden, daz sey sich vil nach
to speak, that she herself very near

besäichet hiet ze stunde.
bepissed had at once.

Seu ruoft aus irem schlunde:
She called out-of her gullet:

her Hafenschlek, ir seicz ein chnecht,
sir Hafenschlek, you are a fellow,

der wider got und widers recht
who against God and against-the right

wüsten wil die häiligen e;
lay-waste will the holy marriage;

daz muot mich ser und tuot mir we.
that troubles me sorely and does me woe.

Sagt mir, wo habt irs gelesen,
Tell me, where have you-it read,

daz yecleich weib schol ubel wesen?
that each woman shall evil be?

Habt ir noch nicht daz gesehen,
Have you yet not that seen,

daz man iedem wol schol jehen,
that one to-each well shall grant,

all die wil er nicht enist
all the while he not is

bewärt ein mensch mit böser list?
proven a man with wicked cunning?

Dis verhörret Nagenflek,
This heard Nagenflek,

er schre: Sim, siha durch ein zwek!
he cried: Well, see by a peg!

Die hat gelernt nach irm versehen
She has learned after her notion

der siben chünste vierzehen.
of-the seven arts fourteen.

Noch wäiss sey wenich, daz die schrift
Yet knows she little, what the scripture

für wârs von allen frawen spricht:
for true-it of all women speaks:

von natur ist iecleich weib
by nature is each woman

unkeusch gar an irem leib.
unchaste wholly in her body.

Snattereyna dicz verreit.
Snaterein this refuted.

Sey sprach: Und ist es noch nicht wett,
She spoke: And (if)-is it yet not even,

so hörr noch eins, daz sag ich dir.
so hear yet one, that tell I thee.

Wer nach seines herczen gir
Who after his heart's desire

leben wil, der tuot nicht recht,
live will, he does not right,

es sey ritter oder knecht.
it be knight or servant.

Dar umb so hat uns got gegeben
There for so has us God given

beschäidenhait, nach der wir leben
discretion, after which we live

gmäynchleich und nit sam die hund,
commonly and not as the dogs,

den käyn er ist worden chunt.
to-whom no honor is become known.

Schlinddenspek sich macht herfür,
Schlinddenspek himself made forth,

er sprach: Hy yo, was ich noch spür
he spoke: Hey yes, what I yet perceive

mü und zerung pey der e!
toil and expense by the marriage!

Gnuog und vil und dannocht me
Enough and much and still more

haben muost du so zehant
have must thou so at-once

gelt und reiches pettgewant,
money and rich bedclothes,

frawencläynet, hausgeschier,
women's-jewels, household-ware,

cläyder vil für ander vier,
clothes many for other four,

wein und brot und fläisch und visch,
wine and bread and meat and fish,

und anders ghört zum tisch,
and other belongs to-the table,

haus und hof und knecht und vich
house and yard and servant and cattle

äker, wisen. Bertschi, sich,
fields, meadows. Bertschi, see,

merk und höre, waz seyn wirt,
mark and hear, what of-it becomes,

daz uns armen leute syrt.
that us poor people vexes.

Töreleyna: Sim so
Törelein: Well so

mich dunkt, du seyst gmacht us stro,
me seems, thou be made of straw,

also get dir von dem mund
so goes to-thee from the mouth

toren red ze diser stund.
fool's speech at this hour.

Du sprichst, wil er ein frawen haben,
Thou sayest, (if)-will he a wife have,

so muoss er gelt im pautel tragen,
so must he money in-the pouch carry,

dar zuo gewand und ander ding.
there to clothing and other thing.

Hörr ein anders, daz ich sing!
Hear an other, that I sing!

Sag mir, wie tet Adam,
Tell me, how did Adam,

der dhain phenning nie gewan
who no penny never won

und lebt neunhundert jar und mer
and lived nine-hundred years and more

mit eren in der alten e.
with honors in the old covenant.

Törelein answers the complaint of cost with the frugal Hungarian, Spaniard, and Prussian, the fat preacher, and the lodging Lombard. Ofenstek lists the miseries of a fair wife and a foul one, one with many kin and one kinless and poor, and Fina rebuts him point by point. The old Laychdenman demands that the elders be heard, and Colman speaks for the single life: a man cannot serve God and a wife, and childbirth, nurses, and ungrateful children bring only sorrow. Laychdenman mocks him as a mole that shook the earth and bids him say the rest, and Colman answers that he will speak only in short words.

War zuo ist daz bette guot?
Where to is the bed good?

Sichstu nit, wie ein Unger tuot,
Seest-thou not, how a Hungarian does,

der nie kain vedergwand gesach
who never no fur-garment saw

und schaft im dannocht guot gmach?
and makes himself still good ease?

Wilt du haben ander gewand,
(if)-Wilt thou have other clothing,

sich ein weib von Spangenland,
see a woman from Spain-land,

die kain andreu chläider hat,
who no other clothes has,

ein leinlachen ist ir wat,
a linen-sheet is her garment,

gestrichet ob der achseln zuo,
tied above the shoulders to,

da mit so hütet sey der kuo
there with so tends she the cow

und get zuo fuoss, wie schon sey spint,
and goes on foot, how finely she spins,

und träyt ein wiegen mit eim kint.
and carries a cradle with a child.

Frawen chläynet, was ist daz?
Women's jewels, what is that?

Daz ist ir tugend, die vil bass
That is her virtue, which much better

zierent schon ein yecleich weib,
adorn finely an each woman,

dan mit perlen chrönter leib.
than with pearls crowned body.

Hausgeschier daz ist wol guot,
Household-ware that is well good,

so tuo, sam oft ein soldner tuot,
so do, as often a soldier does,

der ym umb einen schilling vint
who himself for a shilling finds

küchingrait zuo seim gesint.
kitchen-gear for his household.

Mag er dan nicht wein gehaben,
(if)-May he then not wine have,

so schol er sich mit wasser laben,
so shall he himself with water refresh,

sam ein man von Preussenland,
as a man from Prussia-land,

dem chäyn weinreb ist derkant.
to-whom no vine is known.

Wem ist dann des fläisches not?
To-whom is then of-the meat need?

Ein prediger hat wangel rot,
A preacher has little-cheeks red,

dar zuo fäissü angesicht
there to fat face

und doch kains ochsen nicht.
and yet of-no ox not.

Du retst umb visch? Du bist nicht weis.
Thou speakest about fish? Thou art not wise.

Wis, es ist ein herren speis.
Know, it is a lords' food.

Der wein und pfeffer nith enhab,
Who wine and pepper not has,

der tuo sich aller vischen ab.
he do himself of-all fish off.

Haus und hoff daz ist ein er.
House and yard that is an honor.

Hörr, wie tuot ein Lamparter,
Hear, how does a Lombard,

der in eins andern herberch stet
who in an other's lodging stands

und sich noch dreistund bas beget
and himself yet three-times better keeps

mit seinem gelte fru und spat,
with his money early and late,

dan der daz haus geschaffet hat.
than who the house made has.

So sprichst du: Wo ist knecht und dirn?
So sayest thou: Where is servant and maid?

Mich dunkt, du seist ein tabigs hirn.
Me seems, thou be a raving brain.

Wer nicht haben mag en knecht,
Who not have may a servant,

der dien ym selber, daz ist recht.
he serve him self, that is right.

Nu muoss oft einr eim andern dienen
Now must often one an other serve

und ym in seinen drüssel gienen.
and to-him into his snout gape.

Vich ist nücz nach deiner sag:
Cattle is useful after thy saying:

ja, äss es weder nacht noch tag,
yes, ate it neither night nor day,

geschäch im von kaym schalmen layd
happened to-it from no plague harm

noch von wolfen auf der häid.
nor from wolves on the heath.

Acker, wisen wärind guot,
Fields, meadows were good,

bhielt seu got vorm schaur behuot
kept them God from-the hail guarded

und vor frömder sichel gar,
and from strange sickle wholly,

vor mausen und vor vogel schar.
from mice and from bird troop.

Protz des ist uns allen not:
Bread of-that is to-us all need:

gelobt sey er, der uns es bot!
praised be he, who us it offered!

Doch bedarff man sein nicht vil,
Yet needs one of-it not much,

der nach der masse leben wil.
who after the measure live will.

Nach der weisen lerer sag
After the wise teachers' saying

kainem man gebresten mag,
to-no man lack may,

der sich benügt, die weil er wert,
who himself contents, the while he lasts,

des, da die sein nataur begert.
with-that, which the his nature desires.

Ofenstek dar uber sprach:
Ofenstek there over spoke:

jamer not und ungemach
misery need and distress

ist noch an den weiben vil,
is yet in the women much,

sam ich euchs beschaiden wil.
as I you-it explain will.

Ist sey schön und junger tagen,
(if)-Is she fair and of-young days,

kain guot du macht von ir gehaben,
no good thou mayst from her have,

du pist versmacht, so kans auch nicht.
thou art despised, so can-she also not.

So ist es swär nach meinr versicht,
So is it hard after my view,

ein dinch ze halten sunderbar,
a thing to keep specially,

nach dem man stellet durch daz jar.
after which one lurks through the year.

Ist sey alt und ungeschaffen,
(if)-Is she old and misshapen,

so mag sey anders nicht dan klaffen.
so may she other not than chatter.

Du bist versaumpt, sey fröwt dich nicht,
Thou art neglected, she gladdens thee not,

so ist auch hart, sam man da spricht,
so is also hard, as one there says,

ewekleich ein dinch ze halten,
eternally a thing to keep,

des da niemant wil gewalten.
of-which there no-one will have-charge.

Hat sey dann der freunden vil,
(if)-Has she then of-the kin many,

so träyst du sorg zuo allem spil,
so bearest thou care at all play,

ob ir einer richt scand
if of-them one avenge shame

und pring dich sampt mit ym vom land.
and bring thee together with him from-the land.

Die armen nagend dich aufs päyn,
The poor gnaw thee to-the bone,
die reichen achtend dein vil kläyn.
the rich heed of-thee very little.
Wilt du leben ungeschlagen,
(if)-Wilt thou live unbeaten,
so muost sey für ein frawen haben.
so must her for a lady have.
Ist sey ungefreund und arm,
(if)-Is she kinless and poor,
so hast du wirser nie gevarn.
so hast thou worse never fared.
Wie oft man dirs in daugen schlecht,
How often one to-thee-it into the-eyes strikes,
du hast dich gnidert und gswecht,
thou hast thee lowered and weakened,
du bist ze einem bettler worden
thou art to a beggar become
mit weib und kindern gar verdorben.
with wife and children wholly ruined.
Junchfraw Fina sprach zehant:
Maiden Fina spoke at-once:
yederman der sayt sein tant,
everyone he says his nonsense,
so wil ich auch den meinen an
so will I also the mine on
heven, so ich beste kan.
raise, as I best can.
Ofenstech, noch pist ein gpaur.
Ofenstek, still art a peasant.
Waz sayt der maister von nataur?
What says the master of nature?
Spricht er nicht, daz seubreu gstalt
Says he not, that clean form

rains gemüt in ir behalt?
pure mind in it keep?

Dar umb schol kain weiser man
There for shall no wise man

schones weib für übel han.
fair woman for evil have.

Ist sey jung und chan nicht vil,
(if)-Is she young and can not much,

dar zuo ich dir sagen wil,
there to I thee say will,

daz sey noch gelernet wol,
that she yet learns well,

was ein hausfraw kunnen schol.
what a housewife know shall.

Sey lât sich piegen und auch smiegen,
She lets herself bend and also mold,

sam ein kindel in der wiegen.
as a little-child in the cradle.

Muost du dann ein alteu haben,
(if)-Must thou then an old-one have,

daz scholt du dannocht wol verklagen.
that shalt thou still well get-over.

Sey ist dein amm und peut dirs wol,
She is thy nurse and offers thee-it well,

sey tuot dir alles, das sei schol.
she does thee all, that she shall.

Mag sey dann nit kinder tragen,
(if)-May she then not children bear,

so scholt sey für ein muoter haben.
so shalt her for a mother have.

Ist sey dann nicht hubsch, daz sey,
(if)-Is she then not pretty, that be,

so scheynt sey dester bas da pey.
so shines she the better there by.

Wie schon ich das bewaren mag
How finely I that prove may

nach der chluogên logich sag,
after the clever logic's saying,

ye ungestalter ist ein weib
ever more-misshapen is a woman

ye mer sey zieret iren leib
ever more she adorns her body

mit bstreychen und aufmachen,
with painting and making-up,

mit gwand und andern sachen,
with clothing and other things,

ye mer sey dann gezieret ist,
ever more she then adorned is,

ye schöner scheynt sey ze der frist.
ever fairer shines she at the time.

Warta, warta, durch ein schäiss,
Wait, wait, by a shit,

was sey der sophistrey wäiss!
what she of-the sophistry knows!

Sprach do Ofenstech vil drat.
Spoke then Ofenstek very quickly.

Der tiefel dichs geleret hat.
The devil thee-it taught has.

Nu dar, daz sey des tages guot!
Now there, that be by-the day good!

So sag, wie er des nachtes tuot,
So say, how he at-the night does,

wan sey so nakent pey ym leit,
when she so naked by him lies,

ungetan recht sam ein scheit!
misshapen right as a log!

Des antwurt sey ym so ze stet:
Of-that answered she him so at once:

kain liecht so lass er pey dem pett,
no light so let he by the bed,

des mag er auch geraten wol
of-that may he also do-without well

ze ligen, da man schlaffen schol.
to lie, where one sleep shall.

Ist nu, daz er wenich gesicht,
(if)-Is now, that he little sees,

ir ungestalt die schadet nicht,
her misshapenness that harms not,

wan an dem griff sind älleu weib
for in the grip are all women

des einen leders, wie mans treib.
of-the one leather, how one-it drives.

Ze gelicher weis ist es gestalt
In like manner is it shaped

umb die hünr, die manichvalt
about the hens, which manifold

federn tragend in der heut,
feathers bear in the skin,

und so mans pringet für die leut
and when one-them brings before the people

auf den tisch gepraten häiss.
onto the table roasted hot.

So zaygents doch nur ein fläsch.
So show-they yet only one meat.

So waynn ich auch in minem muot,
So think I also in my mind,

du sprechist, es werd selten guot,
thou sayest, it become seldom good,

ze hoch ze weiben und ze nider;
too high to wive and too low;

dar umb so sag ich dir hinwider:
there for so say I thee back:

welher wil mit sälden reichen,
whoever will with fortunes prosper,

der füg sich zuo den sein geleichen!
he join himself to the his like!

Do nu die red ein end gewan,
When now the speech an end won,

die alt fro Berchta Läychdenman
the old lady Berchta Laychdenman

ruoft vil laut: O jungeu kinder,
called very loud: O young children,

ez seczt den wagen für die rinder.
you set the wagon before the oxen.

Wisst ir nicht, daz alter hat
Know you not, that age has

für die andern weisen rât?
before the others wise counsel?

Dar umb so was ze heven an
There for so was to raise on

pey unserm vattern Colman
by our father Colman

und nit ze rauschen in dem rat
and not to rush in the counsel

einr fürn andern ungefragt.
one before-the other unasked.

Dar zuo sprach do Engelmar:
There to spoke then Engelmar:

die red ist an ir selben war,
the speech is in it self true,

doch sprichst sey mit neyder list,
yet speakest-thou it with envious cunning,

won du die aller eltest pist.
for thou the of-all eldest art.

Der rât wär graten ze schanden,
The counsel were turned to shames,

hiet mans nit understanden
had one-it not supported

mit stangen und mit rechen.
with poles and with rakes.

Bertschi huob an ze sprechen:
Bertschi began on to speak:

ir herren, wisst, es ist nicht recht,
you lords, know, it is not right,

so man daz chrumb schol machen schlecht,
when one the crooked shall make straight,

daz man es noch danne chrumber mach.
that one it yet then crookeder make.

Da mit und er zuo Colman sprach:
There with as he to Colman spoke:

du waist wol, daz ze aller zeit
thou knowest well, that at all time

in dem rât und in dem streit
in the counsel and in the battle

die ersten und die lesten
the first and the last

schüllen sein die besten;
shall be the best;

dar umb sag an, vil guoter man,
there for say on, very good man,

was daz wäygist sey getan.
what the best be done.

Colman sprach aus chluogem sin:
Colman spoke out-of clever mind:

wisst, daz her chumen pin
know, that hither come am-I

lüsens und nicht claffens wegen,
of-listening and not of-chattering for-the-sake,

won mir got geruocht ze geben
for me God deigned to give

oren zway und einen mund.
ears two and one mouth.

Da pey schol euch auch wesen kund,
There by shall to-you also be known,

daz einer wenich reden schol,
that one little speak shall,

hören vil, so tuot er wol.
hear much, so does he well.

Hin wider sayt do Triefnas:
Thither back said then Triefnas:

wiss, daz mir gevellet bas
know, that me pleases better

weyseu red in guoter zungen,
wise speech in good tongue,

dann ein sweigen von dem stummen.
than a silence from the dumb.

Mas ist guot zuo allen dingen,
Measure is good to all things,

bessers chan ich dir nicht singen.
better can I thee not sing.

Also huob der grawe man
So raised the gray man

sein red vil züchtichleichen an:
his speech very courteously on:

daz sprüchwart ist mir oft gsäit:
the proverb is to-me often said:

alter part hat weisshäit.
old beard has wisdom.

Dar zuo pin ich worden innen:
There to am I become aware:

iunges hirn phligt cluoger sinnen.
young brain keeps clever senses.

So duncht mich auch, sam gwissen ist,
So seems me also, as certain is,

die frawen sind nicht ane list.
the women are not without cunning.

Daz hab ich sunderleichen gesehen
That have I especially seen

in disem rât, des muoss ich jehen. 3080
in this counsel, that must I say.

Hie ist gerürt so mancher punt
Here is touched so many point

und auch geschäyt so gar von grunt,
and also divided so wholly from ground,

daz ich euch nichcz gesagen chan,
that I you nothing tell can,

dann kindelred, die heb ich an.
but child's-speech, that raise I on.

Nu hin, daz sey, das yecleich weib 3085
Now on, that be, that each woman

from und erber sey von leib,
pious and honorable be of body,

daz doch läider nicht gewesen
which yet alas not be

mag, sam ich es han gelesen.
may, as I it have read.

Dannocht fügt dir dhaine nicht.
Still suits thee none not.

Hört, was uns die warhait spricht! 3090
Hear, what us the truth speaks!

Niemant zwain hern gedienen mag
No-one two lords serve may

schon und eben nacht und tag.
finely and evenly night and day.

So macht du nicht gevallen
So mayst thou not please

deinem weib mit schallen
thy wife with boasting

und mit andacht deinem got.
and with devotion thy God.

Daz sag ich dir aus kaynem spot,
That say I thee out-of no mockery,

wie gleich es tönt ze einem zil
how alike it sounds to one end

der psalter mit dem saitenspil.
the psalter with the string-play.

Dar zuo hab ich auch gelesen,
There to have I also read,

wil ein man behalten wesen,
(if)-Will a man saved be,

so bedarff er weibes nicht;
so needs he of-wife not;

daz ist auch war nâch meinr versicht.
that is also true after my view.

Hie mit legt sey sich da nider
Here with lays she herself there down

auf die benk und in daz gefider;
on the bench and into the feathers;

du muost sey für ein siechen halten
thou must her for a sick-one hold

und von ir nimer dich geschalten.
and from her never thee part.

Und voll, wan sey nu swanger wirt,
And full, when she now pregnant becomes,

wann sey nu dann daz kind gepirt,
when she now then the child bears,

so spricht man, daz sey genesen sey.
so says one, that she recovered be.

Hörr, was ich versten da pey!
Hear, what I understand there by!

Sey ist genesen glich sam der,
She is recovered alike as he,

dem zergangen ist ein geswer
to-whom gone-away is a boil

und der rut ist an gevallen,
and the scab is on fallen,

das swer ich allen pey sant Gallen.
that swear I to-all by saint Gall.

Secht ir nicht, daz erst sich hebt
See you not, that first itself raises

kindelgeschräy und kindelpett,
child's-crying and childbed,

windel waschen, kindel paden?
diaper washing, child bathing?

Darzuo muoss man ammen haben.
There-to must one nurses have.

Chamerweib die getrunkend me,
Chamber-women they drink more,

dann man wassers vind ym se,
than one of-water finds in-the lake,

seu fressent vil und sagent an,
they devour much and say on,

es hab daz kindel alz getan.
it have the little-child all done.

Diss ist dannocht alz ein wind,
This is still all a wind,

bis daz jo nu gewachst daz kind.
until that indeed now grows the child.

Erst so muoss man leiden haben,
First so must one suffering have,

wie mans erleich muog betragen
how one-it honorably may keep

mit chläidern und mit nerung
with clothes and with nourishment

mit geschüch und ander zerung.
with shoes and other expense.

Den knaben muoss man besorgen
The boy must one provide-for
den abent und den morgen
the evening and the morning
vor stelen und vor rauben
from stealing and from robbing
offenbar und taugen,
openly and secretly,
vor schlahen und vor stechen,
from striking and from stabbing,
vor knüsten und auch brechen;
from crushing and also breaking;
die tother muoss man behuten
the daughter must one guard
vor laster und vor wüten,
from vice and from raging,
vor schuolern und vor phaffen,
from scholars and from priests,
in heusern und in gassen.
in houses and in lanes.
Nu dar, daz sei derlitten!
Now there, that be endured!
So hat daz kind den sitten.
So has the child the custom.
Wenn nu der leib und sel
When now the body and soul
gewaget hat umb guot und er
risked has for goods and honor
im ze fröden und ze gewin,
to-it to joys and to gain,
daz es ym spricht in seinem sin:
that it to-him says in its mind:
zarter vatter, wärist begraben,
tender father, wert-thou buried,

daz ich das erbe mocht gehaben!
that I the inheritance might have!

Des jamers wirt man selten an,
Of-the misery becomes one seldom without,

wie schön daz kindel sey getan.
how fair the little-child be made.

Wirt es aver gar verlorn
(if)-Becomes it but wholly lost

oder lam und plint geborn,
or lame and blind born,

zum narren oder zstummen,
to-the fool or to-dumb,

so ist uns erst zrunnen
so is to-us first run-away

alleu fröd und sälichäit.
all joy and blessedness.

Die mär sein euch von mir gesayt.
The tidings are you from me said.

Doch hiet ich uch ze sagen mer,
Yet had I you to tell more,

so matrent mich der huost so ser,
so torments me the cough so sorely,

daz ich es nicht volpringen mag,
that I it not accomplish may,

waz ich in den sinnen trag.
what I in the senses bear.

Do die rede so vergie,
When the speech so passed,

käyner kond gewissen, wie
none could know, how

man scholt da wider sprechen.
one should there against speak.

Seu warend gar derlechen
They were wholly dried-up

und woltens alleu mit ym han,
and would-it all with him have,

dan die alt fraw Läichenman,
but the old lady Laychdenman,

die sich ieso furher macht.
who herself right-so forth made.

Wie laut sie spächt, wie ser sey pracht!
How loud she spoke, how sorely she clamored!

Und tätin mir die zend nicht we,
And did to-me the teeth not woe,

ich hiet euch wol geantwurt e.
I would-have you well answered before.

Mit urläib sprich ichs, liebeu kinder,
With leave speak I-it, dear children,

aus kelbern werdent stärkeu rinder,
out-of calves become strong oxen,

mit dem man pauwet und auch ert,
with which one tills and also plows,

so in die hurner werdent hert.
when to-them the horns become hard.

Hie pei scholt es merken das,
Here by shall you mark that,

die weil ich chlainer tagen was,
the while I of-small days was,

do verstuond ich mich auch chläyn,
then understood I myself also little,

do red ich, sam die kind gemäin,
then spoke I, as the children commonly,

und tet auch nach der jungen orden:
and did also after the young's order:

nu pin ich, secht, zum menschen worden
now am I, see, to-a person become

und han verworffen kindel spil,
and have thrown-away child play,

dar umb so wisst, daz ich nicht wil
there for so know, that I not will

volgen eines mannes sag,
follow a man's saying,

so ich daz besser haben mag.
when I the better have may.

Ir scholt mirs nicht für übel haben,
You shall me-it not for ill have,

her Colman, daz ich euch wil sagen.
sir Colman, what I you will tell.

Do ir es scholtent heben an
When you it should raise on

ze raten sam ein weiser man,
to counsel as a wise man,

daz ertrich ward sich wegen
the earth became itself to-move

und über sich derheben,
and over itself to-raise,

ich forcht, ein drak scholt kumen her,
I feared, a dragon should come hither,

do sach ich zuo, es was ein scher,
then looked I to, it was a mole,

plint und plöd und ungestalt,
blind and weak and misshapen,

den wil ich temmen also bald
that will I tame so soon

und heven an den lesten an,
and raise on the last on,

so ich nu aller beste chan.
as I now of-all best can.

Ir sprecht, ir hiet uns mer gesäyt,
You say, you had us more said,

do mocht ir nicht vor huostes läid.
then might you not for cough's grief.

Nu dar, der huost der ist do hin:
Now there, the cough it is there away:

sagt, waz hiet ir in dem sin?
say, what had you in the mind?

Des äntwört so her Colman:
Of-that answered so sir Colman:

lengeu red stet ubel an,
long speech stands ill on,

dar umb so sag ich anders nicht,
there for so say I other not,

dann kurzeu wörter, die man spricht.
than short words, which one speaks.

XI · THE SCRIBE'S JUDGMENT

Colman caps his case with a proverb on fathers and children, and Laychdenman refutes him: children are worth their cost, a smith works gladly at his own forge, and a house needs a wife for its foundation. Colman objects that Mätze is ugly, and Laychdenman turns every defect into a virtue. The kin cannot agree, and the village scribe Henritze is chosen to judge. He gives his ruling in prose: a man who will not live chastely should take a fruitful wife who pleases him and is his equal, and Bertschi is glad of it.

Daz gwarest spruchwart daz ist daz:
The truest proverb that is that:

einiger vatter füret bas
one father leads better

syben kinder durch einn gatter,
seven children through a gate,

dann siben kinder einen vatter.
than seven children one father.

Hie mit, fraw von hoher list,
Here with, lady of high cunning,

tuot es durch den süssen Crist
do it for the sweet Christ

und zaigt uns ewer wiczichäit!
and show us your wit!

Ze lernen was ich ie berayt.
To learn was I ever ready.

Do sprach Laychdenman zehant:
Then spoke Laychdenman at-once:

her Colman, wisst, es ist ein schand,
sir Colman, know, it is a shame,

ze lernen einen greysen partt,
to teach a gray beard,

syben und sibenczig jaren alt;
seven and seventy years old;

doch ist böser wann ein man
yet is worse when a man

pey alten zeiten nicht enkan
in old times not can

und ym auch lernen nicht enwil,
and himself also learn not will,

des hat er schand und lasters vil.
of-that has he shame and of-disgrace much.

Dar umb so merk die rede mein,
There for so mark the speech mine,

welt ir bas geleret sein.
(if)-Will you better taught be.

Got, do er geschaffen hiet
God, when he created had

daz erste mensch in rechter lieb
the first man in right love

und ym verpott des öpfels mas,
and him forbade the apple's food,

die geschepht sein trew vergas
the creature his troth forgot

und des schepfers gpott zerprach.
and the creator's command broke.

Dar umb so hab kain ungemach,
There for so have no distress,

ob dir deineu kinder nicht
if thee thy children not

dankin nach deinr zuoversicht,
thank after thy expectation,

won du deinen vordern so
for thou thy forebears so

gelonet hast mit haberstro.
rewarded hast with oat-straw.

Doch so muoss ich dir des sprechen:
Yet so must I thee of-that speak:

ein man ist sneller vil, ze rechen
a man is quicker much, to avenge

seinen vatter, dann daz kind,
his father, than the child,

ob seu ym päydeu gsmähet sind.
if they to-him both insulted are.

So sprichst, der rede sey genuog,
So sayest, of-the speech be enough,

claffen vil sey narren fuog.
chattering much be fool's fit.

Daz möcht sich alles wol begen,
That might itself all well pass,

woltist du die red versten,
wouldst thou the speech understand,

für uppig und verdrossen,
for vain and tiresome,

für schedleich ungenossen;
for harmful unprofitable;

aver ist die zunge guot
but (if)-is the tongue good

und nücz, sey kaynen schaden tuot,
and useful, it no harm does,

so mags auch nicht zlange gesein,
so may-it also not too-long be,

daz leg dir in daz hercze dein.
that lay thee into the heart thine.

Hast du nie gehöret, das
Hast thou never heard, that

grosses vich wil michel gras?
great cattle will much grass?

Da vor so hast du uns gesäyt
There before so hast thou us said

den grosten jâmer und daz läid,
the greatest misery and the grief,

die wir tragin auf und nider,
which we bear up and down,

hat daz kind nicht älleu gelider.
(if)-Has the child not all limbs.

Hier zuo sag ich dir geswind:
Here to say I thee swiftly:

wiss, daz edler ist ein kind,
know, that nobler is a child,

hatz ein wesen in der hell,
(if)-Has-it a being in the hell,

dan dacz mans für nichti zell.
than that one-it for nothing count.

Hörr auf, sprach da Colman.
Stop up, spoke there Colman.

Mich duncht, der aller vilest kan,
Me seems, who of-all most can,

der leugt und fäillet aller mäyst
he lies and fails of-all most

wider got und seinen gaist.
against God and his spirit.

Waist nicht, daz die warhäyt spricht
Knowest not, what the truth speaks

von Jaudessen dem falschen wicht,
of Judas the false wretch,

sein dink hiet ym vil bas gedigen,
his thing would-have him much better thrived,

wär er ungeporn beliben.
were he unborn remained.

Seth, daz tet fraw Leichdenman zorn.
See, that did lady Laychdenman anger.

Wie nâch sey hiet ir sin verlorn!
How near she had her mind lost!

Sey sprach: Verhört, her Colman!
She spoke: Hear, sir Colman!

Mich duncht, ir leugt euch selber an.
Me seems, you lie yourself self at.

Ir sprecht, daz lernen euch behag
You say, that learning you please

und welt mich straffen nacht und tag;
and will me chide night and day;

daz stet nicht wol, es ist kain recht
that stands not well, it is no right

von einem schuoler oder knecht.
from a scholar or servant.

Wolt ir lernen, sweigt und hörrt
Would you learn, be-silent and hear

mit ganczer dyemuot hie und dört!
with whole humility here and there!

Des sprach do Cholman zuchtichleich:
Of-that spoke then Colman courteously:

genad, vil liebeu sädenreich,
mercy, very dear fortune-rich,

hab ich wider euch gjehen,
(if)-Have I against you said,

daz ist umb anders nicht geschehen,
that is for other not happened,

dann daz ich die wârhayt gar
than that I the truth wholly

mit red und widerred dervar.
with speech and counter-speech find-out.

Ich zweiveln in der vinster ler,
I doubt in the dark teaching,

helft mir, fraw, durch ewer er!
help me, lady, for your honor!

Ja du, sayt do Laychdenman.
Yes thou, said then Laychdenman.

Noch so wilt mirs gewinnen an.
Still so wilt from-me-it win off.

Woltist solicheu rede tuon,
Wouldst such speech do,

du möchtist chomen noch ze suonn.
thou mightest come yet to reconciliation.

Wiss, ich pin da wider nicht.
Know, I am there against not.

Waz got tuot und was er spricht,
What God does and what he speaks,

ich sich es mit der warhait gen,
I see it with the truth go,

der es gar eben mag versten.
who it wholly exactly may understand.

Dar zuo ist die glos vil guot,
There to is the gloss very good,

wan der text uns zwivel tuot.
when the text us doubt does.

Daz sey uns beschäyde schon
That it us explain finely

rechtes sinns in chlugem don.
of-right sense in clever tone.

Nu spricht mein text: Das böste ist,
Now says my text: The worst is,

nichcz nicht wesen älleu frist;
nothing not to-be all time;

so säyt der, dem daz besser wär,
so says he, to-whom the better were,

dem gotzverräyter nicht so swär,
to-the God-betrayer not so heavy,

ob er gewesen wär ungporn,
if he been were unborn,

wan sein sel ist gar verlorn.
for his soul is wholly lost.

Hie pei so dunkt dein wiczichäit,
Here by so seems thy wit,

es si ein widerwartikäyt;
it be a contradiction;

daz wil ich so geleichen dir,
that will I so liken thee,

es ist auch war, gelaub es mir,
it is also true, believe it me,

wäger war ym das, daz er gesnitten
better were to-him that, that he cut

von seiner muoter wär enmitten,
from his mother were amidst,

dan daz er geporn wart
than that he born was

und die muoter nicht enstarb,
and the mother not died,

won er sey bschlieff dar nach vil tag,
for he her lay-with there after many day,

den hals er schluog dem vatter ab.
the neck he struck to-the father off.

Ein anders glösel also spricht:
An other little-gloss so speaks:

wäger wär ym, daz er nicht
better were to-him, that he not

pey Cristes zeiten wär geporn,
in Christ's times were born,

won daz schuoff im disen zorn.
for that made him this wrath.

Doch schol diss ein end haben!
Yet shall this an end have!

Alleu märsein nicht ze sagen
All tales are not to tell

und schüllen cheren zuo der sach,
and shall turn to the matter,

die dein torhäit vor dem sprach
which thy folly before that spoke

umb die chinder, die da geporn
about the children, who there born

werdent tod und gar velorn.
become dead and wholly lost.

Hie verleust der vatter an
Here loses the father on

ze geleicher weis recht sam der man.
in like manner right as the man.

Dem man yeso gebent wirt
To-whom one right-so giving becomes

ein paum, der taubeu nüssel gepirt.
a tree, which hollow little-nuts bears.

So hâst gerett gar âne not,
So hast spoken wholly without need,

daz kind beger des vatters tod.
the child desire the father's death.

Was schad mir daz, sam man da spricht,
What harms me that, as one there says,

gedench und wünsch mich chrenkent nicht?
thought and wish me grieve not?

So spricht man leide fruo und spat
So speaks one grief early and late

von gewachsner kinden missetât.
of grown children's misdeed.

Hie für so ist daz lernen guot
Here for so is the learning good

und daz straffen, daz man tuot
and the chiding, that one does

jungen kinden nacht und tag,
to-young children night and day,

die wil man seu gepegen mag.
the while one them bend may.

Was sayst danne von der zerung,
What sayest then of the expense,

von den chlaydern und von nerung?
of the clothes and of nourishment?

Wäyst nicht, daz der mensche werden
Knowest not, that the man become

schol derzogen auf dirr erden
shall reared on this earth

mit einem sach, mit gfüger speis,
with a sack, with fitting food,

wil man in machen from und weis,
(if)-Will one him make pious and wise,

in seiden alten werdend,
in silks old becoming,

vil reich und sälich sterbend?
very rich and blessed dying?

So ist kain gelt dem jungen guot,
So is no money to-the young good,

dem die zerung schaden tuot.
to-whom the expense harm does.

Macht dann alter weiben nicht
(if)-Mayst then old women not

gehalten nach der ammen phlicht,
keep after the nurses' duty,

so emphilch der muoter zart
so commend to-the mother tender

ir kind, daz sey sein selber wart
her child, that she of-it self take-care

mit saugen, hüten und auch phlegen.
with suckling, guarding and also tending.

Daz ist dir von nataur gegeben.
That is thee from nature given.

Was chlafft von windelen und von wäschen,
Why chatterest of diapers and of washing,

die weil daz wasser und die äschen
the while the water and the ashes

mit holcz und altem leingewand
with wood and old linen

sind so wolfäyl in dem land.
are so cheap in the land.

Da pey so wilt uns auch derschrechn
There by so wilt us also frighten

mit kindel geschray und kinderpetten,
with child crying and childbeds,

mit siechtuom und mit arebayt:
with sickness and with labor:

so hab dir daz von mir gesayt:
so have thee that from me said:

äigen haus und aigen chind
own house and own child

machend grosseu mü ze wind
make great toil to wind

und klaineu fröd ze paradeys.
and small joy to paradise.

Der red ich dich also beweis:
Of-the speech I thee so prove:

ist der smid in seinem haus,
(if)-Is the smith in his house,

so stet er von ym selber auf
so stands he from him self up

und smidet lustleich uber tag,
and forges gladly through day,

daz er den gewin im peutel hab;
that he the gain in-the pouch have;

ist er in eines smitten,
(if)-Is he in an-other's smithy,

in dunckt, er hab ein jar gelitten,
him seems, he have a year suffered,

so er gearbayt einen tag,
when he worked one day,

wie chlain er sich geheven mag
how little he himself raise may

aus dem pett des morgens fruo,
out-of the bed in-the morning early,

wan daz gelt get ym nicht zuo.
for the money goes to-him not to.

Greynt mein kind, mich dunkt es sing,
(if)-Cries my child, me seems it sing,

so wol gevellet mir die stimm;
so well pleases me the voice;

es ist dem nachgepauren schad,
it is to-the neighbor harm,

der da bey nicht geschlaffen mag.
who there by not sleep may.

Hab ich dann äiger in dem haus,
(if)-Have I then eggs in the house,

da mach ich grösseu hüner aus,
there make I great hens out,

die mich dunchent fäysser sein,
which me seem fatter be,

dann des mullners mesteswein.
than the miller's fattened-swine.

Nuss und prott auf meinem tisch
Nuts and bread on my table

smekend bas, dann all die visch,
taste better, than all the fish,

die der marchgraf von Ferrär
which the margrave of Ferrara

gäb mir, ob ich pey ym wär.
would-give me, if I by him were.

Sprichst du aver, daz ein man
Sayest thou but, that a man

an ein weib müg haus gehan,
without a wife may house have,

das ist nicht stät nach meinr versicht,
that is not steady after my view,

won es enhat des grundes nicht.
for it has of-the ground not.

Die gruntfest ist ein bider weib,
The foundation is an upright wife,

die daz haus mit irem leib
who the house with her body

aufenthalt mit manigen sachen,
upholds with many things,

mit kochen und mit kindermachen.
with cooking and with child-making.

Wirt sey siech und dar zuo blöd,
(if)-Becomes she sick and there to weak,

so wirtz auch gesunt, daz ist ein fröd.
so becomes-she also healthy, that is a joy.

Du hast gelesen in der gschrift,
Thou hast read in the scripture,

ein man bedorff des weibes nicht,
a man need the wife not,

ob er gottes reichs geruoch.
if he God's kingdom desire.

Waz ghort daz zuo grawem tuoch?
What belongs that to gray cloth?

Ist nit da geschriben pey,
Is not there written by,

daz ym daz weibe schedleich sey?
that to-him the wife harmful be?

So hört ich pey der ersten sag:
So heard I by the first saying:

niemant zwaien gdienen mag.
no-one two serve may.

Das merke, zwäin, sam ich es vind,
That mark, two, as I it find,

die enander wider sind.
who one-another against are.

So ist dein weib der tiefel nicht;
So is thy wife the devil not;

dar umb so acht ich wenich der gschrift
there for so heed I little the scripture

und ker mich lieber an daz wort,
and turn me rather to the word,

daz ich hab funden an eim ort,
that I have found in a place,

und spricht, daz nicht allayn die mait
and says, that not alone the maidens

wesizent ewich sälichait,
possess eternal blessedness,

es mag auch sein, daz gmähelt leut
it may also be, that married people

wehalten werden mit der heut,
saved become with the skin,

wie gewar es ist und nicht ein trom.
how true it is and not a dream.

Sant Eustächi, purger ze Rom,
Saint Eustace, burgher at Rome,

hiet ein weib und dar zuo kind,
had a wife and there to children,

die sampt mit ym wehalten sind,
who together with him saved are,

und ander grösser hailigen vil.
and other greater saints many.

Claff nu, wer dergaffen wil!
Chatter now, who gape will!

Do die red sich hiet verdrapt,
When the speech itself had run-out,

der an Cholman sich gehabt
who to Colman himself held

hiet, der warff sich wider umb;
had, he threw himself back around;

da mit so ward die tädinch krumb.
there with so became the talk crooked.

Dennocht ruort sich alter part
Still stirred itself old beard

hin wider umb ein ander vart.
thither back around an other time.

Er sprach: Dis muoss der tiefel geben
He spoke: This must the devil give

oder got mit sinen segen,
or God with his blessing,

daz ein weib zuo disen stunden
that a woman at these hours

so genczleich hat mich uberwunden
so wholly has me overcome

an beschaidenhäit und an der gschrift.
in discretion and in the scripture.

Doch so mag ich gelauben nicht,
Yet so may I believe not,

daz Mäczli fuog dehainem man,
that Mätzli suit any man,

dem die welt der eren gan,
to-whom the world of-the honors grants,

die so flach ist, dar zuo hinkt,
who so flat is, there to limps,

der der aten also stinkt.
to-whom the breath so stinks.

Sey ist so bugglocht und so churcz,
She is so humpbacked and so short,

der eren acht sey nit ein furcz.
of-the honors heeds she not a fart.

Wie swarcz sey ist und ungevar,
How black she is and ill-colored,

vor schand sey niempt genennen tar.
for shame her no-one name dares.

Do hatz auch nicht, daz ist der galg.
There has-she also nothing, that is the gallows.

War zuo ist uns diser balg,
Where to is us this hide,

den die fliegen so beschissen
which the flies so beshat

hant und auch die hund zerrissen?
have and also the dogs torn?

Laychdenman huob wider an:
Laychdenman began again on:

Sym, was er chan der schymlig zan!
Well, what he can the moldy tooth!

Wiss, ich sag dirs unter daugen
Know, I tell thee-it under the-eyes

wilt du der warhait nicht gelauben,
(if)-Wilt thou the truth not believe,

so gelaubt man aver das von dir,
so believes one but that of thee,

du seysts ein esel und ein stir.
thou be-it an ass and a steer.

Was säist du uns mit deiner list?
What sayest thou us with thy cunning?

Du waist noch wenich, wer du pist?
Thou knowest yet little, who thou art?

Ist sey chrofecht, kumph und lam,
(if)-Is she hunched, blunt and lame,

do schol man sey für edel han.
then shall one her for noble have.

Stincht ir aten uber tag,
(if)-Stinks her breath through day,

kain frömder sey gehüssen mag.
no stranger her kiss may.

Ist sey kurcz und hogrocht vil,
(if)-Is she short and humped much,

dest minr tuochs sey haben wil.
the less of-cloth she have will.

Gesicht sey wenich an den augen,
(if)-Sees she little in the eyes,

so machs auch kind, daz scholt du gelauben.
so makes-she also children, that shalt thou believe.

Der swarczen frawen michil ist guot,
To-the dark women much is good,

grosses tuttli gypt ir gnuog;
great little-teat gives her enough;

rosen wängel, roter mund
rose cheeks, red mouth

sind vil scheder, dann gesund,
are much more-harmful, than healthy,

won sey oft die jungen chnaben
for they often the young boys

machent alt in kurczen tagen.
make old in short days.

Schones har die frawen irt,
Fair hair the women hinders,

an dem gepett die man es siert.
at the prayer the man it vexes.

Nüczer ist ein gärnel spinnen,
More-useful is a little-yarn to-spin,

dann mit pürsten härli swingen.
than with brushes little-hair swing.

Rürenzumph ist sey genant,
Rürenzumph is she named,

daz ist allaine dem ein schand,
that is alone to-him a shame,

der sey also haissen wolt,
who her so call would,

do man sey zcristan machen scholt.
when one her to-Christian make should.

Chan sey dan geparen nicht,
(if)-Can she then bear not,

von rechten treuwen daz geschicht;
from right loyalty that happens;

und hiet sey joch die wol geporn
and had she even the well born

ir er in süsser minn verlorn,
her honor in sweet love lost,

so gdient er antlass nach der schrift,
so earns he indulgence after the scripture,

der sich zuor e mit ir verphlicht.
who himself to-the marriage with her binds.

Ist sey arm, nu hin, daz sey!
(if)-Is she poor, now on, that be!

Dannocht lebt sey noch da pey,
Still lives she yet there by,

sey schlaft dest bas und furcht ir nit
she sleeps the better and fears her not

vor teupen und vor feursch gschicht.
for thieves and for fire's happening.

Es ist behuot ir leib und guot,
It is guarded her body and goods,

so hats verguot, wie man ir tuot.
so takes-she-it for-good, how one her does.

Neid ir auch nicht kan geschaden,
Envy her also not can harm,

daz recht wir sehend armuot haben,
that right we see poverty have,

von der noch vil ze sagen wär,
of which yet much to say were,

wurd daz püchel nicht ze swär.
became the little-book not too heavy.

Hörr zuo, was der weis gepeut!
Hear to, what the wise commands!

Von rehter liebschaft sich die leut
From right love themselves the people

nemen schollen, nit umb gelt
take shall, not for money

so sein seu sälig in der welt.
so are they blessed in the world.

Nu dar, so hat seu Bertschi lieb,
Now there, so has her Bertschi dear,

dar umb so sing ich ym das lieb:
there for so sing I him the song:

Pertschi Mäczen nemen schol
Bertschi Mätze take shall

zuo seinem weib, so tuot er wol.
to his wife, so does he well.

Do sängelt junker Triefnas:
Then sang young-lord Triefnas:

ich gehöret nie gesingen bas,
I heard never sing better,

noch ward der tädinch also vil
still became of-the talk so much

hin und wider ze dem zil,
thither and back to the point,

daz in swindelt an den sinnen.
that to-them swam in the senses.

Ieder schre: Ich wil verprinnen
Each cried: I will burn-up

und dertrinken in der wicz,
and drown in the wit,

in dem rât und in dem swicz.
in the counsel and in the sweat.

Wir möhtens ewicleichen treiben.
We might-it eternally drive.

Dar umb so lassin wirs weleiben
There for so let we-it stay

oder hörrin all gemäin
or hear all in-common

des torffes schreiber muoters äin,
the village's scribe utterly alone,

der hat der bücher vil gelesen,
he has of-the books many read,

und waz er sag, daz sei geschehen!
and what he say, that be done!

Henreicze der ward ausderwelt,
Henritze he was chosen-out,

ze einem gemainen man gestelt,
to a common man set,

daz er die urtäil scholte geben.
that he the judgment should give.

Der sprach: Nu dar, vernempt mich eben!
He spoke: Now there, hear me exactly!

Ir hietind wol ein weisern funden,
You would-have well a wiser found,

doch geschicht es ze den stunden,
yet happens it at the hours,

daz ein närrli vindt ein list,
that a little-fool finds a device,

die dem weisen selczen ist.
which to-the wise rare is.

Ich sich wol, warumb es gevält
I see well, wherefore you-it failed

habt und ganczleich nichcz dertäilt;
have and wholly nothing judged;

es seyt gestanden ze den wiczen,
you are stood to the wits,

so man mit ruwen scholte siczen;
when one with rest should sit;

ir habt gereimet und geticht;
you have rhymed and composed;

chlugeu sach wil reymens nicht.
clever matter will of-rhyming not.

Wer mag ein disputyeren
Who may a disputing

mit gmessner red florieren?
with measured speech adorn?

Dar umb so secz ich mich da hin
There for so set I myself there down

und sag euch schlethleich minen sin.
and tell you plainly my mind.

In gottes namen! Amen. Hie mag man ein frag schephen, ob
In God's name! Amen. Here may one a question create, whether

ein man ein weib schül nemen. Dar zuo wil ich also sprechen: Ist,
a man a wife shall take. There to will I so speak: (if)-Is,

daz ein man wil und mag stät beleiben, chinder machen, weib und
that a man will and may steady remain, children make, wife and

chinder füren mit rechtvertigem guot, noch got wil dienen, sam
children support with rightful goods, nor God will serve, as

ein engel keuschechleich, der nem ein hausfrawen zu einer chan,
an angel chastely, he take a housewife to a spouse,

die ym gevallen und fruchtper sey, weis und from und sein geleich.
who him please and fruitful be, wise and pious and his like.

Der urteil ward do Bertschi fro.
Of-the judgment became then Bertschi glad.

XII · MÄTZE'S KIN CONSULTED

Bertschi resolves to take Mätze, and the scribe and Rürenmost sound out her father Fritz over wine. Fritz calls his own kin, who describe the husband she should have, in body and in virtue. Leugafruo proposes that they examine the young man and teach him what he lacks. Fritz recalls what Bertschi did to him and to his daughter, but Schürenprand answers that old maids are poison, and Bertschi is fetched to ask for Mätze.

∗∗∗ Er sprach: Mein dinch daz stet also
∗∗∗ *He spoke: My thing that stands so*

ze geleicher weis nach deinem sagen,
in like manner after thy saying,

3530 dar umb so wil ich Mäczen haben.
there for so will I Mätze have.

So hab sey, sprach do Varindkuo.
So have her, spoke then Farindkuo.

Got geb dir gluk und häil dar zuo!
God give thee luck and health there to!

∗∗ Colman sprach: Lass mich dir sagen!
∗∗ *Colman spoke: Let me thee tell!*

Glük und säld daz mag er haben,
Luck and fortune that may he have,

sich nur, daz er ir gevall
see only, that he her please

und iren freunden uber al.
and her kin over all.

Da mit so wurden aus gezelt
There with so were out counted

zwen der besten und derwelt,
two of-the best and chosen,

daz was der schreiber sinnereich
that was the scribe sense-rich

und Rürenmost im selber gleich,
and Rürenmost to-him self like,

daz seu zuo Friczen giengin,
that they to Fritz went,

die red mit im an viengin
the speech with him on began

von verrem her mit worten schelben,
from afar hither with words crooked,

sam seu es tätin von in selben,
as-if they it did from them selves,

und also prittlen zemen machen
and so plait together make

die ee an schuoler und an phaffen.
the marriage without scholar and without priest.

Also traften seu da hin,
So hurried they there thither,

zuo Friczen haus stund in der sin.
to Fritz's house stood to-them the mind.

Wer seu fragt wol hin also
Who them asked well thither so

um ein sach, sey sprachent do:
about a matter, they spoke then:

lass uns gen! Henricze sprach:
let us go! Henritze spoke:

wis, es ist ein endleich sach,
know, it is an urgent matter,

es ist ein sach und ist so gros,
it is a matter and is so great,

kain sach die ward nie ir genos.
no matter that became never its peer.

Rurenmost sich ward besinnend
Rürenmost himself became bethinking

eines andern und beginnend.
of-an other and beginning.

Er sprach: Mich dunkt uns sey ze gach,
He spoke: Me seems to-us be too hasty,

und gen wir so dem Friczen nach
and (if)-go we so the Fritz after

mit eillen und mit lauffen!
with hurrying and with running!

Wie teur wir mussend kauffen,
How dear we must buy,

daz wir von ym nu wellin haben!
what we from him now will have!

Dar umb lass dir ein anders sagen!
There for let thee an other say!

Wir schüllen cheren zur tavern.
We shall turn to-the tavern.

Fricz der trincht des abents gern,
Fritz he drinks in-the evening gladly,

wir mügent mit ym zechen;
we may with him carouse;

so heb du an ze sprechen:
so raise thou on to speak:

warleich, Fricz, du pist ein man,
truly, Fritz, thou art a man,

dem ich er und guotes gan.
to-whom I honor and good grant.

Dein früntschaft gfiel mir allweg wol,
Thy friendship pleased me always well,

won du pist from und eren vol.
for thou art pious and of-honors full.

Nu dar, so hast ein tochter da,
Now there, so hast a daughter there,

die wirt dir untern henden gra:
who becomes to-thee under-the hands gray:

es wär vil langes zeit gewesen,
it were very long time been,

daz sey an einem chind genesen
that she of a child delivered

wär und stünd mit er auf erd,
were and stood with honor on earth,

won sey ist gross und mannes werd.
for she is grown and of-man worthy.

Dar umb so han ich in dem muot
There for so have I in the mind

ein dinch, das möcht wol wesen guot,
a thing, that might well be good,

ob mir so wurd gelingen,
if to-me so would succeed,

daz ich es zuo möcht pringen,
that I it to might bring,

daz Triefnas der vil sauber knecht
that Triefnas the very clean fellow

Mäczen nemen wolt ze recht.
Mätze take would to right.

Der ist jung und dar zuo reich,
He is young and there to rich,

einem fromen man geleich,
to-a pious man like,

so ist er auch von guoten geschlacht,
so is he also of good kin,

sam man im dorff gehaben mächt.
as one in-the village have might.

Und so du dann gesprichst daz dein,
And when thou then speakest the thine,

so leg ich auch darzuo daz mein
so lay I also there-to the mine

und rat ym so, daz er daz tuo,
and counsel him so, that he that do,

und was ich gehelffen mag dar zuo,
and what I help may there to,

daz wil ich werben nacht und tag,
that will I work night and day,

won mir sein mâgschaft auch wehag.
for me his kinship also pleases.

Hie mit wir werdent innen,
Here with we become aware,

wes es ym wil beginnen.
what it him will begin.

∗∗∗ Der schreiber reden do began
∗∗∗ The scribe to-speak then began

und sprach: Nu hin, daz sey getan!
and spoke: Now on, that be done!

Wie schier sie hieten vollepracht
How quickly they had accomplished

des Rürenmost ym do gedocht!
what Rürenmost to-himself then thought!

∗∗ Des dankt ym Friczo züchticleich
∗∗ Of-that thanked him Fritz courteously

und sprach: Got mach euch sälden reich!
and spoke: God make you of-fortune rich!

Ewer liebschaft gfiel mir wol,
Your love pleased me well,

die suoch ich gern mit we man schol.
that seek I gladly with what one shall.

Doch mich dunkt, er sey mir zwäch,
Yet me seems, he be to-me too-weak,

an seinen sinnen gar ze gäch.
in his senses wholly too hasty.

Enruoch, so wurden sey ym sagen,
Never-mind, so became they him to-say,

wie gross er ist, er lât sich gehaben,
how great he is, he lets himself be-held,

acht umb deiner freunden willen!
heed for thy kin's sake!

Wir getrauwent in wol stillen.
We trust him well to-quiet.

Da mit so huob er auf und tranch
There with so raised he up and drank

und sprach: Der red habt ymer danch!
and spoke: Of-the speech have ever thanks!

Dar zuo so schol man haben rât
There to so shall one have counsel

des morgens fru und nit so spât!
in-the morning early and not so late!

Got der muss des ewern phlegen!
God he must of-the yours take-care!

Trinkt hin sant Johansen segen!
Drink up saint John's blessing!

∗∗∗ Der wein sey euch gschenkt von mir!
∗∗∗ The wine be you given from me!

Des danktens ym mit herczen gir
Of-that thanked-they him with heart's desire

und schieden von enander do.
and parted from one-another then.

Fricz der was der rede fro,
Fritz he was of-the speech glad,

er schlieff bis an den morgen fruo
he slept until to the morning early
und nam auch seinen dar zuo.
and took also his-own there to.
Der erste was der Ochsonchroph,
The first was the Ochsenchroph,
der ander häisset Lärenchoph,
the second is-called Lärenchoph,
den dritten nempt man Lastersak,
the third names one Lastersak,
der vierd sey Uocz der übel gsmak,
the fourth be Uotz the ill smell,
Straub und Härtel Säichinchrug
Straub and Härtel Saychinchruog
und ander erber leut genuog.
and other honorable people enough.
Sein freundin chamend auch dar zuo,
His kinswomen came also there to,
daz was fro Hilda Leugafruo,
that was lady Hilda Leugafruo,
Schürenprand und Nimindhand
Schürenprand and Nimindhand
Richteinschand und Syertdasland
Richteinschand and Syertdazland
und ander frome frawen gar,
and other pious women wholly,
der ich doch nicht genennen gtar.
whom I yet not name dare.
∗∗ Fricz der hiess sey nider siczen
∗∗ Fritz he bade them down sit
und sprach also von seinen wiczen:
and spoke so from his wits:
lieben muomen, freunt und mâg,
dear aunts, friends and kinsmen,

wisst, daz ich vil ungern wâg
know, that I very unwillingly venture

grosseu dink an ewern rât,
great things without your counsel,

won der weis gesprochen hat:
for the wise spoken has:

niemant ist ym selber genuog
no-one is to-him self enough

in seiner sach mit rechtem fuog, 3640
in his matter with right fitness,

man hat mir zuo gesprochen,
one has me to spoken,

von wan es sey gerochen.
from whence it be smelled.

Des waiss ich nicht, mich dunkt also,
That know I not, me seems so,

Triefnas war meinr tochter fro,
Triefnas were of-my daughter glad,

der ym sey gäb ze einer chan. 3645
who him her gave to a wife.

Sagt mir, waz ist guot gtan?
Tell me, what is good done?

Ochsenchropf was namhaft,
Ochsenchroph was notable,

dar zuo hiet er sin und chraft.
there to had he sense and strength.

Er sprach: Des sein wir schuldig dir
He spoke: Of-that are we bound to-thee

ze helfen nâch deins herczen gir 3650
to help after thy heart's desire

und auch ze râten ze allem spil;
and also to counsel at all play;

so wiss, dein tochter haben wil
so know, thy daughter have will

einen man, der cristan sey,
a man, who Christian be,

jung und frisch und gesunt da pey,
young and fresh and healthy there by,

starch und sauber an dem leib,
strong and clean in the body,

nicht ze lind, recht sam ein weib.
not too soft, right as a woman.

Die aller beste varw daz ist
The of-all best color that is

weiss ein täil mit rotem gemist.
white a part with red mixed.

Harr und part die schüllen sein
Hair and beard they shall be

ein wenich straublocht an irm schein,
a little bristly in their look,

nicht ze swarcz, ze rot, ze hert,
not too black, too red, too hard,

ein wenich auf daz praun geferwt.
a little to the brown colored.

Daz haubt schol haben hohes hirn,
The head shall have high brain,

nicht ze grôss, mit gefuger stirn.
not too great, with fitting forehead.

Prauneu augenprauwen leis,
Brown eyebrows soft,

mund und nas ze mittler weis,
mouth and nose in middle manner,

starker hals und nicht ze lang,
strong neck and not too long,

noch ze weibisch sey daz gesanch,
nor too womanish be the song,

weiteu prust und stärkeu päin,
wide breast and strong legs,

enmitten in der wüsti chläyn,
in-the-middle in the waist small,

hend und armen lanch und gross,
hands and arms long and great,

die finger sein auch ir genoss,
the fingers are also their peer,

negel churcz, die stend vil wol,
nails short, they stand very well,

der fuoss ze dik nicht wesen schol.
the foot too thick not be shall.

Sein ganch der sey vil rösch und schlecht.
His gait it be very brisk and straight.

Mittel man der kumpt uns recht.
Middle man he comes to-us right.

Ist nu Bertschi so gestalt,
(if)-Is now Bertschi so shaped,

so rât ich, daz sein Mäcz gewalt.
so counsel I, that of-him Mätze take-charge.

Larenchoph des nicht benügt.
Lärenchoph with-that not contented.

Schönes haus uns wenig fügt,
Fair house us little suits,

sprach er, da ein böser wirt
spoke he, where a wicked host

die geste auf und nider syert.
the guests up and down vexes.

Ist nu Bertschi sauber gar
(if)-Is now Bertschi clean wholly

an dem leib und wol gevar
in the body and well colored

und hat der frumkhait nit dar zuo,
and has of-the piety not there to,

ich schäcz in böser, dann ein kuo.
I value him worse, than a cow.

Dar umb so muoss er sein ein knecht,
There for so must he be a fellow,

da mit vil erber und gerecht,
there with very honorable and just,

der wenig schlaff, nit müssig ste,
who little sleep, not idle stand,

noch gern mit bösen leuten ge,
nor gladly with wicked people go,

der reden künn und doch nicht liegen,
who speak can and yet not lie,

noch den freunt mit listen triegen,
nor the friend with wiles deceive,

dem der wein sey underchant,
to-whom the wine be unknown,

noch der würffel in der hand,
nor the dice in the hand,

der den frâss auf ym nicht trag,
who the gluttony on him not bear,

won der gieng ym niemer ab,
for it would-go to-him never off,

der mit dem seinen müg besten,
who with the his-own may stand,

und lâss der leuten rinder gen,
and let of-the people cattle go,

dem daz hercz sey nicht ze hellig,
to-whom the heart be not too weary,

noch daz haubet gar ze schellig,
nor the head wholly too wild,

der leid und tuo sam einer schol,
who suffer and do as one shall,

dem zucht und er behaget wol;
to-whom discipline and honor please well;

und hiet er alles daz an im,
and had he all that in him,

so daucht mich des in meinem sin,
so seemed me of-that in my mind,

Mäczen der geschäch nicht we,
To-Mätze to-her would-happen not woe,

nem sey Bertschi zuo der e.
took her Bertschi to the marriage.

Fullenmagen her sich rekt,
Fullenmagen hither himself stretched,

er sprach: Diss dinch vil wenich klecht.
he spoke: This thing very little suffices.

Was hilft, daz einer sauber sey,
What helps, that one clean be,

erber und auch from da pey,
honorable and also pious there by,

ist er nicht weis und chluog da mit?
(if)-Is he not wise and clever there with?

Won es ist nu der welte sit,
For it is now the world's custom,

daz die esel und die narren
that the asses and the fools

zeuhent bäid in einem charren,
draw both in one cart,

der mit raynvail ist geladen,
which with rainfal-wine is loaded,

und muossent doch sich des wassers laben.
and must yet themselves with-the water refresh.

Fro Leugafruo mit unfuog
Lady Leugafruo with unseemliness

die red ym yeso underschluog.
the speech him right-so cut-off.

Sey sprach: Vergest des ewern nicht
She spoke: Forget of-the yours not
und hört des ersten, was man spricht!
and hear at-the first, what one speaks!
Der alleu dink dergrunden wil,
Who all things fathom will,
der siert sich selb und schafft nit vil.
he vexes himself self and achieves not much.
Dhäin e die wär noch nie geschehen,
No marriage it were yet never happened,
hiet man ens und dicz besehen,
had one that and this looked-at,
dhäin weltleichs mensch ward nie so rain,
no worldly person became never so pure,
es hunch an einem überpayn.
it limped on an over-leg.
Secht, ich sag euchs recht heraus:
See, I tell you-it right out:
Triefnas ist mir nicht ein laus.
Triefnas is to-me not a louse.
Dar umb so wil ich nicht enliegen
There for so will I not lie
noch die fromen tochter triegen.
nor the pious daughter deceive.
Er ist ein junger grader knecht,
He is a young straight fellow,
from und erber, dar zuo schlecht.
pious and honorable, there to plain.
Dann daz er mich dunchet faul
But that he me seems lazy
und hât ein uberweites mul,
and has an over-wide mouth,
dem wil ich selber antwurt geben.
to-that will I self answer give.

Chleiner mund chumpt frawen eben
Small mouth comes to-women fitly

und nit dem man, ich sag euchs vor.
and not to-the man, I tell you-it before.

Grosseu stat wil weites tor.
Great town wants wide gate.

Ist er faul und schlaffet gern,
(if)-Is he lazy and sleeps gladly,

des wirt er alles sampt enbern,
of-that will he all together forgo,

so daz chindel wirt von nöt,
when the little-child becomes from need,

singent: Ätti, gib mir prott!
singing: Daddy, give me bread!

Was schol er dann der wiczen haben,
What shall he then of-the wits have,

ein junger knab, pey chläynen tagen,
a young boy, at small days,

der auch geschrift in im nit hât?
who also writing in him not has?

Dar umb so wisst, es ist mein rôt,
There for so know, it is my counsel,

daz wir nu senden hin zuo ym
that we now send thither to him

und auch derfarin seinen sin
and also find-out his mind

chluochleich, sam er hat getan.
cleverly, as he has done.

Und wil er unser muomen han,
And (if)-will he our cousin have,

so haiss man chömen so zehand
so bid one come so at-once

und seczt in nider zuo der want
and set him down to the wall

und sagt ym alles sunder wol,
and tell him all especially well,

was er tuon und meiden schol.
what he do and shun shall.

Und ist, daz er gelernen mag
And (if)-is, that he learn may

und auch getuon nach ewer sag,
and also do after your saying,

so schol man ym sey geben so.
so shall one him her give so.

Des râtes wurdens alleu fro,
Of-the counsel became-they all glad,

dann der vatter Fricz allain.
but the father Fritz alone.

Der sprach: Es wisst all gemäin,
He spoke: You know all in-common,

was mir Bertschi hat getan
what me Bertschi has done

und meiner tother vor an.
and my daughter before on.

Daz verredt ym ieso zhant
That refuted him right-so at-once

iunchfraw Hächel Schurenbrand
maiden Hächel Schürenprand

und sprach: Du säist, sam einr der schaft.
and spoke: Thou sayest, as one who sleeps.

Hat dir Bertschi schande pracht?
Has thee Bertschi shame brought?

Won er hofieren kan so wol,
For he court can so well,

dest e man ym sey geben schol,
the sooner one him her give shall,

so behalcz ir er dester bas.
so keeps-she her honor the better.

Waist nicht, daz man spricht daz:
Knowest not, that one speaks that:

maus im sak und laus im nak.
mouse in-the sack and louse in-the neck.

Mäcz ym haus und feur im kübel
Mätze in-the house and fire in-the tub

die bezalent iren wirten übel.
they repay their hosts ill.

Ich wäiss es selber wol an mir.
I know it self well in me.

Do ich nu cham zuo mannes gir
When I now came to man's desire

und wär mir schier ze hilf nicht komen,
and were to-me quickly to help not come,

ich hiet mir selber vier genomen.
I would-have me self four taken.

Alteu junchfraw ist ein gift
Old maiden is a poison

nieman haus, sam man da spricht.
to-no-one's house, as one there says.

Seu sprachent all: Du redest recht.
They spoke all: Thou speakest right.

Wir schüllen senden nach dem chnecht
We shall send after the fellow

und tuon sam uns geraten ist
and do as us counseled is

von Leugafruo ze diser frist.
by Leugafruo at this time.

Des stuonden Fricz und Härtel auf
For-that stood Fritz and Härtel up
und traten gen des schreibers haus,
and stepped toward the scribe's house,
den fundens da zuo irm gewin.
him found-they there to their gain.
Er gruosst seu schon, des danchtens ym.
He greeted them finely, of-that thanked-they him.
Da mit so huob an Fricz und sprach:
There with so began on Fritz and spoke:
umb die red, die nächt geschach,
about the speech, which last-night happened,
wis, wir sein des uberäin.
know, we are of-that agreed.
Wir wollen wissen, wie ers mäin;
We will know, how he-it mean;
und wil er tuon nach deinem rat,
and (if)-will he do after thy counsel,
so chüm mit ym und nicht ze spat
so come with him and not too late
häym her, freunt, in ewer haus,
home hither, friend, into your house,
da wöllen wir ym legen aus,
there will we him lay out,
waz er tuo und lass da pey.
what he do and leave there by.
Henricze sprach: Daz sei, daz sey!
Henritze spoke: That be, that be!
We, wie schier dicz was geschehen!
Oh, how quickly this was done!
Einr der hiet nit umb gesehen.
One he would-have not around looked.
Do nu Pertschi chomen was,
When now Bertschi come was,

man gruosst in schon, er dankt vil bas.
one greeted him finely, he thanked much better.

Seu sprachen: Wes hast du ze muot?
They spoke: What hast thou in mind?

Des antwürt er: Mich deuchti guot,
Of-that answered he: Me would-seem good,

es gebt mir Mäczen zuo der ee,
you give me Mätze to the marriage,

ich tät ir wol und dannocht me.
I would-do her well and still more.

XIII · BERTSCHI'S EXAMINATION

At Fritz's bidding the bridegroom recites the Lord's Prayer, the Hail Mary, and the Creed. When he asks for Mätze at once, Lastersak will not be hurried and asks what more he can do, and Bertschi answers that he can plow, thresh, sow, and mow. Lastersak then teaches him the ten things a student needs, the Trinity by the likeness of coal, heat, and shine in one glow, the Ten Commandments, the works of mercy, the sacraments, the deadly sins, and the precepts of the Church. Bertschi does not know how to confess, so Lastersak gives him a general confession to repeat, set out in prose.

Lastersak huob an zuo jehen:
Lastersak began on to say:

daz dinch möcht alles sampt geschehen,
the thing might all together happen,

woltist stellen nach der er
wouldst strive after the honor

und dar zuo volgen unser ler.
and there to follow our teaching.

Bertschi sprach: Es gefelt mir wol,
Bertschi spoke: It pleases me well,

ich tuon alles das, das man schol.
I do all that, that one shall.

So sicz da nider, sprach do Fricz,
So sit there down, spoke then Fritz,

und sag uns etwas deiner wicz!
and tell us something of-thy wit!

Chanst den paternoster so?
Canst the paternoster so?

Ja do, äntwurt Perchi do.
Yes there, answered Bertschi then.

Daz Avemari und de glauben
The Ave-Maria and the creed

auch da mit an alles laugen?
also there with without all denying?

So sag auf eben, nicht enlach!
So say up exactly, not laugh!

Triefnas huob an und sprach:
Triefnas began on and spoke:

Pater noster herrgot vatter unser, der du pist in dem hymel,
Father our Lord-God father our, who thou art in the heaven,

∗∗∗ gehaliget werd dein nam! Zuo chüm uns dein reich! Dein
∗∗∗ hallowed be thy name! To come us thy kingdom! Thy

will werd hie in der erd, sam in dem hymel! Du verleich uns
will be here in the earth, as in the heaven! Thou grant us

unser tägleich prot, und vergib uns unser schuld, sam wir tuon
our daily bread, and forgive us our debt, as we do

schüllen unsern schuldigern! Und verlâss uns nicht in böser
shall our debtors! And leave us not in wicked

versuochung, sunder lös uns von allem übel! Amen.
temptation, but loose us from all evil! Amen.

∗∗ Ave Maria! Gegrusset seist du, raineu maget Maria, vol ∗∗∗ aller
∗∗ Hail Mary! Greeted be thou, pure maiden Mary, full ∗∗∗ of-all

gnaden! Got ist mit dir. Du pist gesegnet über alleu weib, gesegnet
grace! God is with thee. Thou art blessed over all women, blessed

ist deu frucht deines leibes, unser herr Jhesus Cristus. Amen.
is the fruit of-thy body, our lord Jesus Christ. Amen.

∗∗ Credo in deum, ich gelaub an einen got vatter allmäthigen,
∗∗ I-believe in God, I believe in one God father almighty,

∗∗∗ der schepfer ist hymelrichs und ertreichs, und gelaub an
∗∗∗ who creator is of-heaven's-realm and of-earth's-realm, and believe in

seinen eingepornen sun, unsern herren Jhesu Crist. Ich gelaub,
his only-begotten son, our lord Jesus Christ. I believe,

daz der selbig gottes suon emphangen wart von dem hailigen gaist
that the same God's son conceived was by the holy ghost

und auch geporn ward von der rainen mayt Marien, und gelaub,
and also born was of the pure maid Mary, and believe,

daz er gemärtrert ward untter dem richter Pylaten an dem hailigen
that he martyred was under the judge Pilate on the holy

creucz, derstarb, dar zuo auch begraben ward. Ich gelaub, daz
cross, died, there to also buried was. I believe, that

sein hailigeu sel in die vorhelle fuor und nam alle die daraus, die
his holy soul into the limbo went and took all those thereout, who

seinen willen hieten getan, und daz er an den dritten tag erstuond
his will had done, and that he on the third day rose

von dem tod, gewarer got und gewarer mensch, und gelaub, daz
from the death, true God and true man, and believe, that

er auf ze hymel fuor und da siczet ze der rechten hand des
he up to heaven went and there sits at the right hand of-the

almäthigen gotz seines vatters. Ich glaub, daz er dar nach chünftic
almighty God his father. I believe, that he there after to-come

ist ze ricthen uber die toten und uber die lebentigen, ieden man
is to judge over the dead and over the living, each man

nach seinen werchen. Ich gelaub auch an den hailigen gast, an die
after his works. I believe also in the holy ghost, in the

hailigen kyrchen der cristenhäit und an die gemaine aller häiligen,
holy church of-the Christendom and in the communion of-all saints,

und gelaub antlass aller meiner sünden ze gewinnen, ob seu mich
and believe pardon of-all my sins to win, if they me

reuwent von ganczem herczen meinem. Ich gelaub an der toten
rue from whole heart mine. I believe in the dead's

urstend und gelaub nach disem leben daz ewig leben ze besiczend
resurrection and believe after this life the eternal life to possessing

werden, ob ich es verdient han. Amen, amen, amen, amen.
become, if I it earned have. Amen, amen, amen, amen.

** Hörr auf, lieber, sein ist gnuog,
** *Stop up, dear, of-it is enough,*

sprach do Fricz. Du pist so chluog,
spoke then Fritz. Thou art so clever,

daz mich des dünkt, du seist gestanden
that me of-that seems, thou be stood

manich jar in frömden landen.
many year in strange lands.

Pertschi wand, ym war also,
Bertschi thought, to-him were so,

und hiess ym Mäczen geben do.
and bade him Mätze give then.

Secht, daz wär do nicht vermitten,
See, that were then not avoided,

hiet es Lastersak gelitten.
had it Lastersak suffered.

Dem geviel daz eyllen nicht.
Him pleased the hurrying not.

Grosseu sach wil zuoversicht,
Great matter wants deliberation,

sprach er do und voll die ee.
spoke he then and fully the marriage.

Sag mir, gesell, kanst du icht me?
Tell me, fellow, canst thou aught more?

Des äntwurt Pertschi also schier:
Of-that answered Bertschi so quickly:

ich alz wol, sam ander vier,
I all well, as other four,

erren, tröschen und auch säyn,
plow, thresh and also sow,

hakken, sneiden und auch mäyn
hoe, reap and also mow

und was zuo prott gehoren schol,
and what to bread belong shall,

daz tuon ich gern und kans auch wol.
that do I gladly and can-it also well.

Lastersak huob wider an
Lastersak began again on

und sprach: der mensche nicht enkan
and spoke: the man not can

geleben mit dem prott alläin
live with the bread alone

an lib und an der sel gemäin,
in body and in the soul in-common,

sunder mit des gottes wort,
but with the God's word,

des leibes häil, der sele hort,
the body's health, the soul's hoard,

daz ym da fleust aus seinem mund
which to-him there flows out-of his mouth

und tuot uns alle salde kunt.
and does us all fortune known.

Dar umb so muost du lernen bas.
There for so must thou learn better.

Daz tuon ich gern, sprach Triefnas.
That do I gladly, spoke Triefnas.

Des ersten ich doch hören wolt,
At-the first I yet hear would,

wie ein junger lernen scholt.
how a young-one learn should.

Daz ist vil weisechleich geredet,
That is very wisely spoken,

sprach do Lastersak ze stet.
spoke then Lastersak at once.

Dar umb so wiss, daz ich da wäiss,
There for so know, that I there know,

zehi sind dem schuler gemäiss,
ten are to-the scholar fitting,

der ze mäister werden wil,
who to master become will,

nucz und er gewinnen vil.
use and honor win much.

Daz erst ist, daz er dienen schol
The first is, that he serve shall

unserm herren besunder wol,
our lord especially well,

der selb mit seinen häiligen mund
who self with his holy mouth

sprach gen uns ze einer stund:
spoke toward us at one hour:

des ersten schült es geruochen
at-the first shall you deign

gottes reich ze suochen,
God's kingdom to seek,

so wirt euch dar zuo auch gegeben,
so is you there to also given,

was man haben schol ze leben.
what one have shall to live.

Salomon auch dar zuo spricht:
Solomon also there to speaks:

in böseu sel kumpt weisshait nit.
into wicked soul comes wisdom not.

Ein anvanch aller wiczen ist
A beginning of-all wits is

gottes forcht mit sälger list.
God's fear with blessed skill.

Daz ander, daz er haben schol,
The second, that he have shall,

ist ein frömdes land, daz fügt ym wol.
is a strange land, that suits him well.

Nach der vil gewaren lere sag
After the very true teaching's saying

niemand wol gewesen mag
no-one well be may

ein prophet in seinem land,
a prophet in his land,

won er ist ze wol bekant;
for he is too well known;

freunt und gesellen, dar zuo weib
kin and companions, there to wife

saument in an sel und an leib,
hinder him in soul and in body,

an guot, an nucz und auch an er,
in goods, in use and also in honor,

an kunst, an zucht und dar zuo ler.
in art, in discipline and there to teaching.

Doch wolt er sich ir massen,
Yet would he himself of-them restrain,

böseu gesellschaft lassen,
wicked company leave,

er mocht gelernen ane zal,
he might learn without number,

die chunst ist offen uber al.
the art is open over all.

Daz drit ist, daz er hab da pey
The third is, that he have there by

ein gesundes haubt, daz gelirnig sey,
a healthy head, which teachable be,

und wil er chomen uber all,
and (if)-will he come over all,

so lerne, daz im best gevall.
so learn, what him best please.

Daz vierd ist, sam ich han gelesen,
The fourth is, as I have read,

daz er vil dyemütich schol wesen,
that he very humble shall be,

won hat er hochfart in dem muot,
for (if)-has he pride in the mind,

kain schuoler wil er han verguot,
no scholar will he take for-good,

er duncht sich seinem maister gleich,
he seems himself to-his master like,

dar umb so wirt er selten reich
there for so becomes he seldom rich

an chunst und auch an weiser hab,
in art and also in wise property,

won niemant gross gewesen mag,
for no-one great be may,

der vor nicht klainer ist gesein.
who before not small is been.

Daz leg dir in daz haubet dein!
That lay thee into the head thine!

Wiss, der mensche wirt geporn
Know, the man is born

kunstlos, sam ein permet geschorn.
artless, as a parchment shorn.

Daz fünft ist, daz ym hilfet ser
The fifth is, that him helps sorely

stätes harren pey der ler.
steady abiding by the teaching.

Empschleichs lernen daz ist guot,
Diligent learning that is good,

unstates allen schaden tuot.
unsteady all harm does.

Daz sechst ist, daz hie pey schol wesen,
The sixth is, that here by shall be,

sein leczgen muoss er uberlesen
his lesson must he read-over

oft und auch dergrunden wol,
often and also fathom well,

wil er wiczen werden vol.
(if)-Will he of-wits become full.

Daz sibend, sam der lerer spricht,
The seventh, as the teacher speaks,

ist daz zweiveln in der gschrift,
is the doubting in the scripture,

ist, daz er sich nicht betragen
(if)-Is, that he himself not weary

lat an fundlen und an fragen.
lets in finding and in asking.

Daz ächt, daz ich euch sagen wil,
The eighth, that I you tell will,

ist guteu kost und der nicht vil,
is good fare and of-it not much,

wärmeu chleider, wein mit fuog,
warm clothes, wine with measure,

daz macht in hubsch und dar zuo chluog.
that makes him courtly and there to clever.

Daz neund ist, daz ym kumt geleich,
The ninth is, that to-him comes alike,

nicht ze arm und nicht ze reich.
not too poor and not too rich.

Grosseu armutt siert in ser,
Great poverty vexes him sorely,

so saumpt in reichthuom dannocht mer.
so hinders him wealth still more.

Daz lest, daz ist, vernempt mich wol,
The last, that is, hear me well,

daz er ym selb entleiben schol,
that he himself self relax shall,

unterweilen, nicht ze vil,
sometimes, not too much,

mit singen und mit saytenspil
with singing and with string-play

oder halt mit andern sachen,
or rather with other things,

die ym mügen fröde machen,
which him may joy make,

doch mit züchten, daz stet wol.
yet with courtesy, that stands well.

Hie mit wirt er sinnen vol
Here with becomes he of-senses full

und verdirbt nit an dem leben,
and perishes not in the life,

wil er sich der kunst hergeben.
(if)-Will he himself to-the art give.

Do sprach Triefnas gar mit gir:
Then spoke Triefnas wholly with desire:

secht, daz han ich als an mir,
see, that have I all in me,

guoten willen auch da mit,
good will also there with,

dar umb ich ewer tugend pitt.
there for I your virtue beg.

Sagt mir, herr, zuo diser frist
Tell me, lord, at this time

all die künst, die yendert ist!
all the arts, which anywhere is!

Lastersak do lachent wart.
Lastersak then laughing became.

Er sprach: Daz wär ein langeu vart.
He spoke: That were a long journey.

Nie kain man der ward so weis,
Never no man he became so wise,

der aller künsten hiet den preis,
who of-all arts had the prize,

wen unser herrgot Jhesu Crist,
but our Lord-God Jesus Christ,

dem kain dinch verporgen ist.
to-whom no thing hidden is.

Die chunst ist lang, daz leben chläin,
The art is long, the life small,

dar umb so lerne dir alläin,
there for so learn thee alone,

des ein laig nicht schol embern.
what a layman not shall forgo.

Daz sag ich dir von herczen gern,
That tell I thee from heart gladly,

und heb so an dem besten an.
and begin so at the best on.

Wiss, daz yeder christan man
Know, that every Christian man

uber alles, daz du wäist
over all, that thou knowest

oder wäinst in deinem gäyst,
or thinkest in thy spirit,

schol ze glauben sein weräit,
shall to believe be ready,

daz die gewär trivaltichait
that the true trinity

hat vil aygenleich und schon
has very truly and finely

in einem wesen drey person:
in one being three persons:

die ein ist nach der gerechten zal
the one is after the right number

der vatter, gwaltig uber al;
the father, mighty over all;

die ander, die ich nennen schol,
the second, which I name shall,

ist der suon der weisshäit vol;
is the son of-the wisdom full;

die dritt ist, merk in deinem gmüt,
the third is, mark in thy mind,

der häilig gäyst mit seiner güt.
the holy ghost with his goodness.

Von niempt der vatter komen ist
From no-one the father come is

noch chömen mag dehäiner frist.
nor come may at-any time.

Stäts der sun vom vatter fleust
Always the son from-the father flows

und sich mit lieb zuo ym verschleust.
and himself with love to him locks.

So get der häylig gäyst von päyden
So goes the holy ghost from both

sunderleich an alles schaiden.
especially without all parting.

Des gib ich dir ein peyschaft,
Of-that give I thee an example,

die älleu ler verstenleich macht.
which all teaching understandable makes.

Wiss, daz kol und hicz und schein
Know, that coal and heat and shine

mügend in einer glüte sein.
may in one glow be.

Die hicz die chümet von dem kol,
The heat it comes from the coal,

der schein get von in päyden wol,
the shine goes from them both well,

und wie daz sey daz mans derkenne
and how that be that one-them recognize

nach einander oder nenne
after one-another or name

oder joch dem vater kraft
or even to-the father might

geb zuo einer äygenschaft,
give to a property,

dem sun die wicz, dem haligen gäyst
to-the son the wit, to-the holy ghost

die gütichait so aller mäyst,
the goodness so of-all most,

doch so wis sey sein geleich
yet so know they are alike

auf erd und in dem hymelreich,
on earth and in the heaven's-realm,

an mugent und an weisshäit,
in might and in wisdom,

an guot und an der ewichayt!
in goodness and in the eternity!

Hie zuo wiss, daz an den glauben
Here to know, that without the faith

niemant kümpt für gottes augen,
no-one comes before God's eyes,

hiet er joch gewurket vil
had he even wrought much

guoter werch ze allem zil.
of-good works at all end.

So ist dir auch der gelaub enwicht
So is to-thee also the faith nothing

an die werch, sam man do spricht.
without the works, as one there says.

Dar umb behalt an allen spot
There for keep without all mockery

die vil häyligen zehen gebott,
the very holy ten commandments,

daz ist: Hab got in deinem sin
that is: Have God in thy mind

und swer nit üppichleich pey ym!
and swear not vainly by him!

Feyrr auch, so man feyrren schol!
Rest also, when one rest shall!

Vatter, muoter ere wol!
Father, mother honor well!

Kain mensche scholt du töten,
No person shalt thou kill,

noch dich mit unkeusch nötten!
nor thee with unchastity force!

Huet dich auch vor stelen,
Guard thee also from stealing,

vor falscher zeuggnüss helen!
from false witness concealing!

Des andern weibes beger auch nicht,
The other's wife desire also not,

nach frömdes guocz, die wârhayt spricht.
after stranger's goods, the truth speaks.

Dar zuo bis ze tuonn berayt
There to be to do ready

die sechs werck der barmherczikait:
the six works of-the mercy:

speys daz hungerig mensche,
feed the hungry person,

daz dürstig dar zuo trenche,
the thirsty there to give-drink,

daz nachent scholt du beschläiden.
the naked shalt thou clothe.

Dem frömden herberch zäygen,
To-the stranger lodging show,

den siechen man gesehen schol
the sick one see shall

und die gevangen trosten wol.
and the captives comfort well.

So muost du haben dir ze häil
So must thou have thee to salvation

der siben hailichäit ein täil:
of-the seven sacraments a part:

daz ist den tauff ze anevang
that is the baptism at beginning

und den crisem, lebst so lang.
and the chrism, (if)-livest so long.

Hast gesunt, die rew ist guot,
(if)-Hast sinned, the rue is good,

gottes leichnam und sein pluot
God's body and his blood

und auch daz häylig öl da pey.
and also the holy oil there by.

Wie sälich priester orden sey
How blessed priest's order be

und wie guot die häilig ee,
and how good the holy marriage,

doch lat mans an der sele we.
yet lets one-it without the soul's woe.

Tauff und crisem und der orden
Baptism and chrism and the order

sind dir die nur einest worden,
are to-thee those only once become,

so schol man dirs nith geben me;
so shall one thee-them not give more;

die andern geyt man nu sam e.
the others gives one now as before.

Diss ist dannocht als enwicht,
This is still all nothing,

wilt du dich dar zuo hüten nicht
(if)-Wilt thou thee there to guard not

vor den siben sünden gar,
from the seven sins wholly,

die tötleich sind und salden bar;
which deadly are and of-fortune bare;

daz ist vor böser hohfart,
that is from wicked pride,

vor geytikait der argen art,
from greed of-the evil kind,

vor neyd und zorn, unkeuschait,
from envy and wrath, unchastity,

vor dem frass und trachait.
from the gluttony and sloth.

Hier nach lerne dir ze lest
Here after learn thee at last

daz nüczest dir und auch daz best!
the most-useful to-thee and also the best!

Minne got vor allen dingen,
Love God before all things,

so mag dir nimer misselingen,
so may to-thee never fail,

dar zuo deinen ebencristan
there to thy fellow-Christian

in ganczer lieb ze allen fristen!
in whole love at all times!

Tu auch, was die kirch gepeut,
Do also, what the church commands,

daz ist, sam ich es dir beteut,
that is, as I it thee signify,

vasten sunder ane spotten
fast especially without mocking

allen häiligen zwelffpotten;
to-all holy apostles;

doch sant Jacob und Philipp,
yet saint James and Philip,

sant Johans ewangelist,
saint John evangelist,

die pringent uns kain vasten we,
they bring us no fasting woe,

daz selbig tuot sant Barthlome,
the same does saint Bartholomew,

wo man sein gewonet ist
where one of-it accustomed is

ze vasten im in kainer frist.
to fast him at no time.

Da mit so vaste also schier
There with so fast so quickly

die fronfasten alle vier,
the ember-days all four,

die langen fasten bis ze ostern,
the long fast until to Easter,

den phingstabent und ym augsten
the Pentecost-eve and in-the August

unser lieben frawen sterben
our dear Lady's death

und gocz gepürt der reinen werden!
and God's birth of-the pure worthy!

Tägleich mess man hören schol
Daily mass one hear shall

mit rainem gpett, daz frumet wol.
with pure prayer, that profits well.

Wer daz nicht volpringen mag,
Who that not accomplish may,

derfüll es an dem feyrtag.
fulfill it on the holiday.

Hier zuo du gepunden pist
Here to thou bound art

und yecleich mensch, daz cristan ist,
and each person, who Christian is,

dem rechten pharrer sunderbar
to-the right parson especially

einest zpeichten in dem jar,
once to-confess in the year,

und da mit gottes leichnam
and there with God's body

emphahen, so man schonest kan.
receive, as one finest can.

Wer daz nit tät und sturb also,
Who that not did and died so,

den sol man begraben, alz ein stro
him shall one bury, as a straw

in den aker, daz ist war,
in the field, that is true,

hat er uber vierzehn jar
(if)-Has he over fourteen years

gehabt und sinn vernuft da mit.
had and sense reason there with.

Sich, daz ist der kirchen sitt.
See, that is the church's custom.

Des sprach Triefnas ze der vart:
Of-that spoke Triefnas at the time:

nu we mir, daz ich gporn wart!
now woe me, that I born was!

Ich wäiss nit, wie man peychten schol,
I know not, how one confess shall,

dar umb ich senden smerczen dol.
there for I longing pain suffer.

Lastersak der chond sein vil.
Lastersak he knew of-it much.

Hörr, was ich dir sagen wil,
Hear, what I thee tell will,

sprach er zuo dem Triefnas.
spoke he to the Triefnas.

Wiss, ich wil dir sagen daz:
Know, I will thee tell that:

du scholt dich noch vil wol gehaben
thou shalt thee yet very well hold

und nicht so törleich gar verzagen.
and not so foolishly wholly despair.

Daz du nicht kanst, daz lerne!
What thou not canst, that learn!

Nu lert man dich doch gerne.
Now teaches one thee yet gladly.

Hörr, ich pin noch ungeweicht
Hear, I am yet unconsecrated

und han gelernt die offen peicht.
and have learned the open confession.

4080 Pey der selben lernt man wol,
By the same learns one well,

wie einer häymleich peychten schol.
how one secretly confess shall.

Die sprich mir nach, sam ich dir sag,
That speak me after, as I thee say,

und behalt sey auf den lesten tag!
and keep it to the last day!

Ich sundiger mensch ich gib mich schuldig unserm herren ***
*I sinful person I give me guilty to-our lord ****

got, meiner frawen sant Marien und allen gottes häiligen und
God, to-my lady saint Mary and to-all God's saints and

auch euch, priester an gocz stat, daz ich grössleich gesündet han
also you, priest in God's stead, that I greatly sinned have

mit worten und mit werken, mit gedenchnüss und auch mit
with words and with works, with thought and also with

verlayssechäyt an den zehen gepotten unsers schepfers, daz ich
neglect in the ten commandments of-our creator, that I

die nicht behalten han, an den sechs werchen der erbärmde, daz
them not kept have, in the six works of-the mercy, that

ich die nicht begangen han, an den siben häylichäyt, daz ich die
I them not done have, in the seven sacraments, that I them

nicht geeret han, mit den siben totsünden, an den siben gaben
not honored have, with the seven deadly-sins, in the seven gifts

des häiligen gäystes, daz ist an gottes forcht, an gütichait, an
of-the holy ghost, that is in God's fear, in goodness, in

künst, an sterk wider die sünd, an rat, an sin und auch
knowledge, in strength against the sin, in counsel, in understanding and also

an weisshäyt. Ich derken auch, daz ich gesundet han mit meinen
in wisdom. I confess also, that I sinned have with my

fünf sinnen, daz ist mit gesicht, mit gehörd, mit smakung, mit
five senses, that is with sight, with hearing, with smelling, with

costung und auch mit der rürung und auch mit andern dingen,
tasting and also with the touching and also with other things,

daz ist mit untugend, mit spot, mit hinterred, mit hass, mit
that is with vice, with mockery, with backbiting, with hatred, with

liegen, mit triegen und auch mit zerganchleichen fröden, mit
lying, with deceiving and also with perishable joys, with

uppiger, mit zweiflen an cristem gelauben, mit ungedultikäyt, mit
vanity, with doubting in Christian faith, with impatience, with

ungnaden, mit ungehorsami meinen obren, mit unstätichayt an
ungraciousness, with disobedience to-my superiors, with unsteadiness in

guotem fursacz, mit ubergen der häiligen gpott der kyrchen,
good purpose, with transgressing the holy commandments of-the church,

wie ich mich *** verschult han, es sey wissend oder vergessen,
*how I myself *** guilty-made have, it be knowing or forgotten,*

daz ist mir läid und rüwet mich von ganczem meinem herczzen
that is to-me grievous and rues me from whole my heart

und pitt mein frawen sant Mari und alle gottes häyligen und
and beg my lady saint Mary and all God's saints and

euch, priester, daz ir mir gnad und antlass meiner sünd umb
you, priest, that you me grace and pardon of-my sin from

got derwerben und nach disem leben die ewigen sälichäit. Amen.
God win and after this life the eternal blessedness. Amen.

Lastersak teaches that confession needs contrition and amendment, and bids Bertschi think on the vanity of the world, on Christ's passion, and on death. Leugafruo says the soul needs a sound body and asks Straub the doctor for a rule of health. After taking three hellers, Straub teaches on air, exercise, bathing, food in its order, drink by the season, and sleep.

Do nu diss so gesprochen was,
When now this so spoken was,
Lastersak sprach: Triefnas,
Lastersak spoke: Triefnas,
wiss, daz ist die peyicht gemäin,
know, that is the confession common,
und wilt du peychten joch alläin
and (if)-wilt thou confess even alone
deinem priester all dein sünd,
to-thy priest all thy sin,
so tuo, sam ich dir han gechünt,
so do, as I thee have announced,
und sag ym sünderleich da pey
and tell him especially there by
dein missetât und wie ym sey
thy misdeed and how to-it be
äigenleich mit ganczer rew
exactly with whole rue
und secz dir für mit rechter trew
and set thee before with right troth
die puoss ze tuon an widerstellen
the penance to do without resisting
und fürbas nicht mer sunden wellen.
and further not more sin will.
Tuost daz alles sament nicht,
(if)-Dost that all together not,

so wiss, dein peychten ist ein wicht;
so know, thy confessing is a nothing;

du wirst verschuldent gottes zorn
thou becomest deserving God's wrath

und sam eins juden sel verlorn.
and as a Jew's soul lost.

Dar umb, vil lieber junger mein,
There for, very dear disciple mine,

daz du vil säilich müssist sein!
that thou very blessed must be!

Gedench vil eben, wie die welt
Think very exactly, how the world

ist geleich dem räysgezelt,
is like the campaign-tent,

daz man da ruchet alle tag
which one there moves every day

noch ganz und sich bleiben mag.
nor whole and itself stay may.

Sey ist ein ellend ane laugen,
It is an exile without denying,

dar umb scholt du dich ir glauben
there for shalt thou thee of-it renounce

und trachten häym ze paradeis,
and strive home to paradise,

so pist du gerecht und dar zuo weis.
so art thou just and there to wise.

Gedench auch, wie die weltleich er
Think also, how the worldly honor

wütet, sam daz wilde mer,
rages, as the wild sea,

auf und nider und hin und her
up and down and thither and hither

und nimpt ein ausganch sam daz gswer.
and takes an outcome as the boil.

Wo ist der weis her Salamon?
Where is the wise sir Solomon?
Mit seiner schoni Absolon?
With his beauty Absalom?
Samson mit der grossen kraft?
Samson with the great strength?
Des hohen Alexanders macht?
The high Alexander's might?
Aristotel mit seinr list?
Aristotle with his wisdom?
Seu sind verswunden sam ein mist
They are vanished as a dung
und ist in nichcz auf erd beliben,
and is to-them nothing on earth remained,
dan ir namen ungeswigen;
but their names unsilenced;
daz hilft seu an den selen chlein,
that helps them in the souls little,
sein sey nicht an sunden räyn.
(if)-Are they not of sins pure.
Dar umb, so acht des lobes nicht,
There for, so heed the praise not,
daz dir zuo sälden chläin geschicht!
which to-thee to fortune little happens!
Gedench, daz got dich hat geschaffen
Think, that God thee has created
ze einem menschen, nicht zum affen,
to a man, not to-the ape,
ze christan, nicht ze einem häyden,
to Christian, not to a heathen,
ze einem gesunten und beschäiden.
to a healthy and discerning.
Des scholt ym danchen fleissechleich,
Of-that shalt him thank diligently,

die weil du lepst auf ertreich,
the while thou livest on earth,

und hüten dich vor missetat.
and guard thee from misdeed.

Und sunderleich, daz ist mein rat,
And especially, that is my counsel,

fleuch daz unrechtvertig guot,
flee the unrighteous goods,

wan dir kain büsse wirser tuot
for thee no penance worse does

an deinem lesten ende,
at thy last end,

dann wider geben behende.
than back giving quickly.

Gedenk auch, wie her komen ist
Think also, how hither come is

unser herr Jhesu Crist
our lord Jesus Christ

in eim so strengen orden!
in a so strict order!

Er ist zuo menschen worden
He is to man become

und hat derlitten turst und hunger,
and has suffered thirst and hunger,

frost im winter, hicz im sumer.
frost in-the winter, heat in-the summer.

Er hat geprediget und gelert
He has preached and taught

mit arbayt hie sein tag verzert.
with labor here his days spent.

Pluotes swaiss hat er geswizzet,
Blood's sweat has he sweated,

won er sein marter vor hin wisst.
for he his passion before hither knew.

Er ist geschlagen und gevangen,
He is struck and caught,

genegelt, sam ein deup derhangen,
nailed, as a thief hanged,

an dem chrücz ist er verdorben
on the cross is he perished

jämerleichen und derstorben.
miserably and died.

Sich, daz was ym alles väil
See, that was to-him all for-sale

umb anders nicht, dann unser häil,
for other nothing, than our salvation,

won er den sünder von dem tod
for he the sinner from the death

erlösen wolt mit sölher not.
redeem would with such need.

Dar umb so bitt in sünderbar,
There for so beg him especially,

daz er dich schirme durch daz jar
that he thee shield through the year

und helfe so mit seiner begir,
and help so with his desire,

daz dicz nicht werd verlorn an dir.
that this not become lost on thee.

Gedench zuo lesten, daz du pist
Think at last, that thou art

nicht anders, dann ein fauler mist
not other, than a rotten dung

an deinem leib, daz sichst du wol,
in thy body, that seest thou well,

won du pist gesmaks und ayters vol.
for thou art of-stench and of-pus full.

Dar umb so scholt nicht gar umb sust
There for so shalt not wholly for nothing

dein schonen sel mit bosem lust
thy fair soul with wicked lust

ewencleichen gar verderben
eternally wholly ruin

und sey irs schepfers reychs enterben.
and her of-her creator's kingdom disinherit.

Wiss, daz du von ertreich pist,
Know, that thou of earth art,

ze ertreich wirst in chläiner frist
to earth becomest in small time

dar umb so acht pey gesunthäit,
there for so heed in health,

daz du ze sterben seist berait!
that thou to die be ready!

Won nichcz ist gewisser todes schlund,
For nothing is surer-than death's gullet,

nichcz ungewisser seiner stund,
nothing more-uncertain-than his hour,

er schleicht da her vil sicherleich,
he creeps there hither very surely,

im ist der arm recht sam der reich,
to-him is the poor right as the rich,

er lat sich uber niempt derparmen
he lets himself over no-one have-mercy

und schleicht den reichen sam den armen.
and creeps-up-on the rich as the poor.

Wer mag sich dann vor ym behalten?
Who may himself then from him keep?

Er niempt die jungen mit den alten.
He takes the young with the old.

Im ist der chrump recht sam der schlet,
To-him is the crooked right as the straight,

es kumpt ym alles sampt recht.
it comes to-him all together right.

Dein sel enphil, sam ich dir sag,
Thy soul commend, as I thee say,

nicht einem, der dich liebe hab
not to-one, who thee dear have

durch leybes oder guotes wegen,
for body's or goods' sake,

sunder lass den deiner phlegen,
but let him of-thee take-care,

der die seinen liebe hat.
who the his-own dear has.

Doch so ist der obrest rat:
Yet so is the highest counsel:

tuo wol pey dem leben dein,
do well in the life thine,

wilt du gottes chindel sein!
(if)-Wilt thou God's little-child be!

Do nu die red ein end gewan,
When now the speech an end won,

fro Leugafruo her fürher kam
lady Leugafruo hither forth came

und sprach: Ich han mir oft gehört,
and spoke: I have me often heard,

der den leib mit vasten stört,
who the body with fasting destroys,

pey dem weleibt die sele nicht;
by him stays the soul not;

dar umb so tuo, sam man da spricht:
there for so do, as one there says:

halt dich eben an dem leib,
hold thee evenly in the body,

wilt, daz dir die sele beleib,
(if)-Wilt, that to-thee the soul stay,

und voll ze stunden, gelaub es mir,
and fully at hours, believe it me,

hast du muot ze weiben dir.
(if)-Hast thou mind to wive thee.

Dar umb, her Straub, ir seitz ein man,
There for, sir Straub, you are a man,

der der erczney so vil chan.
who of-the medicine so much knows.

Sag dem jungen gancz und eben,
Tell the young wholly and exactly,

waz ym guot sey zuo dem leben,
what to-him good be to the life,

daz er gesünt und frisch weleib,
that he healthy and fresh remain,

starch und gerürich lange zeit.
strong and nimble long time.

Straubel antwürt, sam ein gesell.
Straubel answered, as a fellow.

Niemant reit sich gern in dhell,
No-one rides himself gladly into the-hell,

sprach er, wisst ich pin ein man,
spoke he, know I am a man,

der sich nicht wol betragen chan,
who himself not well sustain can,

dann mit leuten ungesünten,
but with people unhealthy,

mit geschlagnen und gewunten;
with struck and wounded;

dar umb tuon ich dir nicht enchunt,
there for do I thee not known,

wie du scholt beleiben gesunt.
how thou shalt remain healthy.

Die chunst die wurd mir gar enwicht
The art it would to-me wholly nothing

und auch mein appentech zu nicht.
and also my apothecary to nothing.

Bertschi sprach: Du pists ein knecht,
Bertschi spoke: Thou art-it a fellow,

dem der phenning füget recht.
to-whom the penny suits right.

Nu se hin, alter haller drei!
Now here away, old hellers three!

Und sag mir ganczleich, wie ym sey.
And tell me wholly, how to-it be.

Da mit der arczt ze sinnen kam
There with the doctor to senses came

und huob sein taidinch also an:
and began his talk so on:

chain erczney die ward nie so guot,
no medicine it became never so good,

sam sich gehalten in der huot;
as oneself keep in the guard;

vor ze wenich und ze vil
against too little and too much

die gsunthäyt masse haben wil.
the health measure have will.

Sünderleich scholt du geruochen
Especially shalt thou deign

dir ein guten luft ze suochen,
thee a good air to seek,

der ym hab ein claren gestalt,
which to-it have a clear form,

nicht ze heisse, noch ze kalt;
not too hot, nor too cold;

und ist der winde gar ze scharff,
and (if)-is the wind wholly too sharp,

da wider man der klaider bdarff
there against one of-the clothes needs

von seiden dick und wol gemacht,
of silk thick and well made,

von leyn und pauwull manigslacht.
of linen and cotton of-many-kinds.

Der luft ist auch den schlaffen guot,
The air is also to-the sleep good,

dar umb der mensch vil unrecht tuot,
there for the man very wrong does,

der ym schlaffet an der stat,
who himself sleeps at the place,

da kain luft hin komen mag.
where no air thither come may.

Ob du aber wonent pist
If thou but dwelling art

pey der erd, die temphich ist,
by the earth, which damp is,

daz büsse dir ze winterzeit
that amend thee at winter-time

mit clarem feur, daz hicze geit!
with clear fire, which heat gives!

Des sumers so tuo auf die tür,
In-the summer so do up the door,

daz die feuchteu kum hin für
that the dampness come thither forth

und der luft her wider in.
and the air hither back in.

Dar zuo schol gesträuwet sein
There to shall strewn be

mit chraut die chamer sunder wol,
with herbs the chamber especially well,

daz nicht sey mösich, wassers vol.
that-it not be mossy, of-water full.

Daz ander ist der gesünthait guot:
The second is to-the health good:

die übung, die der mensch tuot.
the exercise, which the man does.

Dar umb so wiss, daz gefüget speis
There for so know, that fitting food

wil einer haben, spricht der weis,
will one have, speaks the wise,

der im chlainen arbait hat;
who to-him small labor has;

hin wider umb man geit den rat,
thither back around one gives the counsel,

grosseu speis er haben wil,
great food he have will,

der sich da übt und arbayt vil.
who himself there exercises and labors much.

So wiss auch, daz dir vor dem essen
So know also, that to-thee before the eating

ist besser gangen, dan gesessen,
is better walked, than sat,

und doch nicht auf die mudi gar,
and yet not to the weariness wholly,

daz macht dich uberflussen bar.
that makes thee of-excesses bare.

Nach dem essen macht du sten
After the eating mayst thou stand

oder dich enwenig dergen,
or thee a-little walk,

daz ist dir guot ze aller frist,
that is to-thee good at all time,

bis daz die speis geseczet ist.
until that the food settled is.

Daz drit, daz die nataur wil haben,
The third, that the nature will have,

ist daz twahen und daz paden.
is the washing and the bathing.

Hie so scholt du mercken pey,
Here so shalt thou mark by,

daz man da vindet zwayerlay
that one there finds two-kinds

peder nach der gmainen sag,
baths after the common saying,

swaysspad und auch wasserpad.
sweat-bath and also water-bath.

Swaysspad daz sey dir beräyt,
Sweat-bath that be thee ready,

hast du uberflüssichait
(if)-Hast thou excess

zwüschen flaysch und auch der haut.
between flesh and also the skin.

Wasserpad mit edelm chrawt,
Water-bath with noble herb,

daz lawich sey und nicht ze hayss,
which lukewarm be and not too hot,

macht dich schön und dar zuo fäyss.
makes thee fair and there to fat.

Und halt dich allweg da pey warm,
And hold thee always there by warm,

ist daz dich dein leib derparm.
(if)-Is that thee thy body pity.

In der wuchen ze dem mäysten
In the week at the most

einest scholt daz twahen läysten
once shalt the washing perform

deinem haubt, so tuost du wol,
to-thy head, so dost thou well,

und ze dem minsten tzwahen schol
and at the least wash shall

der mensch sein haubt an widersprecht
the man his head without gainsaying

in einem mänat, daz ist recht.
in a month, that is right.

Die fusse nach der lere mein
The feet after the teaching mine
schüllent oft geraingo sein
shall often cleaned be
mit lawen wasser sunder wol,
with lukewarm water especially well,
und alles wäschen geschehen schol,
and all washing happen shall,
so der mensche nüchter ist.
when the man sober is.
Des driten stuks beschaiden pist.
Of-the third piece instructed art.
Zuom vierden mal scholt wissen daz,
At-the fourth time shalt know that,
daz die speis dir fuget bas,
that the food thee suits better,
so der hunger mit dir vicht,
when the hunger with thee fights,
dann dehayner andern gschicht.
than at-any other occasion.
Doch so fülle dich nicht satt,
Yet so fill thee not full,
lasse der speis ein läreu stat
leave of-the food an empty place
in dem magen umbe daz,
in the stomach for that,
daz er gedewen müg dest bas.
that it digest may the better.
Wilt, daz dichs mas nicht werd gereuwen,
(if)-Wilt, that thee-the meal not become to-rue,
so solt dus wol und endleich keuwen.
so shalt thou-it well and diligently chew.
Manich tracht dir laide schafft,
Many course thee harm makes,

es nimpt dir kraft und dar zuo macht.
it takes thee strength and there to might.

Und wilt du ir geraten nicht,
And (if)-wilt thou of-them do-without not,

so nim vil schier daz ander gericht
so take very quickly the second dish

auf daz erst an underlass.
on the first without pause.

In den essen hab die mass,
In the eating have the measure,

das daz gröbist sey daz erst
that the coarsest be the first

und daz zertist nim ze lest,
and the tenderest take at last,

es sey dann ops vil lind getan,
it unless-be then fruit very soft made,

daz schol man geben vor hin an,
that shall one give before hither on,

sam kerssen, feygen, weinper.
as cherries, figs, grapes.

Nach dem tisch, so ist mein ler,
After the table, so is my teaching,

daz man der herter frucht hertrag,
that one of-the harder fruit bring-hither,

die die speise truk hin ab,
which the food press thither down,

daz sind phersich, pyeren guot
that are peaches, pears good

und anders, daz daz selbig tuot.
and other, which the same does.

Chäs nach fläisch und nuss zuo fischen,
Cheese after meat and nuts to fish,

geb man uns ze allen tischen.
give one us at all tables.

Daz fünft ist, daz man haben muoss
The fifth is, that one have must

trinken zuo des turstes buoss.
drink to the thirst's amends.

Wiss, den rechten turst ich mäyn,
Know, the right thirst I mean,

der den gesuntten chumpt alläin
which to-the healthy comes alone

nach dem essen und nicht vor
after the eating and not before

von hicze in des magens tor.
from heat in the stomach's gate.

Wie schol aver sein daz gtranch?
How shall but be the drink?

Trun mit fuoge, nit ze lang,
Truly with measure, not too long,

in dem sumer weiss und clar
in the summer white and clear

oder rosenleicht, nicht swar.
or rose-light, not heavy.

Des winters lat sich trinken bas
In-the winter lets itself drink better

starker wein und rot im glas,
strong wine and red in-the glass,

und ist er liepleich wol gesmak,
and (if)-is it pleasantly well tasting,

so fügt es recht in deinen sak.
so fits it right into thy sack.

Gelaub auch, daz ein neuwer wein,
Believe also, that a new wine,

der lauter ist und dar zuo vein,
which pure is and there to fine,

ist vil besser, dann der alt.
is much better, than the old.

Sey dir dann der mag ze kalt,
(if)-Be to-thee then the stomach too cold,

so trink enwenk des morgens fruo
so drink a-little in-the morning early

hohen wein, daz ghört dar zuo!
high wine, that belongs there to!

Doch huet dich, wilt du gsunt sein,
Yet guard thee, (if)-wilt thou healthy be,

mit fleiss vor allem gmachten wein.
with zeal from all made wine.

Des sechsten ist uns allen not,
Of-the sixth is to-us all need,

daz ist der schlaff, den uns gepott
that is the sleep, which us commanded

die nataur ze ruowen wol.
the nature to rest well.

Doch pist du geäczet vol,
Yet (if)-art thou fed full,

so volg dem schlaff nit sam ein vich,
so follow the sleep not as a beast,

ob er joch chomen ist an dich.
if it even come is on thee.

Du scholtz mit kurczweil ubergen,
Thou shalt-it with pastime pass-over,

sitzen, tretten oder sten,
sitting, stepping or standing,

bis daz dich zur andern stund
until that thee at-the other hour

der schlaff begreiff, so ist gesunt
the sleep seize, so is healthy

ze schlaffen, ruwechleichen gar,
to sleep, restfully wholly,

bis daz dein aug werd schlaffrens bar.
until that thy eye become of-sleeping bare.

Dar nach tracht dir auf ze sten,
There after strive thee up to stand,

ze dem stuole dich zdergen!
to the stool thee to-walk!

Lâss daz wasser von dir rinnen!
Let the water from thee run!

Huostens scholt du auch beginnen.
Coughing shalt thou also begin.

Rüspel ser und wasch dich drat!
Clear-throat sorely and wash thee quickly!

Wirff aus allen unflat!
Throw out all filth!

Strayl dirs haubt und chrecz die pain,
Comb thee-the head and scratch the legs,

dar zuo mach die oren rayn!
there to make the ears clean!

Ob dir aver pey dem tag
If thee but by the day

voll des sumers schlaffens bhag,
fully in-the summer of-sleeping please,

so leg dich nider sorgen frey,
so lay thee down of-cares free,

da es aller frischest sey
where it of-all freshest be

und dar zuo vinster, sam die nacht,
and there to dark, as the night,

ungeschucht und wol bedacht!
unshod and well covered!

Straub ends his rule with the posture of sleep, a cheerful heart, and the force of habit. Richteinschand asks for courtesy, and Übelgsmach teaches virtue: wisdom, justice, fortitude, and temperance. Wisdom has four maids, memory, foresight, cunning, and learning, each with four precepts. Justice has ten handmaids, and he begins with severity, grace, truth, and liberality.

Dar zuo schol man wissen daz:
There to shall one know that:

daz haubt schol sein gedeket bas
the head shall be covered better

in dem schlaff, dann in dem wachen.
in the sleep, than in the waking.

So schol man sich des ersten machen
So shall one himself at-the first make

nur auf die rechten seiten; 4370
only onto the right side;

so lobt man dhaine zeiten
so praises one at-no times

ze schlaffen auf dem ruggen, so
to sleep on the back, so

hangt daz haubet in daz stro.
hangs the head into the straw.

Auf dem pauch mag einr geligen,
On the belly may one lie,

ist ym der magen chalt gedigen. 4375
(if)-Is to-him the stomach cold grown.

Daz sibend, daz dir füget wol,
The seventh, that thee suits well,

ist ein hercz mit fröden vol,
is a heart with joys full,

da leit der gsunthäit gar vil an.
there lies of-the health very much on.

Dar umb so schol ein iecleich man
There for so shall an each man

sich hüten gar vor ungemuot
himself guard wholly from sorrow

und zorn, der ym daz pluot verpruot.
and wrath, which to-him the blood scalds.

Unmuot dert, der zorn derpert
Sorrow dries, the wrath burns

und machent fläisch und pain ze hert.
and make flesh and bone too hard.

Doch ist klainer zorn wol guot,
Yet is small wrath well good,

so er dem man derkükt daz pluot.
when it to-the man quickens the blood.

Daz feur kümpt auch zuo disem eben,
The fire comes also to this evenly,

won es geyt fröd und steurt daz leben.
for it gives joy and supports the life.

Doch so ker dich gen ym nicht!
Yet so turn thee toward it not!

Es ist zum antlücz gar ein wicht.
It is to-the face wholly a nothing.

Und wirst du gar von ym ze warm,
And (if)-becomest thou wholly from it too warm,

es macht dich an den chreften arm.
it makes thee in the strengths poor.

Ze lesten wiss daz eins von mir!
At last know the one from me!

Waz der man von herczen gir
What the man from heart's desire

gerne singt, daz ist sein gesank,
gladly sings, that is his song,

lustleich trinkt, daz ist sein gtrank,
pleasurably drinks, that is his drink,

willkleich isst, daz ist sein speis;
willingly eats, that is his food;

dar umb so saget uns der weis,
there for so says us the wise,

wollust und gewonhait
pleasure and habit

falschent kunst und gerethikäit
falsify art and justice

und verkerent die natаur,
and pervert the nature,

daz auss dem edeln wirt ein gpaur,
that out-of the noble becomes a peasant,

ein gepaur der wirt ein edelman,
a peasant he becomes a nobleman,

der sich dar nach gewenen chan.
who himself there after accustom can.

Richteinschand die merket eben,
Richteinschand she marked exactly,

daz Straub ym wolt ein ende geben,
that Straub to-it would an end give,

und sprach: Noch han ich nichcz vernomen,
and spoke: Still have I nothing heard,

dann daz ein münche mocht gefromen.
but what a monk might profit.

Der chnecht wil unser muomen haben
The fellow will our cousin have

und sich mit diser welt betragen,
and himself with this world sustain,

dar umb so ziment seiner jugent
there for so befit his youth

guot gepard und ander tugend.
good bearing and other virtue.

Ubelgsmach des nam sich an
Übelgsmach of-that took himself on

und sprach: Ein uberweiser man
and spoke: An over-wise man

der spricht, er künn ein faulen schlehen
he speaks, he know a rotten sloe

und lat sich pitten und auch flehen
and lets himself beg and also implore

umb ein wörtel oder zway.
for a little-word or two.

Des aht ich alles nicht ein äy
Of-that heed I all not an egg

und sag dir, sam ich mich versich.
and tell thee, as I me understand.

Der bessers kün, der trett für mich.
Who better know, he step before me.

Lern und hörr, was ich chan singen!
Learn and hear, what I can sing!

Tugend ist vor allen dingen.
Virtue is before all things.

Niemant sälig wesen mag,
No-one blessed be may,

ane tugent, ist mein sag.
without virtue, is my saying.

So geyt alläyn dem adel chraft,
So gives alone to-the nobility strength,

den sein tugend edel macht.
whom his virtue noble makes.

So wil sey anders von dir nicht,
So will it other from thee not,

dann guoten willen, sam sey spricht;
than good will, as it speaks;

won der ym gerne tugend schaft,
for who to-him gladly virtue gets,

der ist yeso tugenthaft.
he is right-so virtuous.

Doch scheint sey an dem reichen bas,
Yet shines it on the rich better,

won ein sprüchwort saget daz,
for a proverb says that,

dem der seckel steket vol,
to-whom the purse sticks full,

den hört man gern und gelaubt ym wol.
him hears one gladly and believes him well.

Dannocht hab dir daz von mir:
Still have thee that from me:

hast du tugend vil in dir,
(if)-Hast thou virtue much in thee,

und ist dir joch der pautel lär,
and (if)-is to-thee even the pouch empty,

er wirt dir vol und dar zuo swär.
it becomes to-thee full and there to heavy.

Hie so scholt du wissen pey,
Here so shalt thou know by,

waz die obrest tugend sey.
what the highest virtue be.

Sich, es ist ein muoter alt
See, it is a mother old

von tag ze tag ye bas gestalt;
from day to day ever better shaped;

tochtren hat sey schoner vier.
daughters has she of-fair four.

Merch, die nemn ich dir so schier.
Mark, them name I thee so quickly.

Die erste die haisset die weishäyt,
The first she is-called the wisdom,

die ander ist die gerechtikait,
the second is the justice,

die sterke und die massichäit
the strength and the temperance

sein dir auch für zwo geräit.
are to-thee also for two reckoned.

Nu dar gedenk, wie gar behend
Now there think, how wholly fitly

sind die hohen tugend gnempt!
are the high virtues named!

Daz frümpt dir dannocht alz ein wicht
That profits thee still all a nothing

hörst ir gpott und lere nicht,
(if)-Hearest their command and teaching not,

so get dir hören nit ze handen
so goes to-thee hearing not to hands

und daz lesen unverstanden.
and the reading not-understood.

Waz hulfft dann daz funden golt,
What would-help then the found gold,

ob man es nicht behalten wolt?
if one it not keep would?

Dar umb, mein lieber sun, vil gern,
There for, my dear son, very gladly,

was die tugend singin, lern!
what the virtues sing, learn!

Hörr und merk und behalt ir gepot
Hear and mark and keep their command

ir ler dar zuo an allen spot!
their teaching there to without all mockery!

Daz sag ich nach enander dir
That tell I after one-another thee

und wiss des ersten daz von mir:
and know at-the first that from me:

die weisshait ist ein erczetugent
the wisdom is an arch-virtue

und leret uns mit ir vermugent
and teaches us with her power

derkennen, was ist bös und guot,
recognize, what is bad and good,

daz kain andreu tugent tuot.
which no other virtue does.

Sey ist die erst nach rechter sag,
She is the first after right saying,

won niemant tugend gehaben mag
for no-one virtue have may

an die weisshäit, gelaub es mir!
without the wisdom, believe it me!

Dar zuo so wil ich sagen dir:
There to so will I tell thee:

die weisshait macht ein täyl geleich
the wisdom makes a part like

des menschen got von hymelreich,
of-the man to-God of heaven's-realm,

vil me, dann ander tugent zwo.
much more, than other virtues two.

Dar zuo so spricht die ler also:
There to so speaks the teaching so:

her Salomon ym ausderwelt
sir Solomon to-himself chose-out

hat die weishäit und gezelt
has the wisdom and counted

für reichen schacz und langes leben.
before rich treasure and long life.

Dar umb so hat ym got gegeben
There for so has him God given

mit der weishait alles guot,
with the wisdom all good,

won daz volget weisem muot.
for that follows wise mind.

Bey der swar verkauft man swein,
By the weight sells one swine,

den menschen nach den wizzen sein.
the man after the wits his.

Hier nach scholt du wissen schier,
Here after shalt thou know quickly,

die weishäit hat der diernen vier:
the wisdom has of-the maids four:

die erst gedenknüss ist genant,
the first memory is named,

peu der gepeut sey dir ze hant
by which commands she thee at hand

vier gepott, die scholt du behalten,
four commands, which shalt thou keep,

von in nimer dich geschalten.
from them never thee part.

Daz ist, du scholt gedenchen eben
That is, thou shalt think exactly

an der bösen menschen leben,
on the wicked people's life,

wie hart es oft geendet hat,
how hard it often ended has,

und hüten dich vor missetat.
and guard thee from misdeed.

Gedenk hin wider an daz leben,
Think thither back on the life,

daz den guoten ist gegeben,
which to-the good is given,

wie es mit sälden nimpt ein ende,
how it with fortune takes an end,

und dich ze rainen werken wende!
and thee to pure works turn!

Gedenk, waz man dir schuldik sey!
Think, what one thee owing be!

Gedenk auch, waz du scholt da pey,
Think also, what thou owest there by,

daz du gehaben mügst daz dein,
that thou have mayst the thine,

dem andern geben auch daz sein.
to-the other give also the his.

Die ander haisset versichtikait.
The second is-called foresight.

Pey der gepott sey dir beräit
By which commanded she thee ready

viereu, die man lernen schol
four, which one learn shall

und den zuo volgen sunder wol.
and them to follow especially well.

Daz ist besich, wer ist der man,
That is look, who is the man,

der mit dir wil ze schaffen han,
who with thee will to do have,

daz dir nicht geschech sam den gemäyn,
that to-thee not happen as to-the common,

die chaffent pech für augstain.
who buy pitch for amber.

Besich ein dinch, daz dich an trift,
Look-at a thing, that thee on strikes,

von welher sach es sey gestift,
from which cause it be founded,

waz auch dar us müg werden,
what also there out may become,

wilt du bhentkleich nit verderben.
(if)-Wilt thou suddenly not perish.

Besich, an welher stat du gest,
Look, at which place thou goest,

ligest, siczest oder stest!
liest, sittest or standest!

Und wo die schelke habent gewalt,
And where the knaves have power,

da lass dich selten werden alt!
there let thee seldom become old!

Besich, in welhem zeit du pist,
Look, in which time thou art,

dar zuo, wie daz weter ist,
there to, how the weather is,

daz du deinen mantel gswind
that thou thy mantle swiftly

mugest keren gen dem wind!
mayst turn toward the wind!

Die dritte diern die haisset die List,
The third maid she is-called the Cunning,

pey der dir auch gepotten ist,
by whom thee also commanded is,

daz du vernemist diseu viereu
that thou hear these four

und auch verpringist also schiere.
and also accomplish so quickly.

Daz ist, geleich dich einem man,
That is, liken thee to-a man,

der dir mit worten gleysnen chan!
who to-thee with words dissemble can!

Hie pey merke und derkenn,
Here by mark and recognize,

wie man list mit listen tenn.
how one cunning with cunning match.

Dar zuo so dank betrogenleich
There to so thank deceitfully

einem, der unwillechleich
one, who unwillingly

gâbet dir und dienet wol,
gives thee and serves well,

so hat er das er haben schol.
so has he what he have shall.

Hier nach, hast du müssen sweren
Here after, (if)-hast thou must swear

eim ze tröschen und ze eren,
to-one to thresh and to plow,

so scholt du ym den naken peren,
so shalt thou to-him the neck beat,

wilt du dich mit listen neren.
(if)-Wilt thou thee with cunning nourish.

Dannocht uns die weisen sagend:
Still us the wise say:

wo die toren bessers habend,
where the fools better have,

da scholt du dich ze narren machen
there shalt thou thee to fool make

listechleich an allen sachen.
cunningly in all things.

Die vierde ist der lere fund,
The fourth is the teaching's invention,

bey der gepeut man dir ze stund
by which commands one thee at once

viereu, die dir chomend wol.
four, which to-thee come well.

Wil du lernen, sam man schol;
(if)-Wilt thou learn, as one shall;

daz ist, du scholt dich dunken arm
that is, thou shalt thee think poor

an der chünst, sam ein lärer darm;
in the art, as an empty gut;

und an der ler derzaig dich reich!
and in the teaching show thee rich!

So tuost eim weisen mäister geleich.
So dost to-a wise master like.

Lerr den junger nach dem sin
Teach the disciple after the mind

mit rechter lieb, daz ist sein gewin.
with right love, that is his gain.

Nach der sterki hebe den tramen,
After the strength lift the beam,

nach dem ertreich säy den samen!
after the soil sow the seed!

Wilt du haben schuoler gunst,
(if)-Wilt thou have scholars' favor,

so ler die aller besten chunst
so teach the of-all best art

mit kurczer weis, der scholt du phlegen,
with short manner, of-that shalt thou take-care,

und lass daz ander under wegen!
and leave the other under ways!

Schol die lere sein gemäin,
(if)-Shall the teaching be common,

so bis mit deinem leben gezäin!
so be with thy life witness!

Wan des ler uns gar verdreust,
For of-him teaching us wholly vexes,

der sich mit seiner zungen scheust.
who himself with his tongue shoots.

Die gerechtikait ein tugent ist,
The justice a virtue is,

die dich lert ze aller frist,
which thee teaches at all time,

wie du niemant schaden scholt
how thou no-one harm shalt

an leib, an er, noch an dem golt,
in body, in honor, nor in the gold,

sünder iedem scholt du eben
but to-each shalt thou exactly

daz sein vil willechleichen geben.
the his very willingly give.

Die tugend schacz man für die grosten
The virtue values one for the greatest
in got von hymelreich dem höchsten
in God of heaven's-realm the highest
richter, der mit seinem gewalt
judge, who with his power
die gerechtikait vor allen bhalt.
the justice before all keeps.
Wer möcht dann auf erd geleben,
Who might then on earth live,
war die rechtikait nicht geben?
were the justice not given?
Nu chondin rauber nicht beleiben,
Now could robbers not remain,
ir zeyt mit gesellschaft stacz verstreiben,
their time with company steadily pass,
hieltins unter enander nicht
held-they-it among one-another not
dacz geseczt, daz zwüschen in geschicht.
the statute, which between them happens.
Die hat der dienerinen zehen,
She has of-the handmaids ten,
die wirst du nach enander sehen
them wilt thou after one-another see
iecleichen besunder schiere,
each separately quickly,
mit ir gepotten, der sein viereu.
with their commands, of-which are four.
Es sint die strengeu und die gnad,
It are the severity and the grace,
die warhait und die eregabe,
the truth and the honor-gift,
frid und minn mit freuntschaft,
peace and love with friendship,

gehorsam, treuw unschadhaft.
obedience, troth harmless.

Pey der strengeu gepeut man dir,
By the severity commands one thee,

daz du scholt legen dein begir,
that thou shalt lay thy desire,

die bösen leut ze nöten
the wicked people to constrain

mit stumbeln und mit töten,
with maiming and with killing,

haubt gen haubt und fuoss gen fuoss.
head for head and foot for foot.

Sich daz ist die rechtisch puoss.
See that is the rightful penance.

Der frömdes guot mit gewalte hat,
Who stranger's goods with force has,

das schaff hin wider also drat
that make thither back so quickly

mit allen nüczen, die man gnomen
with all profits, which one taken

hat und mochten da von chomen.
has and might there from come.

Also scholt du an gesigen
So shalt thou on win

einem, hat er umb getriben
to-one, (if)-has he around driven

den andern pöschleich an dem gricht
the other wickedly at the court

an aller zerung, die da geschicht.
in all expense, which there happens.

Wil auch der man ungehorsam sein,
(if)-Will also the man disobedient be,

so gib ym nur die selben pein,
so give him only the same pain,

die er aller maiste fürcht
which he of-all most fears

und voll hat ers vil oft verwürcht.
and fully has he-it very often deserved.

Pey der gnad man dir gepeut,
By the grace one thee commands,

hörr, wie eben sey dirs beteut!
hear, how exactly she thee-it signifies!

Käin urtäil schol gevallen dir,
No judgment shall please thee,

die nicht enhât derbarmd in ir.
which not has mercy in it.

Ist die sach verworren gar,
(if)-Is the matter tangled wholly,

so volg nicht böser juden schar,
so follow not wicked Jews' troop,

sunder ker dich auf daz best
but turn thee to the best

und auf daz gnädigost ze lest!
and to the most-gracious at last!

Hier zuo scholt du dich derparmen
Here to shalt thou thee have-mercy

uber wittwen und die armen,
over widows and the poor,

uber wäysen, gäystleich leut
over orphans, spiritual people

und uber getruwer wirker heut.
and over true workers' skins.

Dennocht macht genade tuon,
Still mayst grace do,

umb frid ze haben oder suon
for peace to have or reconciliation

einem, der joch schuldig wär,
to-one, who even guilty were,

ist er an der macht ze swär.
(if)-Is he in the might too heavy.

Pey der warhait gepeut man eben,
By the truth commands one exactly,

daz du durch kainer sach wegen
that thou for no matter's sake

leugen scholt, geselle, sich,
lie shalt, fellow, see,

wilt du vor sünden hüten dich.
(if)-Wilt thou from sins guard thee.

Wer sich leugens nit kan mâssen,
Who himself of-lying not can restrain,

den scholt du niemer sweren lassen,
him shalt thou never swear let,

won der die zungen felschen wil,
for who the tongue falsify will,

der acht des äides auch nicht vil.
he heeds the oath also not much.

Huet dich vor lugner her,
Guard thee from liars' host,

wilt behalten guot und er,
(if)-Wilt keep goods and honor,

won kain flaisch ward nie so böse,
for no flesh became never so wicked,

sam die liegent zung die löse.
as the lying tongue the loose.

Hast du yemant ichcz versprochen,
(if)-Hast thou anyone aught promised,

daz scholt du läisten ungeprochen,
that shalt thou perform unbroken,

er wärr dann, daz er an dir bräch,
it unless-were then, that he toward thee broke,

oder daz mit sünden geschäch.
or that-it with sins happened.

Bey der ergab wil sey daz,
By the honor-gift wills she that,

daz du scholt eben wissen, was
that thou shalt exactly know, what

du gebist, warum und auch wem.
thou givest, wherefore and also whom.

Es sey disem oder dem.
It be to-this-one or to-that.

Gib daz dine und anders nicht,
Give the thine and other not,

wan die warhäit also spricht:
for the truth so speaks:

got der wil nicht opher haben
God he will not offering have

mit des andern menschen schaden.
with the other person's harm.

Gib auch freileich, wilt du geben,
Give also freely, (if)-wilt thou give,

und lâss verziehen unterwegen!
and let delaying aside!

Won geist du schier, so geist du zwier.
For (if)-givest thou quickly, so givest thou twice.

Pleybts pey dir, so nimpst es mir.
(if)-Stays-it by thee, so takest it from-me.

Übelgsmach continues with justice's handmaids, peace, love, friendship, obedience, troth, and harmlessness. Fortitude has five maids, security, high spirit, hope, steadfastness, and patience, who brings four sacks for the man at court. Lastersak adds that courtesy is best learned at the wedding. Temperance comes last, the mean between the spendthrift and the miser, and her first maid is humility.

Lâss dich auch vil wench betragen,
Let thee also very little weary,

gâb ze geben wider gâben!
gift to give against gifts!

Niemant lâss dich uberwinden,
No-one let thee overcome,

es sey mit gaben oder schinden.
it be with gifts or flaying.

Pey dem frid man dir gepeut,
By the peace one thee commands,

daz du nicht hassen scholt die leut,
that thou not hate shalt the people,

won wo nicht frid ist in dem haus,
for where not peace is in the house,

da hat man got vertriben aus.
there has one God driven out.

Wilt du han frid gen iedem man,
(if)-Wilt thou have peace toward every man,

so tuo sam einer hat getan,
so do as one has done,

der danket allem guot ze stett
who thanked to-all good at once

und swäig, so man ym ubel tett.
and was-silent, when one him evil did.

Wilt du stäts mit fride sein,
(if)-Wilt thou always with peace be,

bsunder mit den gesellen dein,
especially with the companions thine,

emphilch ym wenig deiner sach,
commend him little of-thy matter,

noch ste mit ym unter einem tach!
nor stand with him under one roof!

Wilt du krieg zuo fride machen,
(if)-Wilt thou war to peace make,

so wiss, daz du in allen sachen
so know, that thou in all things

scholt vil süsser red phlegen.
shalt much sweet speech practice.

Daz fügt sich zuo dem suon vil eben.
That fits itself to the reconciliation very evenly.

Pey rechter minn ist dir gepotten,
By right love is thee commanded,

daz du niemants wellist spotten,
that thou of-no-one will mock,

anders swer ich dir pey gott,
otherwise swear I thee by God,

sicherleich du wirst ze spott.
surely thou becomest to mockery.

Wilt du wesen lieb gehabt,
(if)-Wilt thou be dear held,

so tuo, sam uns die lere sagt,
so do, as us the teaching says,

und halt in ganczer lieb die leut!
and hold in whole love the people!

Horr, was sey dir me gepeut!
Hear, what she thee more commands!

Wilt du haben paradeis
(if)-Wilt thou have paradise

auf diser erd an helleweis,
on this earth without hell-torment,

so tracht, daz du dein eleich weib
so strive, that thou thy wedded wife

habist lieb, sam deinen leyb!
hold dear, as thy body!

Hab auch liebe zuo andern dingen,
Have also love to other things,

wilt, daz seu dir sälde bringen;
(if)-Wilt, that they thee fortune bring;

won kain sach die macht dich frey,
for no thing it makes thee free,

hast nicht liebeu minn da pey.
(if)-Hast not dear love there by.

Pey der freüntschaft daz vernim!
By the friendship that hear!

Du scholt den freunt zuo deinem gwin
Thou shalt the friend to thy gain

versuochen lang, der weise spricht.
try long, the wise speaks.

Den bewärtten halt und lass in nicht!
The proven hold and leave him not!

Dem freuntleichen tuo wol auf erd,
To-the friendly do well on earth,

daz er dest freuntleicher dir werd!
that he the friendlier to-thee become!

Dem veint dem scholt nit ubel tuon
To-the foe him shalt not evil do

umb freuntschaft und umb lieben suon.
for friendship and for dear reconciliation.

Hilf dem freunt ze aller frist
Help the friend at all time

ungerüft, so ym gebrist.
uncalled, when to-him lacks.

Der sein mag gehaben rât,
Who of-it may have doing-without,

dem hilf, so er dich gepetten hat.
him help, when he thee begged has.

Tuo dem freunt und iedem man,
Do to-the friend and to-every man,

das du von ym begerest han,
what thou from him desirest have,

und mâss dich des, des seu bevilt,
and restrain thee of-that, of-which them wearies,

noch du von ynen nit haben wilt.
nor thou from them not have wilt.

Pey der gehorsam schreibt man dir,
By the obedience writes one thee,

daz du scholt volgen mit begir
that thou shalt follow with desire

deinem herren, wer er sey,
thy lord, who he be,

an guoten gepotten sünden frey.
in good commands of-sins free.

Deinen eltern und ierm rat
Thy parents and their counsel

scholt du volgen fruo und spât,
shalt thou follow early and late,

ob seu treuleich mäynent dich
if they faithfully mean thee

und auch die sach wol füget sich.
and also the matter well fits itself.

Deinen mayster volg noch mer,
Thy master follow yet more,

dan dir selber, an der ler,
than thee self, in the teaching,

an gpott und allen dingen,
in command and all things,

wilt du nach eren ringen.
(if)-Wilt thou after honors strive.

Dannocht wilt du sein gerecht,
Still (if)-wilt thou be just,

volg der dirnen, horr den knecht,
follow the maid, hear the servant,

bis gehorsam einem chind
be obedient to-a child

an sachen, die dir nuczze sind!
in matters, which to-thee useful are!

Pey der trew man ruofft dich an:
By the troth one calls thee on:

bis getrew, o werder man!
be true, o worthy man!

Die treuw ein schlussel ist der er.
The troth a key is of-the honor.

Wer den verleust, der taugt nit mer.
Who it loses, he is-worth not more.

Der würffel der ist gar enwicht
The dice it is wholly nothing

und hat der treuwen in im nicht.
and has of-the troth in it not.

Dar umb so spil nicht, so es gilt,
There for so play not, when it counts,

mit dem du treuwe halten wilt.
with him-with-whom thou troth keep wilt.

Hat dir einr seyn haimlichäit
(if)-Has thee one his secret

auf getan und für gelayt,
up done and before laid,

daz scholt du behalten sunder taugen
that shalt thou keep especially secretly

mit ganczen treuwen, sam dein augen.
with whole troth, as thy eyes.

Doch scholt du getrauwen swach
Yet shalt thou trust weakly

einem in vil grosser sach,
to-one in very great matter,

hâst du noch nicht mit ym gessen
(if)-Hast thou yet not with him eaten

ein vierding salcz wol aufgemessen.
a quarter salt well measured-out.

Pey der unschad man dich mant,
By the harmlessness one thee admonishes,

daz du dir selber nicht tügist ant.
that thou thee self not do grief.

Bis auch niemant anderm swär!
Be also to-no-one other heavy!

Daz macht dich werd und dar zuo mär.
That makes thee worthy and there to famous.

Wilt du sein unschadleich gar,
(if)-Wilt thou be harmless wholly,

so hüt dich vor der schedleich schar,
so guard thee from the harmful troop,

daz ist vor dienern andern dingen,
that is from servants other things,

die den schaden mugen bringen!
which the harm may bring!

Ner din leben und din guot,
Preserve thy life and thy goods,

halt dine ere mit rechter huot!
keep thine honor with right guard!

Gesigest joch den veinten an,
(if)-Conquerest even the foes on,

dannocht pist kain schädleich man.
still art no harmful man.

Pist du richter, hast den gewalt,
(if)-Art thou judge, hast the power,

hörr den andern täil vil bald!
hear the other part very soon!

Richt nach recht, daz ist mein rat,
Judge after right, that is my counsel,
niemant dich für schedleich hat.
no-one thee for harmful holds.
Die sterkeu nimpt man zwivaltkleich,
The strength takes one twofold,
die erste macht dye liibe reich,
the first makes the body rich,
die schol man schäczen für kein tugend,
that shall one value for no virtue,
wan oft ein schak hat die vermugend;
for often a robber has the power;
die ander verstnet gar den muot,
the second hardens wholly the mind,
seu ist ein zarteu tugent guot
she is a tender virtue good
und weist uns ubergen mit kraft
and shows us overcome with strength
alle böshayt ungeschlacht.
all wickedness uncouth.
Die ist die vordrest und die best
She is the foremost and the best
an edelchäyt mit ganczer vest;
in nobility with whole firmness;
won wer ir nit enwil gewalten,
for who of-her not will have-charge,
der mag die andern wench behalten,
he may the others little keep,
und hat fünf mägettein gemäyt.
and has five little-maids glad.
Daz erst daz ist die Sicherhäyt,
The first that is the Security,
die ander haisset hoher Muot,
the second is-called high Mind,

die dritt daz Gedinge guot,
the third the Hope good,

der fünften spricht man Gedultikäyt,
to-the fifth calls one Patience,

die vierd die ist genennet Stät.
the fourth she is named Steadiness.

Die erste chümpt und spricht zuo dir:
The first comes and speaks to thee:

fürchst dir, daz scholt sagen mir.
(if)-Fearest thee, that shalt tell me.

Sprichst du, das scholt sagen mir!
(if)-Sayest thou, that shalt tell me!

Sprichst du: Ja, ich pin in sorgen,
(if)-Sayest thou: Yes, I am in cares,

ich köm ze armuot bis auf morgen.
I come to poverty until to tomorrow.

Des antwürt sey dir ane zorn:
Of-that answers she thee without wrath:

ich wolt, du hietst da mit verlorn
I would, thou hadst there with lost

die geytikayt, die dich da reyt,
the greed, which thee there rides,

so warist reich ze aller zeit.
so wert rich at all time.

Fürchst du hinderred, so sprichcz!
(if)-Fearest thou backbiting, so says-she!

Tuo daz best und besorg dein nichs!
Do the best and fear of-thee nothing!

Die bösen valscheu märe sagend
The wicked false tales tell

und nicht, daz wir verdienet habent.
and not, what we deserved have.

Besorgest aver siechtagen,
(if)-Fearest but sickness,

dar zuo kans ein anders sagen.
there to can-she an other say.

Der siechtuom mag nit ewenchleich
The sickness may not eternally

pey dir gesein und du geleich.
by thee be and thou likewise.

Fürchst den tod, so bist ein chind,
(if)-Fearest the death, so art a child,

spricht sey zuo dir gar geswind.
speaks she to thee wholly swiftly.

Er ist kain schand, so muost auch sterben.
It is no shame, so must-thou also die.

Niemant mag sein ubrig werden.
No-one may of-it rid become.

Die ander get her muotes fro
The second goes hither of-mind glad

und spricht: Mein fraw die wil also.
and speaks: My lady she wills so.

Ze grossen dingen scholt dich piegen,
To great things shalt thee bend,

won chäin adler vahet fliegen.
for no eagle catches flies.

Streit vil e umb die gemäin,
Fight much sooner for the commonwealth,

dan du vechtist umb dich äyn!
than thou fight for thee alone!

Gemäiner nucz der get hin für,
Common profit it goes thither forth,

äyniger beleibet pey der tür.
single stays by the door.

Hast ein hercz mit hohem muot,
(if)-Hast a heart with high mind,

der peut den leuten er und guot;
who offers the people honor and goods;

und ob man dein nicht athen wil,
and if one of-thee not heed will,

schlach hintnan auf und sorg nit vil!
strike behind up and worry not much!

Pist ein man, du scholt nit fliehen,
(if)-Art a man, thou shalt not flee,

es sey dann daz du fuder ziehen
it unless-be then that thou away draw

müssist in so grosser not,
must in so great need,

daz beleiben war dein tod.
that staying were thy death.

Die dritt die saumpt sich auch nit lang,
The third she delays herself also not long,

sey vert gen dir mit irem gesang;
she goes toward thee with her song;

daz spricht: Hab trost in deinem muot!
that says: Have comfort in thy mind!

Daz ist dir zuo dem leben guot.
That is to-thee to the life good.

Verzag nicht, held, daz ist mein rât,
Despair not, hero, that is my counsel,

wie oft ein man verloren hât
how often a man lost has

all sein hab in einem spil
all his property in one game

und darnach gewinnen zwir alz vil.
and thereafter win twice as much.

Hab geding und lâss es nicht,
Have hope and leave it not,

ob dir joch niemer guot geschicht;
if to-thee even never good happens;

won oft ein Swâb der nimpt sein end
for often a Swabian he takes his end

mit guotem trost, der smerczen went.
with good comfort, which pains turns.

Sünderleichen hab geding,
Especially have hope,

ob dich der wind mit regen zwing,
if thee the wind with rain constrain,

und kumpt der sunnen schein entzwischen,
and (if)-comes the sun's shine between,

so macht die fröd mit sorgen mischen.
so mayst the joy with cares mix.

Die vierd beräyt sich auf die vart
The fourth readies herself onto the way

in blâwen gewand, ir red ist zart
in blue garment, her speech is tender

und spricht: In deinem gedenchen
and speaks: In thy thinking

huet dich vor willwenchen,
guard thee from will-wavering,

bis in endvarwe stät
be in one-color steady

in fraden und in herczeläid.
in joys and in heart-grief.

Mit dem ersten dich nicht weg,
With the first thee not move,

noch dich pey dem andern leg!
nor thee by the other lay!

Ein recht daz hat die stäytichayt,
A right that has the steadfastness,

daz du scholt ze tuon sein berait.
that thou shalt to do be ready.

Pleib nit pey den bösen dingen!
Stay not by the wicked things!

Von gutten lâss dich niemant pringen!
From good let thee no-one bring!

Doch so war nicht ungezäm,
Yet so were-it not unseemly,

ob ein man daz besser näm
if a man the better took

und liess daz guot, da ers hiet funden,
and left the good, where he-it had found,

er sey dann anders dar zuo gpunden.
he unless-be then otherwise there to bound.

Die fünft nicht lat, sey chöm zuo dir
The fifth not leaves, she come to thee

und pring der seken vier mit ir,
and bring of-the sacks four with her,

die iedem sunder fugent wol,
which to-each especially suit well,

der ze hof beleiben schol.
who at court remain shall.

Der erste sak schol chlaider haben,
The first sack shall clothes have,

die scholt du sauberleichen tragen,
which shalt thou cleanly wear,

won pist reich mit deiner wat,
for (if)-art rich with thy garment,

dest bas man dich in eren hat.
the better one thee in honors has.

Der ander sak ist phenning vol,
The second sack is of-pennies full,

der kümpt dir sunderleichen wol,
that comes thee especially well,

er schafft dir freunt und dar zuo gsellen,
it makes thee friends and there to companions,

niemant tar dir wider stellen.
no-one dares thee against set.

Der dritte sak ist gtinstikait,
The third sack is boldness,

der ist dir auch dar zuo bereit,
it is to-thee also there to ready,

daz du dich freileich machist her,
that thou thee freely make hither,

nicht sam ein plauger winterper.
not as a blue winter-berry.

Des leste sak ist gedultichayt,
The last sack is patience,

der all dein leiden ubertrayt
which all thy suffering bears-over

an peyten, vasten und an wachen,
in waiting, fasting and in waking,

an sweigen und an andern sachen.
in silence and in other things.

Ze stett do sprach fro Richteinschand:
At once then spoke lady Richteinschand:

ich merch, ir seicz ze hof bekant,
I mark, you are at court known,

dar umb ich euwer wirdi pitt,
there for I your worthiness beg,

lert in hofzucht auch da mit!
teach him court-manners also there with!

Des antwürt Lastersak vil drat:
Of-that answered Lastersak very quickly:

begert er daz, so ist mein rat,
(if)-Desires he that, so is my counsel,

daz er sich selb ze hofe mach,
that he himself self to court make,

da lernt er zucht an maniger sach.
there learns he manners in many matter.

Pey hünren lernt man gachczgen,
By hens learns one cackling,

pey sweinen seuwisch smaczgen;
by swine swinish smacking;

doch so spricht man oft und vil:
yet so says one often and much:

wer ein hofman werden wil,
who a courtier become will,

der hab einn pauren in dem sinn,
he have a peasant in the mind,

und wes der gepäurischen beginn.
and what the peasant begin.

So tuo daz widerwartich schier,
So do the contrary quickly,

des wirt er hofleich und gezier.
of-that becomes he courtly and adorned.

Also mag ich Bertschin sagin,
So may I to-Bertschi say,

wil er sich nach züchten haben,
(if)-Will he himself after manners hold,

daz mug er lernen, sam man spricht,
that may he learn, as one says,

bey seyner hochzeit, ob sey geschicht.
at his wedding, if it happens.

Hie mit ker ich mein vermugend
Here with turn I my power

hin wider ze der lesten tugend,
thither back to the last virtue,

die ist die mässichait genant,
which is the temperance named,

mangem herczen underkant,
to-many heart unknown,

won selten yemant phligt der mâss
for seldom anyone keeps the measure

stäticleich an underlâss.
steadily without pause.

Dar umb so wiss, wann yedeu syt
There for so know, when each side

vor und hintnan alle zeit
before and behind all time

verwürchet ist mit bösen sitten,
forfeited is with wicked customs,

so leit die mässichäyt enmitten.
so lies the temperance in-the-middle.

Des nim ein beyschaft ander vart!
Of-that take an example other time!

Hie ist der gouder, dort der karg;
Here is the spendthrift, there the miser;

der gouder ist ein sölich man,
the spendthrift is a such man,

der nichcz nit ym behalten kan;
who nothing not to-himself keep can;

der karg verpirgt es alles sampt
the miser hides it all together

und mag nicht geben aus der hand.
and may not give out-of the hand.

Die habend payde böseu weis,
They have both wicked manner,

dar umb so trayt der milt den preis,
there for so bears the generous the prize,

der lebt nach mittlen mâssen
who lives after middle measures

an haben und an lassen,
in having and in leaving,

daz ist, er geyt hin, daz er schol,
that is, he gives away, what he shall,

und behalt daz überig wol.
and keeps the remaining well.

Dar zuo wisst, daz mässichait
There to know, that temperance

ist ein tugend so gemäyt,
is a virtue so glad,

daz niemant sey verlassen schol
that no-one her leave shall

durch ander sach, so tuot er wol.
for other matter, so does he well.

Sey hât der zarten junchfrawen
She has of-the tender maidens

drey und ein, die scholt du schawen,
three and one, them shalt thou behold,

daz ist die demuot, gottes chläyt,
that is the humility, God's garment,

schamung, gefuorung, cheuschäyt,
shame, conduct, chastity,

pey den wirst du ieso sehen
by whom wilt thou right-so see

punden wol auf sechszehen,
points well to sixteen,

was die erste sagen well.
what the first say will.

Daz merk vil eben, lieber gesell!
That mark very exactly, dear fellow!

Sey spricht: Wilt du han den preis
She speaks: (if)-Wilt thou have the prize

für ander gar gezellet weis,
before others wholly counted wise,

so wil ich dich des einen beschayden,
so will I thee of-the one instruct,

du muost dich diemütich derzäigen.
thou must thee humble show.

Wilt du chomen an gewalt,
(if)-Wilt thou come to power,

hab ein dyemütigen gestalt!
have a humble form!

Won der sich höcht, der kumet nider,
For who himself raises, he comes down,

und der sich nidert, der get wider.
and who himself lowers, he goes back.

Wilt du, daz man dein nicht spott,
(if)-Wilt thou, that one of-thee not mock,

so hörr die andern zway gepott!
so hear the other two commands!

Wiss, du scholt dich selten
Know, thou shalt thee seldom

loben oder schelten!
praise or blame!

Bis auch nicht ze dyemütig,
Be also not too humble,

daz dir der narr nicht an gesig!
that thee the fool not on overcome!

XVII · THE RULE OF THE HOUSEHOLD

Temperance's maids continue with shame, conduct, and chastity. Syertdazland asks that the bridegroom be taught to keep house; Härtel Saychinchruog first declines, since every house has its own ways, and she rebukes him with the fly and the ant before he answers. A householder needs money before he buys, should keep the wife under his rule and set her and his daughters to work, teach his sons a trade, pay his servants, watch his stock, deal fairly with neighbors, sell dear to his enemies, borrow little, and make his will while he is well.

Was wil die schamung haissen dich?
What will the shame bid thee?

Do spricht sey, sam ich mich versich:
Then speaks she, as I me understand:

scham dich aller missetat,
shame thee of-all misdeed,

wilt du nicht schand, daz ist mein rat.
(if)-Wilt thou not shame, that is my counsel.

Schäme dich auch andrer vart,
Shame thee also of-other behavior,

die nicht gar erleich sey von art!
which not wholly honorable be of kind!

Won der sich nit kan haben inn,
For who himself not can hold in,

der ist ein tor in meinem sin.
he is a fool in my mind.

Schämich mach auch deineü kinder,
Shamefast make also thy children,

daz seu nicht leben, sam die rinder,
that they not live, as the cattle,

wan man oft des kindes schand
for one often the child's shame

zelt dem vatter in die hand.
counts to-the father into the hand.

Doch so wiss, ein weiser man,
Yet so know, a wise man,

der mächtig ist und alt getan,
who mighty is and old made,

schol nicht gar ze schamig sein,
shall not wholly too bashful be,

daz er ze kindisch nicht enschein.
that he too childish not appear.

Was kan die dritte dir derzaigen?
What can the third thee show?

Des lâss dich auch von mir beschaiden!
Of-that let thee also by me instruct!

Hörr, du scholt gefuggig sein
Hear, thou shalt fitting be

an haus und an den chläydern dein!
in house and in the clothes thine!

Bis gefürig an der kost,
Be fitting in the fare,

an dem wein und an dem most!
in the wine and in the must!

Won daz uberig schaden tüt
For the excess harm does

an sel und an leib und an dem guot.
in soul and in body and in the goods.

Pist du eines erbern sins,
(if)-Art thou of-an honorable mind,

so lâss dich benügen kleines gwins!
so let thee content of-small gain!

Chläiner gwin ist got mär,
Small gain is to-God dear,

den grossen suochent wuchrer.
the great seek usurers.

Doch so macht du vil wol haben
Yet so mayst thou very well have

grosses guot pey deinen tagen,
great goods in thy days,

kumpt es alz von rechtem gwin
(if)-Comes it all from right gain

und hilfft den armen auch mit ym.
and helps the poor also with it.

Was singt uns dann die keuschait?
What sings us then the chastity?

Anders nichcz, wenn daz ein mayt
Other nothing, than that a maid

schol keusche sein mit iren augen,
shall chaste be with her eyes,

wil sie sich böser gdenken gelauben.
(if)-Will she herself of-wicked thoughts renounce.

Sey schol auch keusch sein an gedenken,
She shall also chaste be in thoughts,

wil sey mit werchen sich nit krenken.
(if)-Will she with works herself not weaken.

Minner werch schol sey nicht kiesen,
Lovers' works shall she not choose,

wil sey daz krenczel nicht verliesen.
(if)-Will she the little-garland not lose.

Dennocht ist ein mensche keusch,
Still is a person chaste,

treybt es ander käyn geteusch,
(if)-Drives it other no dalliance,

dann allaine bey der ee.
than alone in the marriage.

Da mit so sag ich dir nicht me.
There with so tell I thee not more.

Syertdazland die was behend.
Syertdazland she was nimble.

Mich duncht, der rede sey ein end,
Me seems, of-the speech be an end,

sprach sey, noch ist eins beliben
spoke she, yet is one remained

da hintnan nit gar wol verswigen,
there behind not wholly well kept-silent,

und daz einer muoss halt künnen,
and that one must indeed know,

dem wir unser muomen günnen,
to-whom we our cousin grant,

daz ist, hort mich all geleich,
that is, hear me all alike,

haus ze haben wiczechleich.
house to keep wisely.

Waz hilf daz weibe, daz ir man
What helps the wife, that her husband

ausrenthalb joch gar vil kan
outside even very much can

und ein narr ist in dem haus?
and a fool is in the house?

Dar umb sagt ym es gar her aus,
There for tell him it wholly hither out,

was ym nucz sey zuo dem leben,
what to-him useful be to the life,

wellen wir ym Mäczen geben.
(if)-Will we him Mätze give.

Daz was auf Säychinkruog geredt,
That was at Saychinchruog spoken,

wenn die andern sprachen zstett:
for the others spoke at-once:

dicz kan niemand also wol,
this can no-one so well,

sam Härtel hausgeschäftes vol.
as Härtel of-household-business full.

Er hat wol sechczig jar und me
He has well sixty years and more

haus gehalten pey der ee.
house kept in the marriage.

Säychinkruog in antwürt do
Saychinchruog them answered then

vil zuchticleich und sprach also:
very courteously and spoke so:

es wisst wol, sam ich wissent pin,
you know well, as I knowing am,

alz manich haubt, alz manger sin;
as many head, as many mind;

dar umb so hat auch iecleich haus
there for so has also each house

seinen sitten, seinen saus.
its custom, its bustle.

Also lerts sich selber wol,
So teaches-it itself self well,

wie einr sein haus bewaren schol.
how one his house keep shall.

So ist des menschen gemuot so blind.
So is the man's mind so blind.

Wes er sich für wars versint,
What he himself for true-it perceives,

daz get ym oft nach stelczer fuoss, 4995
that goes to-him often after lame foot,

dar umb ich in nicht leren muoss.
there for I him not teach must.

Fro Siertdazland hin widerumb
Lady Syertdazland thither back

sprach: Euch ist daz maul ze chrumb.
spoke: To-you is the mouth too crooked.

Secht ir nicht, daz alles spil
See you not, that all play

chünst und wicze haben wil? 5000
art and wit have will?

Oft chan einr für ander ächt
Often can one before other eight

springen, tanczen, mäczigschäft.
leaping, dancing, jesting.

So muoss man lernen scheiter spalten,
So must one learn logs split,

daz lichter ist dann haus ze halten.
which lighter is than house to keep.

Was täutest dann von stelczer päin? 5005
What meanest then of lame legs?

Waisst nicht, daz man spricht gemäyn:
Knowest not, that one says commonly:

hilf dir selb, so hilft dir got?
help thee self, so helps thee God?

Mich dunkt, du redist aus eim spott.
Me seems, thou speakest out-of a mockery.

Der nicht wolt lernen für sich sehen,
Who not would learn before himself see,

dem wurd ze geleicher weis geschehen,
to-him would in like manner happen,

sam der fleugen gsach hie vor
as to-the fly happened here before

pey der weisen ämbess tor,
by the wise ant's gate,

die von hunger muosset vasten,
which from hunger must fast,

do hiet die ämbess vollen casten.
there had the ant full chest.

Dar umb so sagt dem guoten gesellen,
There for so tell the good fellow,

wie er sein hause schül bestellen;
how he his house shall order;

daz chumpt ym recht und ist sein fuog.
that comes to-him right and is his fit.

Do sprach Härtel Saichinkruog:
Then spoke Härtel Saychinchruog:

wol an, daz sey! So ler ich dich
well on, that be! So teach I thee

daz besten, so ich mich versich.
the best, as I me understand.

Wilt du halten haus mit eren,
(if)-Wilt thou keep house with honors,

das scholt des ersten so an keren
that shalt at-the first so on turn

ze tragen in der täschen tracht
to carry in the pouch's load

ein ander haus von silber gmacht,
an other house of silver made,

daz du dir chauffen mügest so
that thou thee buy mayst so

häw und fuoter, dar zuo stro,
hay and fodder, there to straw,

wein und korn und holcz da mit,
wine and grain and wood there with,

hirs und kraut, daz ist der sitt,
millet and cabbage, that is the custom,

bonen, ärwess, gersten, smalcz,
beans, peas, barley, lard,

lynsen, fläysch ze terren, salcz,
lentils, meat to dry, salt,

hausgeschier und bettgewand,
household-ware and bedclothes,

käs und ops und manger hand
cheese and fruit and of-many kind

yecleichs pey den seinen zeiten,
each at the its times,

daz ist dir nücz ze allen seiten.
that is to-thee useful on all sides.

Und chauff daz best mit ganczer treuw,
And buy the best with whole troth,

wilt du, daz es dich nicht geruw.
(if)-Wilt thou, that it thee not rue.

Hochzeit und daz tägleich laden
Wedding and the daily inviting

hat ein er und zwen schaden.
has one honor and two harms.

Mit gesten nicht dez dein verzer,
With guests not the thine use-up,

wilt du behalten guot und er.
(if)-Wilt thou keep goods and honor.

An pheyffern und an chläynet,
In pipers and in jewels,

sam es die lere mäynet
as it the teaching means

zerung umb die ritterschaft,
expense for the knighthood,

wiss, die ist vil erhaft.
know, that is very honorable.

Sunderleich lass dich herparmen
Especially let thee have-mercy

uber deinen freunt vil armen!
over thy kinsman very poor!

Pauw nicht heuser durch den tod,
Build not houses for the death,

dich zwingi dann die starke not,
thee unless-force then the strong need,

won gemachtez haus, gescribens buoch,
for made house, written book,

beschlaffens weib, versnitten tuoch,
slept-with woman, cut cloth,

dar zuo hefen alter plunder,
there to pots old stuff,

so wolfeil sind, es ist ein wunder.
so cheap are, it is a wonder.

Triefens tach man bessern mag,
Dripping roof one mend may,

schadli wager dann ein schad.
little-harm better than a harm.

Erber gwand und nicht ze reich,
Honorable clothing and not too rich,

wiss, daz ist gar lobeleich,
know, that is wholly praiseworthy,

ist sauber, nicht beschissen,
(if)-Is clean, not beshat,

wol vernäyt, noch so zerrissen,
well sewn, nor so torn,

und daz gewönleich sey der zeit.
and that customary be to-the time.

Neuwer sitt die narren reyt.
New custom the fools rides.

Hünren geschräy und gensen gsanch
Hens' cry and geese's song

hörr vil gern, des gwinst du danch.
hear very gladly, of-that winnest thou thanks.

Dein hund daz sey ein rud vil guot,
Thy dog that be a mastiff very good,

der dir daz dein beschirm mit huot.
who thee the thine shield with guard.

Cost ist guot umb kinder ler,
Expense is good for children's teaching,

mit haymsteur auch daz dein verzer.
with dowry also the thine use-up.

Taylst den armen mit dein hab,
(if)-Sharest to-the poor with thy property,

daz volgt dir nach bis in dein grab.
that follows thee after until into thy grave.

Doch besich in deinem sin,
Yet look in thy mind,

daz dir vil grösser sey der gwin,
that to-thee much greater be the gain,

dann die zerung alle tag;
than the expense every day;

won ein geschicht dir chomen mag,
for an event to-thee come may,

die dir zucht in einem zeiten
which thee snatches in one time

deinen gwin von langen zeiten.
thy gain from long times.

Wie man aver gewinnen schol,
How one but win shall,

bewaren sich vor schaden wol,
guard himself from harm well,

daz sag ich dir vil recht her aus.
that tell I thee very right hither out.

Bis du herr in deinem haus!
Be thou lord in thy house!

Wiss, und träyt dein weib die pruoch,
Know, and (if)-wears thy wife the breeches,

sey wirt dein hagel und dein fluoch
she becomes thy hail and thy curse

wider got und sein gepott;
against God and his command;

hier zuo wirst der leuten spott.
here to becomest of-the people mockery.

Dar umb so sicz ir auf dem nak
There for so sit to-her on the neck

und halt sey sam den fuchs im sak!
and hold her as the fox in-the sack!

Schaff, daz sey behalt vil eben
See-to, that she keep very exactly

was ir in die hend wirt geben.
what her into the hands is given.

Schaff auch mit ir so ze stett,
See-to also with her so at once,

daz sey kuchi, visch und pett
that she kitchen, fish and bed

schon beräyt und sauber halt,
finely ready and clean keep,

wol sey pey dir werden alt.
(if)-Will she by thee become old.

Häiss sey fürben, näyn und spinnen,
Bid her sweep, sew and spin,

melchen, saugen, wilt du gwinnen!
milk, suckle, (if)-wilt thou gain!

Lass sey selten müssig gen!
Let her seldom idle go!

Daz selbig scholt du auch versten
The same shalt thou also understand

von deinen tochtren so ze hant.
of thy daughters so at hand.

Und ist es inen underchant,
And (if)-is it to-them unknown,

so tracht, daz sey es lernin schier
so strive, that they it learn quickly

tag und nacht für ander vier.
day and night before other four.

Won was dein weib dir kunnen schol,
For what thy wife to-thee know shall,

daz fügt eim andern auch vil wol.
that suits an other also very well.

Dem suon emphilh daz stäbli nicht,
To-the son commend the little-staff not,

sam lieb sant Bernhart spricht.
as dear saint Bernard speaks.

Ler in drat nach deiner macht
Teach him quickly after thy might

hantwerch oder chauffmanschaft
handicraft or trade

und die gschrift vor allen dingen,
and the writing before all things,

wilt du in ze selden pringen.
(if)-Wilt thou him to fortune bring.

Mag er pey dir nicht werden teur,
(if)-May he by thee not become dear,

so schik in aus, daz ist sein steur.
so send him out, that is his dowry.

Hast du knecht in deiner huot,
(if)-Hast thou servants in thy guard,

vertrag ir kainem ubermuot!
suffer of-them to-none arrogance!

Getrauw dem geleichsner auch nit wol!
Trust the hypocrite also not well!

Merk, ein diener wesen schol
Mark, a servant be shall

ghorsam, getreuw, beleypleich,
obedient, true, steady,

cheusch und gdultig, nit gar reich,
chaste and patient, not very rich,

sinnig, endlich ane chlagen;
sensible, diligent without complaining;

so schol er auch ein herren haben,
so shall he also a lord have,

der erber sey und geb genuog,
who honorable be and give enough,

doch grober speis, daz ist sein fuog,
yet of-coarse food, that is his fit,

und der ym seinen lon mit macht
and who him his wage with might

nichzen vorhab uber nacht.
not withhold over night.

Dar umb bezal und mach seu vol
There for pay and make them full

und tracht, daz seus verdienen wol.
and strive, that they-it earn well.

Und wilt du haben sicher gewin,
And (if)-wilt thou have sure gain,

so ste vil fruo auf sampt mit in
so stand very early up together with them

und sich auch selber zuo dem vich,
and see also self to the cattle,

wilt du nit reichen hinter sich.
(if)-Wilt thou not reach behind thee.

Waisst nicht noch, daz ich da wäiss,
Knowest not yet, what I there know,

dein selbers aug daz vich macht fäiss.
thy own eye the cattle makes fat.

Pist aber faul in deiner sach,
(if)-Art but lazy in thy matter,

dein gesind ym schaffet auch gmach
thy household itself makes also ease

und gedeycht, daz wirser ist,
and thrives, what worse is,

in bös gedench ze kurczer frist.
into wicked thoughts at short time.

So du dich von dem hause trabest,
When thou thee from the house trottest,

bedench, waz du ze schaffen habest.
consider, what thou to do have.

Kümst du wider in dein haus,
(if)-Comest thou back into thy house,

besich, was dir sey genumen draus.
look, what to-thee be taken thereout.

Und hat sich nicht gemert dein chorn,
And (if)-has itself not increased thy grain,

so wiss, du hast den tag verlorn.
so know, thou hast the day lost.

Sein dein nachgepauren guot,
(if)-Are thy neighbors good,

des fröwe dich in deinem muot!
of-that gladden thee in thy mind!

Tu in dienst nach deiner macht,
Do them service after thy might,

so bstet dein haus in langer kraft.
so stands thy house in long strength.

Wilt du wein und korn verkauffen,
(if)-Wilt thou wine and grain sell,

so scholt zuo in des ersten lauffen
so shalt to them at-the first run
und geben bäss, dann andern leuten.
and give better, than to-other people.
Dar zuo wil ich dir beteuten,
There to will I thee signify,
gib auch deinen veinten hin
give also to-thy foes thither
ze dem teursten, daz ist gewin.
at the dearest, that is gain.
Und pist gerochen an daz pluot,
And art avenged without the blood,
daz ist ein râch vor allen guot.
that is a vengeance before all good.
Wilt verkauffen huoben täyl
(if)-Wilt sell holding's part
oder kauffen, ist es väyl,
or buy, (if)-is it for-sale,
so huot dich vor eim gemainen man,
so guard thee from a common man,
der reicher ist und mer kan,
who richer is and more can,
oder nicht gar erber sey,
or not wholly honorable be,
wilt du wesen sorgenfrey.
(if)-Wilt thou be care-free.
Doch so sag ich dir besunder:
Yet so tell I thee especially:
besser ist dir zleiden hunger,
better is to-thee to-suffer hunger,
dann zferchauffen deyneu hab.
than to-sell thy property.
Dennoch besser ist noch sag,
Still better is by saying,

ein täil des erbes geben dar,
a part of-the inheritance give there,

dann dem wuochrer seczen gar.
than to-the usurer pledge wholly.

Leich nicht gern, du sechst dann, wem.
Lend not gladly, thou unless-seest then, whom.

Entlehen ungever vil von dem,
Borrow unwillingly much from him,

won wer sich leyhens trosten wil,
for who himself of-lending comfort will,

der jo verdirbt mit schanden vil.
he indeed perishes with shames much.

Hie pey macht du sehen wol,
Here by mayst thou see well,

wie gern man wider gelten schol.
how gladly one back pay shall.

Dar umb wilt du der wiczen phlegen,
There for (if)-wilt thou of-the wits take-care,

so tuo dein geschäft pey gesuntem leben,
so do thy will in healthy life,

daz du daz schuldig mügest schaffen
that thou the owed mayst provide

deinem gültern vor den phaffen,
to-thy creditors before the priests,

deynen dienern auch gedanchen,
thy servants also thank,

des vergessent oft die kranchen.
that forget often the sick.

Lâss deim weib, daz sey schol haben!
Leave thy wife, what she shall have!

Dar zuo scholt ir freuntleich sagen,
There to shalt her kindly tell,

ob gott geputte uber dich,
if God commanded over thee,

daz sey mit eren halte sich
that she with honors keep herself

und daz sie durch der kinder wegen
and that she for the children's sake

durch andâcht und umb besser leben
for devotion and for better life

geruoch zbeleiben ân ein chan,
deign to-remain without a spouse,

müg sey mannes wesen an.
(if)-May she of-husband be without.

Doch scholt du sie des nicht zwingen
Yet shalt thou her to-that not force

mit sweren, geld, noch andern dingen;
with swearing, money, nor other things;

won besser ist ein wirt mit recht
for better is a husband with right

dem weib, dann herr oder knecht.
to-the woman, than lord or servant.

Hilf auch bas und gar geswind
Help also better and wholly swiftly

der tochter und dem chlainen chind,
the daughter and the small child,

dann denn gesuntten starken knaben,
than the healthy strong boys,

die sich selber mugent betragen!
who themselves self may sustain!

Ze lesten rat de suonen dein,
At last counsel the sons thine,

ob seu kauffleut wellent sein,
if they merchants will be,

daz seu sich täyllin unter in,
that they themselves divide among them,

so stellends dester bas nach gwin.
so strive-they the better after gain.

Schullens wesen hantwerchgsellen,
(if)-Shall-they be craftsmen,

so lâss seu tuon nach irem wellen!
so let them do after their will!

Trachtend seu nach müssig gen,
(if)-Strive they after idle going,

so haiss seu pey ein ander sten
so bid them by one another stand

ungetäylt, daz ist in guot;
undivided, that is to-them good;

won iedes haubt daz wil seinn huot,
for each head that wants its hat,

yeleich haus daz wil sein feur.
each house that wants its fire.

∗∗∗ Nicht mer so sag ich dir ze steur.
∗∗∗ Not more so tell I thee to support.